The Syntax of the Gerund and Participle in the Language of Aleksej N. Tolstoj

by

Edward Matkovčik

---

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in the Department of Slavonic Studies

---

The University of British Columbia
October, 1950.
Abstract of

The Syntax of the Gerund and Participle in the Language of Aleksej N. Tolstoj

by

Edward Matkovčik

The University of British Columbia,

October, 1950.
Abstract of
The Syntax of the Gerund and Participle
in the Language of Aleksej N. Tolstoj

by
Edward Matkovičik

The thesis, "The Syntax of the Gerund and Participle in the Language of Aleksej N. Tolstoj," consists of 169 pages. It is divided into six main sections (marked with Roman numerals), each section dealing separately with one type of gerund or participle found in three of Aleksej N. Tolstoj's prose works. In addition to that, two short stories were chosen in order to search for past imperfective gerunds, present passive and past passive imperfective participles.

The commentary, which follows the list of examples of present and past gerunds, present active and past active participles, present passive and past passive participles, treats primarily questions of syntax, and any outstanding or interesting examples are commented on in detail.

At the conclusion of the first part, dealing with the gerund, is a syntactic summary on the gerund; and at the end of the second part, dealing with the participle, is a syntactic summary on the participle. There then follows a statistical analysis of the frequency of the various types of gerunds and participles illustrated by percentages of the estimated total word count of each of three works. Finally, there is a bibliographical list of works. All of them have been cited in full, including works of Aleksej N. Tolstoj, from which all examples were gathered.
The selected compositions of Aleksej N. Tolstoj's works from which all examples were taken are: the short story, 
\textit{Detstvo Nikity} (A); the short essay, \textit{Moskve ugrožaet vrag} (B); and the comedy, \textit{Fabrika molodosti} (C). The additional two short stories are: \textit{Miloserdija}! (D), and \textit{Rukopis', najdennaja pod krovat'ju} (E).
I want to express my gratitude to Dr. J. St. Clair-Sobell and Dr. James O. Ferrell of the Slavonic Department, University of British Columbia, for their patience, kindness and co-operation throughout the preparation of my thesis. My debt is especially great to Professor Ferrell, and I should like to thank him for his guidance throughout, for the gift of much time and the loan of many books, all of which greatly facilitated my work.
# Table of Contents

Introduction .............................................. p. I.
Present gerund ............................................. p. 1.
Past gerund ............................................... p. 36.
Syntactic part (gerund) ................................. p. 59.
Present active participle ................................. p. 63.
Past active participle ................................. p. 90.
Past passive participle ................................. p. 117.
Syntactic part (participle) .............................. p. 161.
Statistical analysis ....................................... p. 166.
Bibliography ............................................. p. 168.
Introduction

This is a short note on the plan of the work. It consists of six main sections (marked with Roman numerals), each one dealing separately with one type of gerund or participle found in three of Aleksej Tolstoj's prose works. In addition to that, two short stories were chosen in order to search for past imperfective gerunds, present passive and past passive imperfective participles. The commentary treats primarily questions of syntax. At the end of the first part, which deals with the gerund, is a syntactic summary on the gerund; and at the end of the second part, which deals with the participle, is a syntactic summary on the participle. Then there follows a statistical analysis of the frequency of the various types of gerunds and participles illustrated by percentages of the estimated total word count of each of three works. Finally, there is a bibliographical list of works. All of them have been cited in full, including works of Tolstoj, from which I have gathered my examples.

The selected compositions of Tolstoj's works represent the short story, Detstvo Nikity (A), the short essay, Moskve ugrozhet vrag (B), and the comedy, Fabrika molodosti (C (a) (b)). The additional two short stories are: Miloserdija (D) and Rukopis', najdenaja pod krovat'ju (E).
1. Матушка молча взглянула на Аркадия Ивановича, на Никиту. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

2. ... быстро писал карандашом цифры, помножал их и делит, повторяя: "одна в уме, две в уме." К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

3. ... и так нелепа, что пришлось нечто в другое время поселило молча. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

4. Кхотя я могу тысячу дней не есть. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

5. Никита вылез из постели и не спеши начал одеваться. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

6. ..., вытерла рот салфеткой, не спеша съела свое стуло и, подойдя к Александру Леонтьевне, проговорила ... К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

7. ..., только у черного крюка две собаки, Сарок и Каток, стоя бок о бок и поворачивая головы, рычали друг на друга. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

8. За обедом Никита старался не глядеть на Лилю, кхотя если бы и старался, все равно о том ничего бы не вышло, ... К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

9. Лилля, слушая, работала тихо и молча, только помогала себе языком в трудные минуты. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.

10. Аркадий Иванович говорил что кхотя обыкновенным голосом, но чересчур поспешно. К сожалению, мы не имеем возможности привести цитату из текста.
11. Na sanjakh, s priprjažennymi szadi vtorymi salazkami, ležala, skripja i pokačivajas', dvukhvesel'naja krutoñe-saja lodka. P. 34. (On the sleigh, with a second-sled hitched on behind, there lay creaking and swaying a pair-oared sharp-proved boat.)

12. Igraaja, obernula k elke ulybajuščeesja lico i zapela: ... P. 36. (While playing, she turned her smiling face towards the Christmas tree and began to sing ...)

13. Begaja, on prikhvatil ešče dvoikh, potom Nikitu, Lilju, Viktora, ... P. 37. (While running around, he grabbed up two more and then Nikita, Lilja, Victor, ...)

14. S derevjannogo makhevika, khlopeaja, ubegaet beskonečnyj remen'k krasnoj, bol'soj, kak dom, molotilke, ... P. 96. (From the wooden flywheel, banging, runs an endless belt towards the red thresher which is as big as a house; ...)

15. Voet, zapadaja, ukhaet, svirepo revet baraban, P. 96. (Swirling around, the drum resounds and roars ferociously.)

16. - i načinal šibko mylit' golovu i borodu, fyrkaja i prigovarivaja: ... P. 84. (- and began energetically to soap his head and beard, snorting and saying: ...)

17. Zaletelo koromyslo, trepešča gljadelo izumrudnymi vyppu-chennymi glazami na myl'nuju golovu ... P. 84. (A dragon-fly flew up, and flutteringly looked with his emerald pop-eyes at the soapy head ...)

18. Sergej Ivanovič skazal, podkhodja: ... P. 82. (Sergej Ivanovič said, coming up: ...)

19. Vernošja k Nikite prikhramyvaja, ... P. 79. (He came back to Nikita limping, ...)

20. Togda, ne razdunvajja, Želtukhine vskočil na vazočku, a s nee na pleče Nikity i sel, ... P. 77. (Then, without further thought, Želtukhin hopped onto the vase and from there upon Nikita's shoulder where he sat, ...)

21. Iz gnezda i s vetvej podnjalis' grači, trevožno kriča. P. 73. (From the nest and the branches arose the rocks, crying with alarm.)

22. Nikita, ne speša, - ... - odel'sja v novuju rubašku ... P. 72. (Without hurrying, Nikita, - ... - dressed himself in a new shirt ...)

23. ..., po khrustjaščim lužam a otrazajuščimisja v nikh zvezdami, šli molče ljudi: ... P. 68. (..., along the crunching frozen puddles, with the stars reflected in them, silently walked the people: ...
24. Lilja molča vhapsnula rukami. P. 43. (Lilja silently threw up her arms.)

25. Viktor molča vytjanul guby dal'še svojego nosa. P. 44. (Victor silently stretched his lips past his nose.)

26. Igroki sil'no ščelkali lipkimi, pakhucimi kartami, prigovarivaya: ... P. 53. (The players loudly banged sticky, smelly cards, adding: ...)

27. Rabočie molča i serjezno seli k stolu, razobrali ložki. P. 54. (The workers silently and seriously sat down at the table and selected the spoons.)

28. ... i okolo karetnika, sjetjas' i šumja, zakladyvali slogo, sil'nogo žerebca Negra v sanki bez podrezov; ... P. 59. (... and near the carriage shed, with bustle and noise, they were hitching up the strong spirited stallion Neg to a sleigh without steel runners; ...)

29. ... inaja načinala valjat'sja, inaja, ošderjas', vizža, norovila khvati' zubami. P. 71. (... one began to roll, the other, baring her teeth and squealing, tried to grab with her teeth.)

30. Nikita ne speša odesja i, ... P. 16. (Not hurrying Nikita dressed himself and, ...)

31. Miška Korjašonok, postukivaja zubami ot kholoda, skazal: ... P. 15. (Miška Korjašonok, his teeth chattering from cold, said: ...)

32. No Nikita uže protjanul ruki, ottolkunula ot stola i prygnul i, bystro-bystro perebiraja nogami, ne to poletel, ne to poplyl nad polom. P. 15. (But Nikita had already stretched out his hands, pushed away from the table and taken a leap and moving his feet very quickly, one after the other, almost flew, almost floated over the floor.)

33. Kogda Nikita, protiraja glaza, sel na posteli, Arkadij Ivanovič podmignul neskolk'ko raz i šibko poter ruki. P. 16. (When Nikita, rubbing his eyes, had taken a sitting position on the bed, Arkadij Ivanovič winked several times and quickly rubbed his hands.)

34. Nikita postučal pal'cem v steklo, vorona šarakhnulas' bokom i poletela, sbliva kryl'jami smeg s vetvej. P. 17. (Nikita tapped on the pane with his finger, the crow shied sideways and flew, knocking the snow off the branches with her wings.)

35. Za oknom opjat' pojavilas' vorona, osyjava smeg, sela na vetku i prinjales' nyrjat' golovoj, rezvat' kijuc, kar-kala. P. 18. (Behind the window the crow appeared again. Scattering snow it perched on a branch and began to duck its head. It opened its beak and cawed.)
36. ... Мишка на минутку задержался, вынул перочинный ножик и коробку спичек, приел и, вытягивая носом, стал долбить синий лед в том месте, где в нем был белый пузырь. P. 19. (... Мышка stopped for a moment, took out a penknife and a box of matches, squatted, and twitching his nose began to chisel the blue ice in the place where there was a white bubble inside it.)

37. Мишка, подойдя к избе, свистнул, Артаман обернулся, ища бол'шёг ртом, погрозил Мишке ложкой. P. 20. (Мишка, having approached the house, gave a whistle, Arta-man turned, chewing with his big mouth, shook his spoon threateningly at Miska.)

38. Трои малчишек исчезли и сейчас & & произошла на крыльце, подпоясывая повалы полусуки P. 20. (The three lads disappeared and at once reappeared on the porch, belting up their sheep-skin coats with sashes.)

39. — Эх, вы, — сказал Мышка, сдвигая шапку на ухо, — эх, вы — девочки ... Дома сидите, — забойтесь". P. 20. ("Oh, you," said Miska, pushing his cap down over his ear, "oh, you sissies ... You stay at home. You are afraid.")

40. — Выходите на одну руку, эй, кончанские! — кричал Мышка, хлопая руками, в бокам, поправляя шапки, они тоже начали кричать: ... P. 21. ("Hey, 'кончанские'!" shouted Miska, slapping his mittens, "come out and I will fight you with one hand")

41. Поклопывая, поглащивая руками по бокам, поправляя шапки, они тоже начали кричать: ... P. 21. (Slapping and stroking their sides with their mittens, adjusting their hats, they, too, started to shout: ...)

42. ... Мишка Коржащенок ворчал, оттагиваяся от вихря, шапок под шивот: ... P. 22. (..., Мышка Коржащенок growled, tightening the sash around his waist: ...)

43. Оvertaking Nikitu, with shouts: "Our side is winning!"— our men threw themselves like a wall against the "кончанские".)

44. Arkadij Ivanović спросил, не понимая головой от тетрадки: ... P. 25. (Arkadij Ivanović asked, without raising his head from the exercise book: ...)

45. Lilja pozdravilas' i, не обраоциая бол'ше на Nikita вниманием, взяла обеими руками бол'шёю чайную чашку i ... P. 27. (Lilja exchanged the greetings and, without paying any attention to Nikita, picked up a large tea cup with both hands and ...
46. Тогда матушка налила в кашицу из самовара крутого кипятка, все время сильно мешая ложкой, крахмал стал прозрачным, ... P. 31. (Then mother poured some vigorously boiling water from the samovar into the paste, all the while stirring energetically with a spoon, the starch became transparent, ...)

47. — Там ещё есть хорошие вещи, — сказала матушка, опуская руки в чемодан, — P. 31. ("There are other good things here," said mother, dipping her hands into the trunk, —)

48. Дети начали работать медленно, дыша носами, вытирать крахмальный руки об одежду P. 31. (The children started to work silently, breathing through their noses and wiping their starchy hands on their clothes.)

49. Лилия, не поднимая головы, улыбнулась, ... P. 31. (Lilja, without raising her head, smiled, ...)

50. Вдруг Лилия, не поднимая глаз, спросила его другим голосом, ... P. 32. (Suddenly Lilja, without raising her eyes, asked him in a different tone of voice, ...)

51. Пахом долго стучал и тесал топором, пришивая крест P. 34. (Pakhom pounded and hewed with the axe for a long time, fitting on the cross-piece.)

52. — Ach, Никита, Никита, — проговорила матушка, целуя его в голову, — если бы ты всегда был таким маленьким. P. 35. ("Oh, Nikita, Nikita," said his mother, kissing him on the head, "if only you were such a nice boy all of the time.")

53. Теперь было сыро, как скекали orekh, кхриста skorlupa под ногами, как дышали дети носами, разбирая пакеты с подарками. P. 37. (Now one could hear them cracking nuts, the shells crunching underfoot, and the children breathing through their noses, as they unpacked the parcels with the presents.)

54. В прихожей Лилия оторвалась от цепи и остановилась, пересаживая дыхание и глядя на Никиту смешимся глазами. P. 37. (In the anteroom Lilja broke away from the chain (of dancers) and stopped, catching her breath and looking at Nikita with laughing eyes.)

55. Переогоняя детей, по лунным квадратам носышно procession Vasiliy Vasil'eviç, опустив хвост. P. 43. (Overtaking the children along the moonlight squares, Vasilij Vasil'eviç silently moved by with his tail lowered.)

56. — Наши! — вскрикнул он, зашумев что в кулах, и срыгнул на пол. P. 43. ("I found it!" he exclaimed, squeezing it in his fist, and sprang onto the floor.)
57. Ona razvernula, stala čitat', ševelja gubami, i potom skazala zadumčivo: ... P. 44. (She opened it, started reading, moving her lips, and then said thoughtfully: ...)

58. Kot sidel na čisto vymyтом polu, vystavil zadnjuju nogu pistoletom i vylizyval ee, ščurja glaza. P. 44. (The cat sat on the cleanly washed floor, stuck out his hind leg like a pistol and licked it while squinting.)

59. ... Nikita ostanovilsja pered Lilej i, pokusyvaja guby, skazal: ... P. 45. (... Nikita stopped in front of Lilja and, biting his lips, said: ...)

60. — Ėto zavisit ot moye mamy, — tonen'kim golosom otvetila Lilja, ne podnimaja glaz. P. 45. ("That depends on my mother," said Lilja, in a thin voice, without raising her eyes.)

61. Ničego nel'zja bylo ponjat', glijada ej vsled. P. 45. (One could not understand anything by looking at her retreating form.)

62. Pokuda Viktor vorčal, ukladyvaja v korzinku knižki i igruški, otkleival i prijatal v korobočku kakie-to' kartinočki, lazil pod stoł, razyavivaja peročinnij nožik, Nikita ne skazal ni slova; ... P. 45. (While Victor muttered, packing the books and toys into the basket, unpasted and hid some pictures into a little box and crawled under the table hunting for a penknife, — Nikita did not say a word; ...)

63. Matuška sil'no zagrustila nad pis'mom i večerom, pokazyvaja ego Arkadiju Ivanoviču, govorila: ... P. 46. (Mother became very sad because of the letter and, in the evening, showing it to Arkadij Ivanovič, said: ...)

64. Risuja reku Amazonku s pritokami, Nikita s ljubov'ju i nežnym vesel' em dумал ob otce. P. 46. (Drawing the Amazon River with its tributaries, Nikita thought of his father with love and tender joy.)

65. Ėćja volčij dušk, Šarok i Katok ot toski načinali skulit' podvyvat', lezl i pod karetnik i ... P. 49. (Smelling the wolf scent, Šarok and Katok were beginning to whimper and howl, and were crawling under the carriage shed and ...)

66. Volki perekhodlli prud i stojali v kamjšakah, njukhaja žiloj zapakh usad'by. P. 49. (The wolves were crossing the pond and standing in the reeds, sniffing the live smell of the farm.)
67. ..., садил их на снежной поляне перед домом и, глядя на темные замерзшие окна, поднимали морды в темноту и сначала, будто ворчали, потом все громче, заботясь о глодяке в темную мелкую темноту и начали шепчать, не переставая дукну, - выше, выше, пронзительнее...

68. Учите арифметику, по крайней мере, можно было думать о разных бесполезных, но забавных вещах: ...

69. Стефанда внесла деревянную чашку с бараньими черепами; от них, затягивая творожное молоко сурепами, валли пахнуло пар. ...

70. — Портянки, — сказала Ей Пахом, осторожно разломывая дымящуюся картошку и окунув ее в соль, — портянки сошлись, ...

71. Три дня дул мокрый ветер, седой снег. ...

72. Когда отворяли ворота на скотном дворе, коровы вык豁или к колодцу, теснились друг друга, стучали рогами и громко мяу. ...

73. Бык Баян свирепо ревел, нюхая ветер. ...

74. Ломая лед, река выходила из берегов, ...

75. — Боже, какой воздух, — проговорила матушка, прижимая к груди руки под пуховую шаль. ...
76. Prinimaja prošlogodnjiju travu, struilaš', tekla snegobune, čistaja, pakhučaja voda. P. 58. (The clean-scented water arising from the snow streamed and flowed, taking along last year's grass.)

77. On kolotil pjatkami mukhrastuju losadenku, zavalivalsaja, vzamakhivaja loktjami. P. 58. (He struck the shaggy little horse with his heels, swaying and pumping his elbows.)

78. U černogo kryla stojala, široko povodja razdutymi bokami karaušskinskaja losadenka, - P. 59. (Karnauškin's horse was standing at the back porch, heavily heaving her bloated sides, -)

79. - Skoree, skoree, - kriknula ona, raspakhivaja 'dver' na kuhnju, - P. 59. ("Quick, quick," she cried, throwing open the door to the kitchen, -)

80. - povtorjal on, izo vsej sily s'zimaja ame obe ruki vyše loktja. P. 59. (- he repeated it with all his strength, squeezing both his arms above the elbow.)

81. Za nim vsled posakali rabočie, kričja i kolotja verevkami losadje, švivšikhsja v kuču. P. 60. (The workers galloped after him, shouting and beating with ropes the horses that had gathered into a bunch.)

82. V ambarakh lopatami peregonaal zadokhsjaja khleb, trevožja myšej i podnimaja oblaka pyli. P. 63. (In the barns they were shovelling over the rotting grain, disturbing the mice and raising up clouds of dust.)

83. Pod potolkom, edva osveščaja komnatu, v zeleznom kol'ce visela lampa ... P. 65. (The lamp, barely illuminating the room, hung from the ceiling in an iron ring ...)

84. Mar'ja Mironovna, ne snimaja šali, sidela ustalaja, - ... P. 68. (Mar'ja Mironovna was wearily sitting without taking off her shawl, - ...)

85. V sadu, iz rozogretoj zemli, protykaža zelenymi kočetkami dognivajučie list'ja, lezla travu, ... P. 70. (In the garden, from the warmed up earth, poked the grass piercing the nearly rotted leaves with green stocks, ...)

86. Vasilij Nikit'evič, osobennym obrazom otduvaja ščeku, dudel morekoj 'roars'. P. 73. (Vasili3 Hifcit'evicV blowing out his cheeks in a special manner, was piping a marine march.)

87. Vasilij Vasil'evič običeno vzvyl i ubežal, voloča khvost. P. 76. (Vasili3 Vasil'evič gave an offended howl, and ran off dragging his tail.)
88. ..., prygnul v tekučij legkij vozdukh i, melko-melko trepešča krylyškami, poletel nad samym polom. P. 76.
(..., he leaped into the streaming light air and, barely vibrating his wings, flew close to the floor.)

89. Potom, soskočiv s raznuzdanjo lošadi, kotoraja, pozvjakivaja udilami, primimalas' rvat' travu, Miška ...
P. 78. (Then having jumped off the unbridled horse which, clanging its bit, began to graze, Miška ...) 

90. ..., merin stojal smirno, liš' podbival sebja v brjukhu zadnej nogoj, otgonjaja slevnya. P. 78. (..., the gelding stood quietly, it only struck itself in the stomach with its hind leg, chasing away a horsefly.)

91. Nikolita gorjačij ot styda, soskočil, vzjalo ego za povod i povel k vykhodu, šepča khitromu meriku': ...
P. 82. (Nikita, hot with shame, jumped off, grabbed it by the reins and led it to the exit, whispering to the crafty gelding: ...) 

92. ..., i trojka, rvanušis' i stuča po doskam, vyleletel iz karetnika, sverkaja lakom i med'ju koljaaki, kideja svečimi kom'jami s kopyt pristjažnykh, ...
P. 82. (..., and the three-horse team rushed off and, rattling along the boards, flew out of the shed, flashing with the lacquer and copper of the barouche, tossing up fresh bits of mud from the hoofs of side horses, ...) 

93. S kryl'ca spustilas' Aleksandra Leont'evna v belom plat'e i, raskryvaja belyj zontik, a trevogoj smotreja na garcovavšego vdaleke Nikitu. P. 83. (Aleksandra Leont'evna, in a white dress, descended from the porch and, opening a white umbrella, looked with alarm at Nikita prancing in the distance.)

94. Arkadij Ivanovič v eto vremja pospešno i stydlivo razdevalja, podžimaja dlimately pal'cy na nagakh ...
P. 84. (Arkadij Ivanovič at this time was undressing quickly and bashfully, curling his long toes ...) 

95. ... i plyl po-ljagušinomu, medlenno razvodja rukami i nogami v prozračnoj vode. P. 85. (..., and he swam like a frog, slowly parting the transparent water with his arms and legs.)

96. Za obedom Vasilij Nikit'ević, vybiraja pal'cemi polečku po kraju tarelki, skazal: ...
P. 86. (At dinner Vasilij Nikit'ević, beating out a polka rhythm with his fingers on the edge of his plate, said: ...)
97. — Strange, — father answered, seizing a whole handful of his beard, biting it, and shrugging his shoulders, "this is very strange ."

98. Drevnij starik, ..., podošel k vozam, položil ruku na nakhlestku telegi i skazal, trjasja nepokrytoj golovoj ... P. 92. (The aged man, ..., came up to the loads, placed his hand on the side of a wagon and, shaking his uncovered head, he said: ...)  

99. No on, prikladyvaja uši, pokazyvaja zuby, šarakhal, uvertyval'sja ot arkana i to kidal'sja v gušču tabuna, to vybegal na prostornoe mesto. P. 94. (But (the horse), flattening back his ears, baring his teeth, shied away, dodged the lariat, now dashed into the thick of the herd, now ran into the open.)

100. ... i veselym galopom pomčalsja v kovylnuju step', otdu­vaja grivu i khvost po vetru. P. 94. (... and with a merry gallop he tore out into the feather-grass steppe, letting his mane and tail fly in the wind.)

101. — Soveršenno slučajno kupil partiju verbljudov, — skazal on, ne gljadja Hikita v glaza, — strasno nedorogo ... P. 95. ("Completely by chance I bought a group of camels," he said, not looking Nikita in the eyes, "awfully cheap ")

102. Razdvigaja nogi, bežit za vozilkoju paren' ... P. 96. (Stretching his legs, a young lad runs after the cart ...)

103. — Arkadij Ivanovič stoit pered zerkalom i, derža sebja za končik borodki, zadumčivo posvidyvaet: ... P. 97. (— Arkadij Ivanovič stands before a mirror, and, grasping the tip of his beard, thoughtfully whistles: ...)  

104. Vot mimo, sil'no cokajja podkovami, proletel voronog rysak, ... P. 98. (Here flew by a black trotter, stamping his shoes heavily, ...)

105. Sergej Ivanovič sidel stepenno i strogo na kozlakh, priderživaja trojku rysoj. P. 98. (Sergej Ivanovich sat gravely and rigidly on the coach-box, holding the three-horse team at a trot.)

106. ..., ozabočennye ljudi begut, prikryvaja rot vorotni­kami ot vetra, nesuščego bumažki i pyl'. P. 100. (... the worried people are running, shielding their mouths with their collars from the wind, which was blowing papers and dust.)
107. Kobyly-trehlektki, othvajas ot tabuna, vbrykivali vvzvizgivali, nosilis po vygonu, brykajas', motaja mordoj, ... P. 71. (Three year old mares, separating from the herd; bucked, neighed, tore about the pasture, kicking and shaking their heads, ...)

108. - vzval skamejku na pleče, zakhvatil lopatku, dumaja, čto ponadobitsja, i pobēжал po doroge v dol' sada k plotine. P. 11. (- he loaded the sled on his shoulder, grabbed a shovel, thinking it might be of use, and ran along the road alongside the garden to the dam.)

109. Nikita zasmejalsja, slez so skamejki i potaščil ce v goru, uvjazaja po koleno. P. 12. (Nikita laughed; got off his sled and dragged it uphill, sinking up to his knees.)

110. Gljadj na svoe otšarenje v samovare, on dolgo udivljal-sja, kakoe u nego dlîmnie, vo ves' samovar, urodskoe lico. P. 16. (Looking at his reflection in the samovar, he wondered at his face, deformed and stretched the whole length of the samovar.)

111. Nikita ne speša odelsga i, vedja vdol' štukaturenoj steny pal'cem, pošel po dlîmnomu kor'idoru, ... P. 16. (Nikita dressed without hurrying, and, drawing his finger along the stucco wall, went through the long corridor, ...)

112. Stepka Karnauškin, vidja, čto nikto ne khočet s nim bit'sja, makhnul rukavicej svoim: ... P. 22. (Stepka Karnauškin, seeing that no one wanted to fight with him, waved his mitten: ...)

113. Nikita vozvraščalsja na svoj konec, vzvolnovanyj, razgorjačennyj, posmatrivaja, a kem by ešče skhvatit'sja. P. 22. (Nikita was returning to his side, flushed, looking for someone with whom he could still grapple.)

114. Syn ee, Viktor, ožidaja, kogda a nego animut bašlyk, gljadell ispodob'ja na Nikitu. P. 26. (Her son, Victor, waiting for his Caucasian hood to be taken off, looked at Nikita with a frown.)

115. Nikita i Viktor Babkin prosnulis' rano utrom v Nikitin-noj kommate i, sidja v posteljakh, nasupjas' gljadel drug na druga. P. 26. (Nikita and Victor Babkin awoke early in the morning in Nikita's room and, sitting in bed, looked at one another frowningly.)

116. Tak ētot učitel' do togo glup, čto odnaždy v prikhošej, ukhodja iz gostej, vzjal vmesto šapki košku, kotoraja spala na sunduke, i nadel ee na golovu ... P. 30. (This teacher is so stupid that once in the hallway, as he was leaving after a visit, he took, in place of his cap, the cat which was sleeping on a trunk and put it on his head ...)
117. Pozdno večerom Nikita, leža v temnoj komnate v posteli, zakryvěls' a golovoj, sprosliz-pod odejala glukhijm golosom: ... P. 32. (Late in the evening, Nikita, lying in bed in the dark room, with even his head covered up, asked from under the quilt in a muffled voice: ...)  
 118. Uvjažaja v snegu, prjamičom čerzej dvor k Nikite šel Miška Korjašonok ... P. 34. (Sinking in the snow, Miška Korjašonok was walking straight across the court to Nikita ...)  
 119. Ona vse vremja smejalas', posmatrivaja na ogromnuij kuklu, ... P. 37. (She kept smiling as she looked at the enormous doll, ...)  
 120. Oni šli prjamo na krepost', uvažaja po koleno v snegu. P. 39. (They were advancing straight toward the fortress, sinking up to their knees in the snow.)  
 121. Ona v决不ja domoj, razdelsja i, prokhoda čerzej komnaty, uslyšal, kak Lilja govorila: ... P. 40. (He returned home, took off his outer clothing and, walking through the rooms, heard Lilja say: ...)  
 122. Nikita načal rasskazyvat' son pro kota, pro oživšie portrety i pro to, kak on letal i čto videl, letajaju pod potolkom. P. 42. (Nikita began to tell his dream about the cat, about the pictures that had come to life, about how he flew and what he saw as he was flying under the ceiling.)  
 123. Lilja vnimatel'no slušala, derža na kolenjakh kuklu ... P. 42. (Lilja listened attentively, holding the doll on her knee...)  
 124. - Oni smotrejat', - prošepala Lilja, pokazyvaja na dva temnye portrety na stene, - P. 43. ("They are looking," Lilja whispered, pointing at the two dark portraits on the wall, -)  
 125. Možno bylo časami gljadet' emu v rot, pomiraja so smekha, kogda on rasskazyvayet'. P. 47. (At times one could look into his mouth, dying from laughing, when he tells stories.)  
 126. ... i, prodolžaja rysovati', povel reku Amazonku sovaem uže ne v tu stormnu, - čereez Paragvaj i Urugvaj k Ognennoj Žemle. P. 48. (... and, continuing to sketch, he brought the Amazon River the wrong way - through Paraguay and Uruguay toward Tierra del Fuego.)  
 127. Rasskazyvaja po istorii, Arkadij Ivanovič vstával spino-ju k pečke. P. 50. (Telling historical tales, Arkadij Ivanovič would stand up with his back to the furnace.)
128. Rasskazyvaja, kak Pipin Korotkij v Suasone razrubil krušku, Arkadij Ivanovič s razmakom rezal vozdukh ladon'ju. P. 50. (Telling how Pipin the Short split the mug in Soisson, Arkadij Ivanovič would cleave the air with his palm.)

129. Prokhodja po plotine, Nikita vspomnil, kak on žel' zdes' noč'ju, ... P. 51. (While passing along the dam, Nikita recalled how he had been walking here at night, ...)

130. — zavidev Dunjašu, vtykal vily i žel' k nej, vyščigavaje na dlennych nožakh, kak verhljud. P. 52. (= having caught sight of Dunjaša, he had stuck his fork into the ground and was walking toward her, walking like a camel with his long feet.)

131. — govoril Artem, udivlenno gljadja v karty. — Nepra - vil'no, ošibka. P. 53. (= Artem, looking with surprise at his cards, was saying, "I'm wrong, I made a mistake.")

132. I kogda on tak pomolileja, gljadja na ložku, butylku i čerenok ot noža, — emu na samom dele stalo légče. P. 56. (And when he had said this prayer, looking at the spoon, the bottle, and the knife haft, — he really began to feel easier.)

133. Vsjudu bežali ruč'ji, ukhodja mestami pod serye krupi-čatyje sugroby, — P. 58. (Streams were running everywhere, flowing away under the grey, grainy snow drifts, —)

134. — on čto-to kriknul Nikite, proakakivaja mimo po lužam; ... P. 59. (= he called out something to Nikita as he galloped past along the ponds; ...)

135. Dunjaša letela iz doma, derža v okhapke baranij tulup i dokhu. P. 59. (Dunjaša was rushing out of the house, holding in her arms a sheepskin short coat and a fur coat.)

136. Stepanida vnesla na čugunnoj skovorodke bol'she lepeški "skorospelki", i oni šipeli maslem, stojja na stole, — P. 61. (Stepanida brought in on an iron skillet some enormous hot cakes "fast-ripeners," and they hissed with butter as they stood on the table, —)

137. K večeru u matuški na posteli uže ležalo, odtykhaja pod čistymi potencami, štuk desjat' voskikh bab i pri- zemlyxkx kuličej. P. 64. (Toward evening in mother's room, ten tall cakes and squat easter cakes were lying on the bed, resting under clean towels.)
138. Tretij mal'čik, Kolja, leža na boku, podperšis' kulakom, vse vremja gljadel na Nikitu ... P. 66. (The third youngster, Kolja, lying on his side, propping himself with his fist, kept looking at Nikita.)

139. ..., on videl, kak mal'čiki uže načali posmeivats'ja, pogljadyvaja na nego, odin kriknut: ... P. 69. (..., he saw that the boys had already begun to laugh at him. One called out: ...)

140. ..., nežnym golosom blagoslevila vsekh, kto žil v sadu, načinaja ot červjakov: ... P. 71. (..., with a tender voice she was blessing all who lived in the garden, beginning with the worms: ...)

141. ... kobyly oborac'livall golovy, posmatrivaja zdes' li šerebenok; ... P. 71. (..., the mares would turn their heads to see whether their foal was there; ...)

142. ... poprygal v dol' podokonnika, gljadj na vorob'ev, vysmotrel odnogo starogo, ... P. 75. (... it hopped along the sill; looking at the sparrows, it spied an old one, ...)

143. Skača po zelenomu lugu za otblivšejsja ot tabuna kobylenkoj, Miška kričal: "azat!" P. 78. (Bounding along the green meadow after the filly that had got away from the herd, Miška was crying, "Azat!")

144. Vernulsja on k Nikite prihramyvaja, vytiraja s iscarapannoj ščeki krov'. P. 79. (He came back to Nikita, limping and wiping the blood from his scratched cheek.)

145. - i govoril, šagaja po trave k konjušnjama: ... P. 81. (- and said, as he stepped along the grass toward the stables: ...)

146. Bol'saja čelka zakryvala emu glaza, i on pomotyval golovoj, veselo pogljadyvaja iz-za volos. P. 81. (A big forelock was covering its eyes and it was shaking its head, looking merrily from behind the hair.)

147. ... i troika rvanuvšis' i stuća po doskam, vyletela iz karetnika, ... P. 82. (... and the three-horse team, tearing off and galloping along the boards, flew out of the carriage shed, ...)

148. Nikita trjassja, ažav rot', naprjažanno gljadjja meždu ušej lošadi. P. 83. (Nikita trembled, having pressed his lips together, staring intently between the ears of the horse.)
149. Nikita kuvyrkom letel v prud i, dognav otca, plyl
rjadom s nim, ožidaja, kogda otec pokhvalit: ... P. 85.
(Nikita somersaulted into the pond and, having overtaken
his father, swam along with him waiting for his
father to praise him: ...)

150. Želtukhin klanjalsja, sidja na karnizike, opuskal kryl'ja, ... P. 87. (Želtukhin bowed, sitting on the
cornice, he lowered his wings, ...)

151. Migaja ot volnenija, Nikita pročel: ... P. 90. (Batting
his eyes from excitement, Nikita read: ...)

152. "Čokuška, čokuška," - naročno, dlja smekhu, zakričal
Sergej Ivanović, ukazyvaja na koleso. P. 92. ("Crick-
ety, click," Sergej Ivanović cried, as a joke, while
pointing at the wheel.)

153. Žerebčik načal vertet'sja po pol'ju, i každyj raz nape-
ererez emu vysakival bashkir, vizja po - zverinomu.
P. 94. (The foal began to twist about along the field,
and the Bashkir, screeching like a beast, would gallop
to cut him off.)

(Nikita sighed, on awakening, and opened his eyes.)

155. On vošel k Nikite v komnatu, posmeivajas', ostanovilsja u okna, ... P. 8. (He came into Nikita's room, stopped
near the window, chuckling, ...)

156. Arkadij Ivanović opustil kniz'ku, prislušivaja'. P. 10.
(Arkadij Ivanović let the book fall, as he listened.)

157. - Spat'-to ja spal khoroso, - otvetil on, ulybajas'
neponjatno čemu, v ryžie uasy, ... P. 8. ("As for sleep-
ing, I slept well," he answered, smiling at something or
other into his red moustache, ...)

158. Bleja i teznjas', ovcy lezli k kolode, prolanyvali
mordočkami tonkij ledok, ... P. 19. (Bleating and
crowding one another, the sheep were swarming to the
well, were breaking the thin ice with their noses, ...)

159. Nikita i Miška pobežali po dvoru, smejas' i draznjas'.
P. 19. (Nikita and Miška ran along the yard, laughing
and teasing one another.)

(The boys, smiling, looked at one another.)

(Mother raised her brows, without tearing herself away
from her book.)
162. Matuška podnjala golovu, prislǔšivajas', peredernula plečami i potjanula na nikh pukhovoj platok. P. 24. (Mother raised her head, shrugged her shoulders and drew a fleecy kerchief over them.)

163. Arkadij Ivanovič podbežal k oknu i, vzgljadyvajas', voskliknal: Friekhali! P. 25. (Arkadij Ivanovič ran to the window and, glancing, exclaimed: "They have arrived.")

164. Devočka vzdochnula, otkryla bol'šie glaza i vzdochnula ešče raz, prosypajas'. P. 26. (The girl sighed, opened her big blue eyes and sighed again, as she was waking.)

165. Nikita podošel k izrazcovoj peći s ležankoj, ne kasajas' rukami, vsprygnul na ležanku ... P. 27. (Nikita went up to the tile stove with the bench and, without touching it with his hands, leaped up on the bench.)

166. Deti, kraduts', vylt v koridor ... P. 42. (The children furtively entered the corridor ...)

167. Tak onl mogli ryčat', oskaljas' i zakhlebyvajas', očen' dolgo, pokuda prokhodjačij raboljij ne brosit v nikh rukavicej, togda oni kašljaja ot zloby, vstavali na dybki i dralis' tak, što letela šerst'. P. 28. (Thus they could growl, baring their teeth and becoming breathless, very long, until a passing worker would throw them a mitten. Then, coughing with anger, they would rise up on their back feet and fight till the fur flew.)

168. Vse vremja do obeda, katadas' s gor, khokoča i "besjas'", Nikita krajuškom myalej dumal: ... P. 29. (Sliding down the hill, chuckling, and "acting like crazy" all the time till dinner, Nikita kept thinking in the edge of his mind: ...)

169. Na sanjakh, s priprjažennymi szadi vtorymi salazkami, ležala, skripja i pokačivajas', dvukhvesel'naja krutonosaja lodka. P. 34. (Upon a sled with a second sled tied on behind, a blunt-prowed pair-oar was creaking, squeaking and rocking.)

170. Ona stojala, kak ognennoe derevo, perelivajas' zolotom, iskrami, dinnymi lučami. P. 36. (He stood like a tree of fire, flooded with gold, sparks, long rays.)

171. V gostinoj raskrylis' drugie dveri, i, teanjas' k stenke, vošli derevenskie mal'čiki i devočki. P. 36. (In the living room the other doors opened, and, pressing to the wall, the village boys and girls entered.)

Лилья кивнула головой и вдруг, оглядываясь, вдруг крикнула... — P. 43. (Lilja gone a nod and, looking about, cried: ...)

Лилья кивнула бантом, подала руку, кончики пальцев, и пошла к себе, не оглядываясь; ... — P. 45. (Lilja gone a nod with her ribbon, gave her hand, her fingertips, and went to her room without turning around; ...)

Stepanida, — закричал он, поднимаясь и идя к рукомойнику, — собирая обед! — P. 54. ("Stepanida," he cried, rising and going to the basin, "get dinner ready!")

... и, сцепляя за сумасшедшие ветви, они кричали о том, о страшном, о радостном, — P. 54. (... and, clinging to the murmuring willows, they cried aloud of the sad, the terrible, the joyous, —)

Без толку суетились и кричали, летали над крышами мокрые галки. — P. 55. (The damp daws, bustling and crying meaninglessly, flew over the roofs.)

Дверца его, мотаясь на одной петле, уныло поскрипывала. — P. 56. (The little door, swinging on a single loop, squeaked plaintively.)

Никита говорил это, кланяясь и торопливо крестя. — P. 56. (Nikita said this, bowing and quickly crossing himself.)

... сел в кровати и слушал, улыбаясь. — P. 56. (... sat on the bed and listened, smiling.)

... лег опять и ворочался под вязанным одеялом, устраиваясь так, как можно удобнее. — P. 57. (... he lay down again and, turning under the knitted coverlet, settled himself as comfortably as possible.)

Улыбаясь, мать посмеивалась; краше всех на свете. — P. 58. (Mother, smiling, became the prettiest person on earth.)

Передний, обозревая, что-то, видимо, кричал, взмахивая свяжкой веревок. — P. 58. (The one in front, turning around, was evidently crying something, waving a bundle of rope.)

Среди голых их сузев сидели, кацахис, грачи, измокшие за ночь. — P. 58. (Among their bare branches the rooks perched swaying, drenched during the night.)
185. ... i okolo karetnika, suetjas' i šumja zakladyvali zlogo, sil'nogo žerebeca Negra v sanki bez podrezov; ...
186. Matuška vskriknula stremitel'no podnimajas', - lico ee zadrožalo. P. 60. (Mother gave a shriek, getting up impetuously. Her face trembled.)
187. Nikita sidel na kolenjakh na stule i, navalivajas' zivotom na stol, tak i lez otcu v rot. P. 61. (Nikita was sitting in the chair on his knees and, with his belly sprawled on the table, was practically crawling into his father's mouth.)
188. - Daju tebe čestnoje slovo, - ne zadumyvajas', otvetil Vasilij Nikit'evič. - P. 62. ("I give you my word of honour," Vasilij Nikit'evič answered, without a moment's hesitation. -)
189. Anna progovorila za đver'ju, bojas', čtoby Nikita ne poveril Leška: ... P. 66. (Anna said from behind the door, fearing that Nikita would believe Leška: ...)
190. ... i Leška kinulsja po perine k đveri, tolmul malen'kogo, kotozyj ne prosypajas', zakhnykal. P. 67. (... and Leška hurled himself along the feather bed toward the door, jostled the little fellow who, without waking up, began to whimper.)
191. Leška skazal, vozvrashčajas': - K materi skrylas'. P. 67. (Leška said, on returning, "She's to mother and hidden.")
192. Žalujas' Nikite na Annu, mal'čiki sovsem zabyli, čto veleno bylo ležat' tikho, ... P. 67. (Complaining to Nikita about Anna, the boys completely forgot they had been ordered to lie quiet, ...)
193. Potom, šepčas', tolkajas', načali natjagivat' sapogi, nadeli polušabki; ... P. 67. (Then, whispering, pushing, they began to put on their shoes and short coats, ...)
194. Petr Petrovič, v dlinnopolem černom ajurtuke, posmeivajas' v tatarskie usiki, - ... - nalil vsem po rjumocke visnejvoj nalisvi. P. 68. (Petr Petrovic, in a long-tailed black coat, chuckling into his Tatar moustache, poured each of them a glass of cherry liqueur.)
195. ... otvorjajutsja zapadnye đveri, naklonjajas' v đverjakh, idut khorugvi. P. 68. (... they open the back doors. The banners come, dipping in the doors.)
196. Nikita, ne obračivajas', serdito motnul golovoj. P. 70. (Nikita, without turning, angrily shook his head.)

197. Nikita, ne obračivajas', slušal, kak vorčala Anna, no nepoddalajja. P. 70. (Nikita, without turning, listened to Anna’s muttering but didn’t yield.)

198. V lipakh zavelas' ivolga, bol'šaja ptica, ... - suetjas', svistela medovym golosom. P. 71. (An oriole, a large bird, had appeared in the lime-trees. It whistled with a honeyed voice as it hopped about.)

199. Kobyly - trekhletki otblvajjas' ot taounav vztorykivall, vavlzglvall, noslUs po vygonu, brykajas', motaja mordoj, inaja načala valjat'sja, inaja oščerjas', vizža, norovila khvatit' zubami. P. 71. (The three-year old mares, separating from the herd, kicked, shinnied, moved along the pasture, bucking, shaking their heads. One begins to roll, another baring her teeth, whinneying, tries to catch her with her teeth.)

200. Umiljas' na samogo sebja, on vyčistil zuby. P. 72. (Feeling well-disposed toward himself, he cleaned his teeth.)

201. Želtukhin sejčas že zabileja v ugol, starajas' pokazat', čto deševe ne prodast žizn'. P. 74. (Zeltukhin straightway crouched in a corner, trying to show that he would not give up without a fight.)

202. Vse četvero obemuli golovy i ne dvigašas, gljadel na Želtukhina. P. 77. (All four turned their heads and looked at Zeltukhin, without moving.)

203. - šapočku s perjami on nadeval, tol'ko sadjas' na kozly, - P. 81. (- he would put on the feathered cap only when he was sitting down on the driver’s box, -)

204. ... i trojka, rvanuvšas' i stuča po doskam, vyleletela iz karetnika ... zalivajas' podobrannyimi bubencami; - opisala po zelenomu dvoru polukrug i ... P. 82. (... and the three-horse team, rushing along the boards, flew out of the carriage house, ringing with matched bells, described a semi-circle along the green yard and ...)

205. Nikita dognal ee i, otpykhivajas', radostno gljadel na otca. P. 83. (Nikita overtook it and, panting, joyously looked at his father.)

206. ...t za eto leto Nikita lovko naučilajja plavat', kupajas' a mal'čikami v Cagre, - umel bokom, i na spine i stoja, ... P. 85. (... That summer Nikita had learned to swim expertly, bathing with the boys in the Cagre. He knew how to swim on his side, on his back, and in a sitting position, ...)
207. Arkadij Ivanovič, vzrelev, načinal metat'sja, vysovy-vajas' po pojas', i nyrjal. P. 85. (Arkadij Ivanovič, with a howl, would begin to toss about, thrusting himself out to the waist, he would dive.)

208. Vozvraščajas' s pruda, obyčno vestrečali Aleksandru Leont'evnu ... P. 85. (Returning from the pond, they would generally meet Aleksandra Leont'evna ...)

209. Matuška, ščurja glaza ot solnca i ulybajas', govorila: ... P. 85. (Mother, squinting because of the sun, would smile and say: ...)

210. Sobirajas' za stolom, domašnie ne štutili, kak prežde, - P. 86. (While gathering at the table, the members of the household didn't joke as before, -)

211. ... i vremja ot vremeni popravjal očki, starajas' skryt' ėtim sderžannyj vzdohk. P. 86. (... from time to time, he would straighten his spectacles, trying to hide a restrained sigh.)

212. Ne ševeljas', viseli pyl'nye list'ja, kak žestjanye. P. 87. (The dusty leaves hung motionless as if made of tin.)

213. Nikita, ne dožidajas' otveta, skrylsa za dver'ju. P. 89. (Nikita, without waiting for an answer, disappeared behind the door.)

214. — Postoronis'! — kriknul im Nikita, sadjas' v sedlo. P. 90. ("To one side!" Nikita cried to them, as he got into the saddle.)

215. Pokačivajas' ten'ju na stene, pojaviljas' bol'soj bant nad vnimatel'nymi sinimi glazami devočki, ... P. 90. (Moving unsteadily like a shadow on a wall, a big ribbon appeared over the attentive blue eyes of a girl, ...)

216. ... vyrvalas' i, opustiv mordu i brykajas' tak, čto kom'ja s kopyt'ee poleteli vyše karetnika, pospakala k tabunu. P. 92. (... she tore off and, having lowered her head and kicking so that the clods from her hooves flew higher than the carriage house, she galloped toward the herd.)

217. Vgljadyvajas', Nikita različal v ětoj volnujuščej sineve to plyuščij dom, to derevo, ... P. 93. (Looking, Nikita could distinguish in this unsteady blueness now a floating house, now a tree, ...)
218. Vot idut devki ... i svoračivajut k parusinovym balagannam, gde, peregibajas' čerez prilavki, kričat prodavcy, khvatajut prokhodjačikh: ... P. 93. (Here come some girls ... and they turn to the canvas shops where, bending over the counters, the salesmen are crying, seizing passers-by: ...)

219. Vot, kolesja nogami, tolkačas' idet paren' v razodrannoj na plče goluboj rubakhe ... P. 94. (There with wheeling steps, pushing, comes a lad with a blue shirt that is torn at the shoulder ...)

220. Baškiri, perevalivajas' kosolapo, pobežali k verkhovym lošadjam, ... P. 94. (The Bashkirs, waddling pigeon-toed, ran toward the saddle horses, ...
Present Gerund

There are 220 examples of the present imperfective gerunds in the Detstvo Nikity (Section A I). The entire list is divided into four major groups:

1. Gerunds which have passed over into other forms of speech, and others which are isolated and correspond more to the nature of the adverb than to the verb.

2. Gerunds governing the same cases as their correlated verbs in indicative do.

3. Gerunds complemented with the same types of infinitive and prepositional phrases or other subordinated phrases as the other forms of the verb.

4. The group of reflexive gerunds.

Referring to the first group above, the following words are no longer gerunds but have become other parts of speech. However, they are worthy of mention insofar as their origin stems from gerunds.

Molča (1, 3, 9, 23, 24, 25, 27) is an adverb whose adverbial quality is emphasized by a shift in accent. This results in the differentiation between the gerund and the adverb.

Khotja (4, 8, 10) is used as a concessive conjunction in contemporary Russian although, in respect to its form, it is the present gerund of the imperfective verb khotet.

1. V. V. Vinogradov, Russkiy jazyk, Moscow, 1947, p. 382.

2. D. N. Usakov, Tolkovyi slovar' ruskogo jazyka, Moscow, 1940, IV, column 1183.
Stoja (7) is an adverb possessing the same characteristics as mölča, and other adverbalized forms such as gljądja, lěža, sidja, stbia, etc.

The following words are normal verbal gerunds used in adverbial relationship within the sentence:

Povtorjaja (2), speša (5, 6), slušaja (9), skripia (11), igraja (12), begaja (13), khlopaia (14), zapadaja (15),
fyrkaja (16), prigovarivaja (16), trepešča (17), podkhodja (18),
prikhramyvaja (19), razdumyvaja (20), kriča (21), speša (22),
prigovarivaja (26), šumia (28), vizža (29), speša (30),
vorča (67), myča (72), bleja (158), khokhoča (168), kriča (81, 177).

Only one of the above-mentioned examples, i.e. vizža (29) commands special interest. The present imperfective gerund vizža (29) is coupled with the past perfective reflexive gerund pščerjaš', in the same clause. The perfective aspect indicates, in regard to the action of the main verb, a completed action, while the imperfective aspect represents an incompleted action. Thus, both these gerunds, side by side, have a clear distinction in their force.

The remainder of the examples of present gerunds reveal, on the one hand, a verbal nature, and, on the other, an adverbial quality. In respect to their verbal quality they have aspect, voice and tense, which relate to the time of action of the main verb rather than to the time of utterance. In respect to their adverbial quality they tend to modify the action of

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 385.
the verb to which they are subordinated. The modification is predominantly that of manner. However, their relationship to the main verb is adverbial. *Kriča* (21) and *myča* (72) are used as adverbs indicating manner, but their verbal force is underlined by the adverbs which precede them. *Vorča* (67) is modified by the word *budto* with which it maintains a verbal conditional force.

Referring to the second group of present gerunds, we find those gerunds whose verbal force is supported by oblique cases with which they are associated. These gerunds can govern the same cases as the indicative of the verbs with which they are correlated. They represent an action synchronous with that of the main verb. Their aspect force is that of an incomplete action. The second group of present gerunds appears in the following paragraph. Those possessing special points of interest shall be commented on, and those that are regular shall not be discussed.

pokazyvaja (63), risuia (64), šuia (65), niukhaja (66),
gliadja (67), zabiraja (67), perevodja (67), uča (68),
zastilaja (69), razlamyvaja (70), okunaja (70), siedaja (71),
tesnia (72), stuča (72), niukhaja (73), lomaja (74), prizi-
maja (75), primimaja (76), zmakhivaja (77), povodja (78),
raspakhivaja (79), gsimaja (80), kolotja (81), trevoža (82),
podnimaja (82), osvesčaja (83), animaja (84), protykaja (85),
отдува (86), vołoča (87), trenešča (88), pozvlakivaja (89),
отгонjaja (90), šerča (91), aверкaja (92), kidaja (92),
raskryvaja (93), podžimaja (94), razvodka (95), vybivaja (96),
zakhvatyvaja (97), požimaja (97), kusaja (97), triasja (98),
priklydvaja (99), pokazyvaja (99), otduvaja (100),
gliadja (101), razdviga (102), derža (103), pokaja (104),
priderživaja (105), prikryvaja (106), motaja (107), zmakhiv-
aja (183), and ščurja (209).

In some of the examples the gerund appears in a negative
form and thus governs its object in the genitive rather than
in the accusative case.

Peregonjaia (55), kolotja (81), aверkaja (92), kidaja
(92), appear in clauses associated with past perfective
gerunds. The distinction between them in regard to the
action of the main verb is clear: the present gerund denotes
an incompletely action, the past gerund a completed action
relative to the time of the action of the main verb.

The third group of present gerunds can be regarded as
a continuation of the preceding group insofar as the verbal
quality of these gerunds is concerned. Their verbal force
is stressed by a complementing phrase; in the majority of cases by a prepositional phrase, and in a few cases by an infinitive phrase, or any other dependent phrase. Again, their aspect force is that of an incompleted action and their time of action is simultaneous to the time of action of the main verb. The list of them is as follows:

Dumaja (108), uvjaža (109), glijadja (110), vedja (111), vidja (112), posmatrivaja (113), ožidaja (114), sidja (115), ukhodja (116), leža (117), uvjaža (118), posmatrivaja (119), uvjaža (120), prokhođa (121), letaja (122), derža (123), pokaziva (124), pomiraja (125), prodolža (126), rasskaživa (127), rasskaživa (128), prokhođa (129), vyšagiva (130), glijadja (131), glijadja (132), ukhodja (133), proskakiva (134), derža (135), staja (136), otdykhaja (137), leža (138), pogliadija (139), načinaja (140), posmatrivaja (141), glijadja (142), skeša (143), vytiša (144), šagaja (145), pogliadija (146), studča (147), glijadja (148), ožidaja (149), sidja (150), miga (151), ukaziva (152), vizža (153), kašlija (167), idja (175).

Only a few of the above-mentioned gerunds deserve special mention. Examples 115, 117, 138 and 147 are interesting from the point of view of time and aspect relation to the main verb. In all those examples a present imperfective gerund appears together with a past perfective reflexive gerund. However, their aspect force and time relation is clear. The verbal force of glijadja (110, 131, 132, 142, 148), sidja (115, 150), leža (117, 138), and staja (136) is underlined by
associated prepositional phrases, and thus they are opposed to the list of adverbialized forms of gerunds which have the accent shift on the stem (glijája, sidja, léža, stója, mòliča, etc.). But according to Ušakov only stója and mòliča are listed as adverbs.

The fourth and final group of present imperfective gerunds consists of the reflexive gerunds. These are listed below and are divided into three groups, (a), (b) and (c), similar to the general classification of the non-reflexive gerunds (Section A I).

(a) Prosypajas' (154), posmeivajas' (155), prislusívajas' (156), tenses' (158), smejas' (159), drągijas' (159), ulybajas' (160), prislusívajas' (162), vzgliadyvajas' (163), prosypajas' (164), zakhlébyvajas' (167), besjas' (168), pokáčivajas' (169), ogliadyvajas' (173), obráčivajas' (174), klánjajas' (179), krestjas' (179), ulybajas' (180), uly-
bajas' (182), obráčivajas' (183), kačjas' (184), suetjas' (185), podnimajas' (186), zádumvajas' (188), vozvračajas' (191), šenčas' (193), tolkajas' (193), obráčivajas' (196), obráčivajas' (197), suetjas' (198), brýkajas' (199), ñvigajas' (202), otnykhivalas' (205), ulybajas' (209), ševeljas' (212), vzgliadyvajas' (217), tolkajas' (219), perer-
valivas' (220).

The only interesting example is zakhlébyvajas' (167), a present imperfective gerund coupled with the past perfective gerund oskaljas'.

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 385.
2. D. N. Ušakov, op. cit., IV, column 539; II, column 251.
(b) The following reflexive gerunds govern the same cases as the indicative of the verbs with which they are correlated: *ulybajas'* (157), *kasajas'*, *perelivajas'*, *navalivajas'*, *žalujas'*, *zalivajas'*, *dožidajas'*, *pokačivajas'*. 

(c) The remaining reflexive gerunds are associated, in most cases, with a prepositional phrase or an infinitive. In some of these examples they are complemented by another subordinated phrase. Following is the list of the remaining reflexive gerunds: *otryvajas'*, *katajas'*, *tsešjas'*, *pridvajas'*, *podnimajas'*, *senijajas'*, *suetjas'*, *motajas'*, *ustraivajas'*, *bojas'*, *prosvajas'*, *posmaivajas'*, *naklonijajas'*, *otbivajas'*, *umilijajas'*, *starajas'*, *sadjas'*, *kupajas'*, *vysovajas'*, *vož-vrašajas'*, *sobirajas'*, *starajas'*, *sadjas'*, *brykajas'*, *perergibajas'*. 

There still remains one example *kradučias'*, which, although by origin is related to the present imperfective 1 gerund forms in -ući, -jući, is now an adverb. Usakov gives this a separated entry and classifies it as a present gerund from *krast'sia* or as an adverb in the meaning of *ukradkoj, tajkom, skrytno*. 

1. On this point see the note in V. V. Vinogradov, *op. cit.* p. 387.

Moskve ugrožaet vrag

Present Gerund

1. Podognuy drożaščie koleni, stojat’, otkidyvaja so strakh golovu, pered mordastym, svirepo lajuščim na berlinском dialekte gitlerovskim okhrannikom, ... P. 548. (Having bent their trembling knees, they stand throwing back their heads in fear before Hitler’s bestial-faced guards who bark fearfully in the Berlin dialect, ...)

2. Te iz rabotnikov, ot kogo zavisit vypolnenie i perevy-polnenie ežednevnogo plana, ili že te, kto na khodu perestraivaet proizvodstvo, rabotajut po troe ili po četvero-sutok, ne vykhodja iz cekha. P. 548. (Those of the workers on whom depends the fulfilment and overfulfilment of the daily plan, or those who, on the go, reorganize production, work up to three or four twenty-four hour periods without leaving their workshop.)
There are only two present gerunds in the Moskve ugrožaet vrag (Section B I), and both are imperfective.

Ot'kid'vaja (1) is the present gerund of the imperfective verb otkid'vat'. It is verbal in force, and its verbal quality is stressed by two factors: First, it is modified by the prepositional phrase so strakh, and, second, it governs the direct object golovy.

Vykhod'ja (2) is the present gerund of the imperfective verb vykhodit'. It is used verbally and its verbalness is underlined by the prepositional phrase iz sokha.
1. V prazdniki vy ne stanete drykhnut' ves' den', ne smijaja sapog i stanov, vy uznaete vostorgi ljubvi, sumashbrodstvo junosti ... P. 11. (On holidays you won't sleep all day, not taking off your boots and trousers, you will recognize the raptures of love, the extravagance of youth ...)

2. Ne obraśčaja vnimanija ... P. 27. (Not paying attention ...)

3. Oni že besedujut drug s drugom, ne obraśčaja vnimanija ... P. 30. (They are conversing with one another, not paying attention ...)

4. Pravo, gljadja na vas, možno do slez zasmejat'sja ... P. 44. (Truly, looking at you, one could laugh to tears ...)

5. Zadusit' rebenka, gladja emu v glaza, - čelovek ved' ne možet etogo sdelat' ... P. 54. (To choke a child, looking him in the eye, - one could not do such a thing ...)

6. Ne mogu že ja, alomja golovu, kinut'sja v mirovoe predprijatie ... P. 35. (I cannot, rashly, throw myself into the affairs of state ...)

7. Ne ee, vas žalejuči. P. 22. (Not her, it is you whom I pity.)
32

C I (a)

Present Gerund

The present gerunds of the Fabrika molodosti are six in number. Three of them, animaja (1), obraščaja (2, 3), are used with the negation ne-. They are used verbally and can govern a direct object in the same manner as their correlated verbs in the indicative can govern.

Gliadja (4, 5) is verbal in force and its verbalness is underlined by associated prepositional phrases. Slomja golovu (6) is an adverb that Ušakov lists in the sense of očen' l bystro, pospešno. Žalejuči (7) is the only -juči form of present gerund. It is verbal in force and its verbalness is stressed by governing the direct object vas.

G I (b)

Fabrika molodosti

Present Gerund

(Stage Direction)

1. Tanja (Stoja p'et kofe). P. 16. (Tanja (standing, drinks coffee).)

2. Mar'ja Alekseevna (molca osvoboždaet ruki, ottalkivaet ego, otkhodit). P. 45. (Mar'ja Alekseevna (silently frees her hands, pushes him away, walks away).)

3. Tanja (gljadja emu vsled). P. 9. (Tanja (following him with her eyes).)

4. Koščeev (khokhočet, sopja v dverjakh). P. 12. (Koščeev (laughs boisterously, wheezing in the door).)

5. Tanja (vymetaja iz dverej vorokh bumag). P. 14. (Tanja (sweeping out of the door a pile of papers).)

6. Gir'kin (vykhodja iz Taninoj komnaty). P. 14. (Gir'kin (coming out of Tanja's room).)

7. Priščemikhin (ukazyvaja na ekran). P. 31. (Priščemikhin (pointing at the screen).)

8. Priščemikhin (ne otryvaja glaz ot strelki). P. 35. (Priščemikhin (not taking his eyes off the pointer).)

9. Mar'ja Alekseevna (gljadit v zerkalo, načala ne ponimaja, potom s vozrastajuščim udivleniem). P. 36. (Mar'ja Alekseevna (looks into the mirror, at first not understanding, then with growing amazement).)

10. Mar'ja Alekseevna (gljadja v zerkalo). P. 37. (Mar'ja Alekseevna (looking into the mirror).)

11. Julija (vključaja apparat). P. 40. (Julija (turning on the apparatus).)

12. Zarubin (ukhodja, ogljadyvaetsja na Mar'ju Alekseevnu). P. 41. (Zarubin (departing, looks back at Mar'ja Alekseevna).)

13. Mar'ja Alekseevna (ukazyvaja vsled emu karandas'jem). P. 41. (Mar'ja Alekseevna (pointing after him with a pencil).)

14. Mar'ja Alekseevna (zapisyvaja, Zarubimu). P. 42. (Mar'ja Alekseevna (noting down, to Zarubin).)
15. Mar'ja Alekseevna (pripodymaja vual'). P. 43. (Mar'ja Alekseevna (lifting her veil).)
16. Mar'ja Alekseevna (Perečityvaja, vyčerkivaet). P. 44. (Mar'ja Alekseevna (re-reading, crosses out).)
17. Gorvard (zapikhvaja v rot edu). P. 46. (Gorvard (stuffing food into his mouth).)
19. Zarubin (zakryvaja lico rukami). P. 48. (Zarubin (covering his face with his hands).)
20. Mar'ja Alekseevna (prokhodja mimo Zarubina, naklonjaetsja k nemu). P. 48. (Mar'ja Alekseevna (passing Zarubin, bows to him).)
21. Gorvard (Ukazyvaja palkoj na strojaščajusja dekoraciju). P. 49. (Gorvard (pointing with a stick at the decoration that was being built).)
22. Priščemikhin (otduvajas'). P. 10. (Priščemikhin (puffing).)
23. Zarubin (oboračivajas'). P. 16. (Zarubin (turning).)
24. Medlenno podnimает ruku, kak by zaščiščajas'. P. 18. (He slowly raises his hand, as if defending himself.)
25. Mar'ja Alekseevna (vyryvajas'). P. 24. (Mar'ja Alekseevna (freeing herself).)
26. Sviščev (Idet, kačajas'). P. 24. (Sviščev (walks, rocking).)
27. Mar'ja Alekseevna otkinula golovu, zadychajas'. P. 28. (Mar'ja Alekseevna tossed her head back, gasping for breath.)
28. Julija (kidajas' k Mar'je Alekseevne). P. 42. (Julija (throwing herself toward Mar'ja Alekseevna).)
29. Mar'ja Alekseevna (smejas', šlepnula ego ladon'ju). P. 43. (Mar'ja Alekseevna (laughing, slapped him with the palm of her hand).)
30. Zarubin (diko vsmattrivajas'). P. 43. (Zarubin (staring with amazement).)
Present Gerund

The present gerunds (pertaining to stage direction) of the *Fabrika molodosti* are thirty in number, and only two of them, *stoji* (1) and *molča* (2) appear as adverbs. The remaining gerunds are verbal, and a list of them follows: *gljadja* (3), *sopia* (4), *vymetaja* (5), *vykhodja* (6), *ukazyvaja* (7), *otryvaja* (8), *ponimaia* (9), *gljadja* (10), *vključaja* (11), *ukhodja* (12), *ukazyvaja* (13), *zapisyvaja* (14), *pripodymaja* (15), *perečityvaja* (16), *zapikhivaja* (17), *noglaydyvaja* (18), *zakrivvaja* (19), *prokhodja* (20), *ukazyvaja* (21).

The following list represents the reflexive present gerunds, which are also used in a verbal sense: *otduvajaś* (22), *oboračivajaś* (23), *zaščitiščajaś* (24), *vyvyvajaś* (25), *kačajaś* (26), *zadykhajaś* (27), *kidajaś* (28), *smajaś* (29), and *vsematrivajaś* (30).
1. Otkryv glaza, Nikita vpomnili, что вчера вечером плотник Pakhom skazal emu: … P. 7. (On opening his eyes, Nikita remembered that last night the carpenter Pakhom told him: …)

2. Vysunuv končik jazyka, Nikita pisal, pero skripelo i bryzgalo. P. 10. (Nikita was writing, having stuck out his tongue, the pen squeaked and spattered.)

3. Arkadij Ivanovič, podžav guby, pogrozil dlinnym, kak karandaś, pal'cem i bystro vyšel iz klassnoj. P. 10. (Arkadij Ivanovič, having pursed his lips, threateningly shook his finger, which was as long as a pencil, and quickly left the classroom.)

4. Vyryv peščerku, Nikita vlez v nee, vtaščil skamejku i iznutri stal zakladyvat'sja kom'jami. P. 12. (Having dug out the cave, Nikita crept into it, pulled in the sled, and from the inside began to barricade himself with lumps of snow.)

5. Nikita sel na divan i, podperev kulakami podborodok, rassmatrival damu. P. 17. (Nikita sat down on the couch and, supporting his chin with his fists, was examining the lady.)

6. Prodolbiv led, Miška zažeg spičku i podnes k svazine, "koška" vspykhmula; … P. 19. (Having chiseled through the ice, Miška lit a match and held it to the crack, the frozen gas bubble flared up, …)

7. V drugoe oknoščko, pripljusnuv k stekлу nosy, gljadeši tri konopatykh mal'dička, Artamanovy synov'ja: … P. 20. (Three shock-headed boys, Artaman's sons, having flattened their noses to the glass, were looking through the other window: …)

8. …, vtaščili na sugrob salazki, seli na nikh, protjanuv pered soboj nogi v valenkakh, ukhvatili za verevku, … P. 20. (…, they dragged the sleigh onto the snow drift, sat on it, having stuck their felt-booted feet out in front of them, they grabbed the rope, …)

9. Na kolenjakh u matuški, položiv mokryj svinej nosik na lapki, spit ručnoj ež - Akhilka. P. 24. (Akhilka, the tame porcupine, is asleep, on mother's lap, having placed his damp, pig-like nose on his paws.)
10. Sidit smirno i, podperev ščeki, voet: ... P. 25. (He sits quietly, and propping up his cheeks, howls: ...) 

11. V glubine komnaty, skripnuv dver'ju, pojavilsja kot Vas'ka, - P. 25. (From the farthest reaches of the room, Vas'ka, the cat, having made the door creak, appeared, -) 

12. Razinuv rozovy rot, on čut' slyšno mjauknul. P. 25. (Opening his pink mouth, he gave a barely audible miaow.) 

13. Skloniv golovu na plečo jamščika, ona ležala s zakrytymi glazami, ... P. 26. (Resting her head on the coachman's shoulder, she lay with her eyes closed, ...) 

14. - Aleksandra Leont'evna, prinimaj gostej, - i, podnžav ruki načala raskutyt' platok. P. 26. ("Aleksandra Leont'evna, greet your guests," and, having lifted up her arms, she began to take off her kerchief.) 

15. Potom pošla k oknu, vlezla s nogami v ogromnoe koričnevo kreslo i, vytaščiv otkuda-to iz karmana korobočku s igolkami i nitkami, prinjalas' git'. P. 28. (Then she went to the window, climbed into the huge brown chair, feet and all, and pulling from somewhere out of her pocket a little box with needles and thread, she began to sew.) 

16. ..., tol'ko u černogo kryl'ca dve sobaki, Šarok i Katok, stoja bok o bok i poeverny golovy, ryčali drug na druga. P. 28. (..., only at the back porch the two dogs, Šarok and Katok, standing side by side, and having turned their heads, were growling at one another.) 

17. ..., no v eto vremja podošel Viktor i, prosunuv golovu medju Lijej i Nikitoj, progovoril skorogovorkoj: ... P. 32. (..., but at this time, Victor came up, stuck his head between Lilja and Nikita, and said quickly: ...) 

18. Uvidev Nikitu, on podnjal nogi vmešte s odejalom, udaril imi po krovati i zakričal: ... P. 33. (Having seen Nikita, he raised his feet together with the blanket, hit them on the bed and shouted: ...) 

19. Miška Korjašonok, pristaviv bol'soj palec rukavicy k nosu, vysmorkalašja i skazal: ... P. 34. (Miška Korjašonok, having the thumb of his mitten against his nose, blew it and said: ...) 

20. Za etoj rabotoj deti prosideli ves' večer, pokuda Lilja, opustiv golovu s izmjatym bantom na lokot', ne zasnula u stola. P. 35. (At this job the children spent the whole evening, until Lilja, having lowered her head with its crumpled bow on her elbow, fell asleep at the table.)
21. Ogljadev krepost', on podošel k samoj stene i skazal: ... P. 39. (Having looked over the fortress, he came up to the very wall and said: ...)

22. ... ulybnulas', vzdokhnula i, obkhvativ Nikitu za šeju, pocelovala ego. P. 44. (... she smiled, sighed, and having thrown her arms around Nikita’s neck, she kissed him.)

23. Sobrav vse prisutstvie dukha, on progovoril: ... P. 44. (Having gathered all his presence of mind, he said: ...)

24. Anna Apollosovna, okončiv pjatku so slivkami ... očistila ot čašek, tarelok i krošek mesto pered soboju, ... P. 44. (Anna Apollosovna, having finished her fifth cup of tea with cream, cleared the space before her of cups, plates and crumbs,...)

25. Artem, gde by on ni byl, - vez li s gummu mjakinu ili čistil ovcev jasli, - zavidev Dunjašu, vtykal vily i šel k nej, ... P. 52. (No matter where Artem was, whether he was hauling chaff from the threshing floor or was cleaning the sheep stalls, on catching sight of Dunjaša, he would stick his fork in the ground and walk toward her, ...)

26. ..., nacešivalja svinoj ščetinkoj na konce dratvy, protykal i zažav golenišče meždu kolen, tjamul dratvu za dva konca. P. 53. (..., and he aimed the hog bristle at the end of the waxed thread, drove it through, and, squeezing the boot top between his legs, drew the waxed thread by the two ends.)

27. V èto vremja Pakhom, položiv golenišče i sapožnyj instrument pod lavku, skazal surovo: ... P. 53. (Then Pakhom, having laid the boot top and the shoemaker’s instrument under the bench, said austereley: ...)

28. Kot Vasilij Vasil'ević, zadav torčkom khvost, tak i khodil, tak i kruižil okolo kožanogo kresla, ... P. 61. (Vasilij Vasil'ević, the cat, having lifted its tail, thus walked, thur circled around the leather armchair, ...)

29. Artem sidel molča, povesiv dlinnyj nos, - dumal pro neščastniju ljubov' k Dunjaše. P. 65. (Artem was sitting in silence with a long face. He was thinking of his unhappy love for Dunjaša.)

30. Volodja, staršij, smuglyj kurčavýj mel'čik, sidevšij, podžav nogi, na perine, skazal Nikite: ... P. 66. (Volodja, the elder, a dark, curly-haired boy, sitting on the mattress with his knees drawn up, said to Nikite: ...)
31. Počtennye meriny, opustiv šel, bystro rvali ešče korotkuju travu, ... P. 71. (The respected geldings, having lowered their necks, were still plucking the short grass, ...)

32. Po doroge, minovav plotinu, ekhal na drožkakh Vasilij Nikit'evič v parusinovom pal' to. P. 71. (Vasilij Nikit'evič, in a canvas coat, having passed the bridge, was riding along the road in a drosky.)

33. Uvidav Nikitu, on natjanul vozži i skazal: ... P. 72. (Having caught sight of Nikita, he drew in his reins and said: ...)

34. Matuška privlekl'a Nikitu i, zabyv ego admiral'skij din, slovno god ne vidala, gljadela v lico i pocelovala. P. 72. (Mother drew Nikita to her and, forgetting his admiral's rank, looked him in the face as if she hadn't seen him for a year, and kissed him.)

35. Aleksandra Leont'evna uvidev skvorca, vzjala ego tak že, kak Nikita, v ladoni, ... P. 74. (Aleksandra Leont'evna, seeing the starling, took it in her hand like Nikita,...)

36. ...; razžav pal'cy, vysypal na podokonnik mukh i červjakov. P. 75. (...; opening his fingers, he scattered flies and worms upon the window sill.)

37. Zavidev Želtukhina, matuška vsegda govorila emu: ... P. 77. (On seeing Želtukhina, mother always said to him: ...)

38. On ezdil na vysokom kazackom sedle, vdev v stremena bosye nogi, zavalvalsja i boljal loktjami. P. 78. (He rode in a high Cossack saddle. Putting his bare feet in the stirrup and lolling, he let his elbows dangle.)

39. No, usevšis', vzjav povod'ja i pustiv sivogo ryš'ju, Nikita načinal valit'sja na pravyj bok, to na levyj. P. 78. (But having seated himself and taken the reins and set the grey trotting, Nikita would begin to topple first to the right and then to the left.)

40. Miška pobezal k neezzenym ešče trekhletkam i, protjanuv ruku, načal ikh zvat': ... P. 78. (Miška ran toward the unridden three-year-old horses and, having stretched out his arm, began to call them: ...)

41. - Vasilij Nikit'evič, opustiv glaza, barabanil pal'cami po kraju stola. P. 81. (- Vasilij Nikit'evič, having lowered his eyes, drummed along the edge of the table with his fingers.)
42. В чаше сада ворковал дикий голубь - закрыл глаза, надув грудку, пеchal'no, сладко ворковал o том, что точно так же все это будет всегда, и проидет, и снова будет. P. 84. (A wild dove was cooing in a thicket in the garden. Shutting its eyes, puffing up its breast, it cooed sadly and sweetly of how all this would always be exactly thus.)

43. Nikita kuvyrkom letel v prud i, dognav otcya, plyl rjadom s nim, ... P. 85. (Nikita sommersaulted into the pond and, having overtaken his father, swam side by side with him, ...) 

44. Nakapav na konvert kuču pylajuščego surguča, on skhvatil volosatoj rukoj pečat' ... P. 89. (Having dropped some flaming sealing wax on the envelope, he seized the seal with a hairy hand ...)

45. ... pustiv Klopika itti vol'nym šagom, Nikita raskryl sumku i peresmotrel podtu. P. 90. ( ... letting Klopik walk at a free pace, Nikita opened the bag and looked over the mail.)

46. ... vyrvalas' i, opustiv mordu i brykajas' tak, что kom'ja s kopyt ee polesteli vyše karetnika, poskakala k tabunu. P. 92. ( ... it tore off and, having lowered its head, and kicking so hard that clods flew up higher than the carriage stall, it galloped toward the herd.)

47. Razdvigaja nogi, bežit za vozilkoju paren', zakhvativ ogromnyj vorokh solomy, stanovitsja na dosku i rye'ju voločit solomu k ometam. P. 96. (Stretching his legs, the lad runs behind the draught animals, having seized a huge heap of straw, he gets on the board and drags the straw at a trot toward the stacks.)

48. Dve nedeli možeš' begat', vysunja jazyk. P. 16. (For two weeks you can run about with your tongue sticking out.)

49. Vnizu, na l'du, stojal, zadraž golovu, Arkadij Ivanovič. P. 12. (Arkadij Ivanovič was standing below on the ice with his head perked up.)

50. Matuska skazala, podnjav golovu ot knigi: ... P. 14. (Having raised her head from her book, mother said: ...)

51. Nad časami, na stene, v rame visit strojig staričok s trubkoj, sboku ot nego - starus'ka, v čepce i šali, i smotrit, podžav guby. P. 14. (Above the clock, on the wall, in a frame hangs a stern old man with a pipe; beside him, an old woman in a cap and shawl. And she has pursed her lips and is looking.)
52. Vot zatjanulº basom — "uuuuuu," — tjanet, khmuritsja, naduv guby. P. 24. (It struck it in a bass voice, "uuuuuu", it prolonge it, frowns, having puffed out its lips.)

53. Peregonjaja detej, po lunnym kvadratam neslyšno pronessja Vasilij Vasil'eviº, opustiv khvost. P. 43. (Overtaking the children along the moon-lit squares, Vasilij Vasil'eviº, letting his tail droop, passed them.)

54. Nikita čital Kupera; potom, nasupivšis', podolgu, bez načala i konca, predstavljal sebe zelenye, ... širokie prerii; pegikh mustangov, ržuščikh na vsem skaku, obernuv veseluju mordu; ... Pp. 50, 51. (Nikita was reading Cooper. Then, with knitted brows, for a long time, without beginning or end, he pictured the broad ... green prairies, the roan mustangs, neighing at full gallop, having turned its merry head; ...)

55. V lesnoj čašcobe, v kornjakh gigantskogo dereva, na kamne sidit on sam — Nikita, podperev sceku. P. 51. (In a forest thicket, among the roots of a gigantic tree, he himself, Nikita, sits, propping up his cheek.)

56. Nado bylo by togda vnimatel'no, zakryv glaza, počuvstvovat', kakoe bylo sčast'e. P. 51. (Then one had to feel attentively, having closed one's eyes, what happiness was.)

57. Nikita stojal, zadraw golovu, raskryv rot. P. 54. (Nikita was standing with his head back, his mouth open.)

58. — s'el, avernuv truboškoj, vtoruju lepesku, — P. 61. (- he rolled the pancake into a cylinder and ate it, -)

59. ... i, kodga oni sadilis' k stolu, on vslušival'sja, nagnuv golovku ... P. 77. (.... and, while they were sitting at the table, it listened with head bent ...)

60. Nikita trjassja, ažav rot, naprjaženo gljadja meždu ušej lošadi. P. 83. (Nikita shivered, pressing his lips together, looking intently between the ears of the horse.)

61. Otec, očen' veselyj, stojal u odnogo iz zagonov, založiv ruki v karmany poddevki. P. 94. (His father was standing very merrily beside one of the enclosures with his hands stuck in the pockets of his coat.)

62. Nikita ležal na spine, zakryv glaza. P. 96. (Nikita was lying on his back with his eyes closed.)

63. — otec podošel k oknu i gljadel na nebo, zasunuv ruki v karmany česučevykh pantalon, — P. 86. (- his father went up to the window and looked at the sky, having stuck his hands into the pockets of the silk trousers, -)
64. — skazal on, vnimatel'no pogljadev v glaza Viktoru. P. 27. (- he said, having looked attentively into Victor's eyes.)

65. Vzgljanuv na gustye, načavšie uže poševelivat'sja brovi materi, prostilis' i vместе s Nikitoj pošli iz stolovoj. P. 45. (Having glanced at their mother's thick brows, which were already beginning to move, they took their leave and went from the dining room with Nikita.)

66. - ěto byla ta samaja galika: prisev okolo nee, Lilja govorila: "Kak mne žalko, Nikita, posmotrite - mertvaja ptic'ka." P. 51. (- it was the same daw. Lilja had sat down beside it and said, "How sorry I feel, Nikita. Look, a dead bird.")

67. Žaduñev v ščeku, on bystro stal perebris' bețevu, štandart pobežal po flagstoku ... P. 73. (Humming with puffed-out cheeks, he began to draw the towline through his hands and the ensign ran up the flagpole ...)

68. Potom, soskočiv s raznuzdannoj lošadi, ... Miška libo sadilis'ja na grebne kanavy i strogal palčku, libo, zakatav vyše kolena portki, zakhodil v prud ... P. 78. (Then having leaped from the unbridled horse, Miška would either sit on the top of the ditch and whittle a stick or, having rolled his trousers above the knees, go into the pool ...)

69. Zaplyv na seredinu pruda, Arkadij Ivanovič našinal perekvyrkivat'sja, ... P. 84. (Having swum to the middle of the pool, Arkadij Ivanovič began to turn somersaults, ...)

70. ...., opjet' razžeg surguč, no, kapnuv sebe na ruku, vskočil, zaryčal i sel opjet'. P. 89. (..., he again lighted the sealing wax, but, having dropped some on his hand, bellowed and sat down again.)

71. Vyekhav iz sela v step', zolotisto-želtuju i gorjačuju ot spelykh khlebov, pustiv Klopika itti vol'nym šagom, Nikita raskryl sumku i peresmotrel počtu. P. 90. (Having ridden out of the village into the steppe, which was golden yellow and fiery from ripe grain, having let Klopik pick his own pace, Nikita opened the pouch and began to read.)

72. Doekhav do stana - domika na kolesakh, Artem ostanovil lošad', ... P. 92. (Having reached the station, a little house on wheels, Artem stopped the horse, ...)

73. Ot'ekhav ot stana, vstretili četyre cabana; ... P. 92. (Having departed from the camp, they met four shepherds; ...
74. Nikita mgnul golovu, šagnuv navstreču, izo vsej sily udaril Stepku v grud' . P. 22. (Nikita bowed his head, and, going to meet Stepka, struck him in the chest with all his strength.)

75. Akhilka, khrjuknuv, pokatilsja s kolen. P. 25. (Akhilka grunted and slid down her legs.)

76. Nikita brosll v nego poduškoj, no tot, zamyčav, potjanul na golovu odejalo. P. 33. (Nikita threw a pillow at him, but he bellowed and drew the quilt over his head.)

77. Osmelev, probiralis' po sadu, sadilis' na snežnoj poljane pered domom i, ... P. 49. (Growing bold, they moved along the garden, sat in the snow-covered clearing before the house and ...)

78. - Užas, - poblednev, progovorila matuška. P. 62. ("A horror!" said mother, growing pale.)

79. "Poživem ešće," - podumal Želtukhin, podskočiv, kljunul mukhu, proglotll. P. 75. ("Let's go on living," Želtukhin thought, and hopped over and pecked up a fly and swallowed it.)

80. Nautro, poev, on stal vygljadyvat', kak by vybrat'sja iz-za marli. P. 76. (In the morning, after eating, he began to look around for a way to get out of the gauze.)

81. Ostynuv, otec bral dušistoe mylo... P. 84. (Chilled, his father took the scented soap ...)

82. Podplyv, oni kidalis' k nemu na saženkah. P. 85. (Swimming up, they rushed upon him while treading water.)

83. Arkadij Ivanovič, vzrevev, načinal metat'sja, vysovy-vajas' po pojas, i nyrjal. P. 85. (Arkadij Ivanovič, with a howl, would begin to fling himself about, thrusting himself out to the waist, and would dive.)

84. Podyšav, on proletel nad stolom i sel Nikite na plečo. P. 87. (Having had a breath, it flew over the table and perched on Nikita's shoulder.)

85. Artem obernulsja i skazal, podmignuvs - Naš pylit! P. 93. (Artem turned and said, with a wink, "Ours is raising dust!")

86. Artema, kidavšego s vozov snopy na polati molotilk, devki pojmali meždu teleg, zaščekotili, - on bojalsja ščekotki, - povaliv, nabilo ego pod odeždoj mjakinjoj. P. 96. (The girls seized Artem between the carts as he was throwing sheaves upon the platform of the thresher and began to tickle him - he dreaded tickling - and having thrown him down, they stuffed chaff under his clothes.)
87. On podšival golenišče: ostorožno šilom protykal kožu, otresja golovu, ščurilsja nacelivalsja svinoj ščetinkoj na konce dratvy, ... P. 53. (He was sewing the boot top, he carefully pushed through the leather with an awl. Drawing back his head, he blinked, aiming a hog bristle on the end of a waxed thread, ...)

88. Kogda že sivaj, projdja šagov tridcat', srazu ostanovljalsja i opuskal v travu gubastuju mordu, Nikita sudorožno vcepljalsja v perednjuju luku, a inogda i skatyval... P. 78. (When the grey, having gone thirty paces past, stopped all at once, and dropped his big-lipped mouth into the grass, Nikita would convulsively grasp the forward pommel, but sometimes he would roll down across the grey's neck to its feet, ...)

89. Miška, podojdíja k izbe, svistnui, Artaman obernulsja, ... P. 20. (Miška, coming up to the hut, whistled. Artaman turned around, ...)

90. Vas'ka podojdíja k matuške, gljadel na nee zelenymi, s uzkoj ščel'ju, pritvornymi glazami i mjaeknul gromčke. P. 25. (Vas'ka, having come up to mother, looked at her with green, narrow-slitted, hypocritical eyes and miaowed louder.)

91. Nikita, podojdíja k nej, pokrasnel i šarknul nogoj. P. 27. (Nikita, having come up to him, blushed and scraped his feet.)

92. ... vyterla rot saltočkoj, ne speša, slezla so stula i, podojdíja k Aleksandre Leont'evne, progovorila vežlivo i akkuratno: ... P. 28. (..., she wiped her mouth without hurrying and slipped down from the chair, and, coming up to Aleksandra Leont'evna, said politely and precisely: ...)

93. Podojdíja k Dunjaše, animał šapku i klanjalsja: ... P. 52. (Having reached Dunjaša, he took off his hat and bowed: ...)

94. Projdja po dlinnym khlopaujuščim po vode mostkam v doščatuju kupal'nju, Vasilij Nikit'evič razdevalsja v teni na lavke ... P. 84. (Having walked along the long planked footway that slapped along the water to the timber bathhouse, Vasilij Nikit'evič undressed upon a bench in the shade ...)

95. Vojája, vysokaja zeščina voskliknula gromkim basom: ... P. 26. (Having come in, the tall woman called out in a bass voice.)

96. Podojdíja, Lilja s grimasoj ogljadela Nikitu. P. 36. (Coming up to Nikita, Lilja looked him over with a grimace.)
97. Vzobravšis’ pod samyj mys, Nikita načal kopat’ pesčeru.
P. 12. (Climbing up under the very promontory, Nikita began to dig a cave.)

98. Kogda ljudi ljagut spat’, on, vyspavšis’ za den’, pojdet
vaju noč’ topotat’ po komnate, ... P. 24. (When people
lay down to rest, he, having slept during the day, would
wake up and start tramping about the room all night, ...)

99. Otdelivšis’ ot stada, k mal’čikam šel Bajan, rozovo-seryj
dlinnyj byk ... P. 29. (Having separated from the herd,
Bajan, a rosy-gray bull, was coming toward the children...)

100. Lilja, vzobravšis’ na podokonnik, gljadela na Nikitu i
vdrug ulybniulas’. P. 29. (Lilja, having got up on the
window sill, was looking at Nikita, and suddenly she
smiled.)

101. Pozdno večerom Nikita, leža v temnoj komnate v posteli,
zakryvsis’ s golovoj, sprosil iz-pod odejala glukhim
golosom: ... P. 32. (Late in the evening Nikita, lying in
bed in the dark room, head and all under the cover, asked
in a muffled voice from under the quilt: ...) 

102. Vasilij, povernuvšis’ v ugol, k bumaznoj, v tarakan’ikh
sledakh ikonke, stal krestitsja. P. 54. (Having turned
into the corner to the paper: icon which was covered with
roach tracks, Vasilij began to cross himself.)

103. Otsedevšis’ u Nikity na pleče, Želtukhin vsporkhnul pod
potolok, pojmal mukhu, ... i progolodavšis’, poletel k
svojemu oknu, ... P. 77. (Having made his stay on
Nikita’s shoulder, Želtukhin flew up near the ceiling,
cought a fly, ... and having swallowed it, flew toward
his own window, ...)

104. I v eto minuto Nikita uvidel, cto sinjaja strelka na
ciferblate, daleko otdelivšis’ ot zolotoj strelki, drožit
meždu “peremenčivo” i “burej”. P. 87. (And in the minute
Nikita noticed that the blue hand on the indicator, having
separated widely from the gold hand, was trembling between
"changeable" and "storm".)

105. Viktor, okazyvaetsja, pil čaj, kak malen’kij, sognuvšis’
nad čaškoj ... P. 28. (Victor, it seems, was drinking
tea like a tot, bent over the cup ...)

106. Arkadij Ivanovič s ničego ne vyražajuščim licem sidel,
utkušivšis’ v svoj stakan, ... P. 44. (Arkadij Ivanovič,
with a face that expressed nothing, was sitting, absorbed
in his glass, ...)
107. Pod lampoju, u kruglogo stola, snova sidela Lilja, oblokitiv'is' na kulaćok ... P. 90. (Under the lamp Lilja was sitting, with her face propped against the fist of her arm which was resting against the circular table ...)

108. Malen'kije spali, utknuvs'is' nosom v perimu. P. 65. (The little ones were asleep, having buried their noses in the feather mattresses.)

109. ... Kolja, leža na boku, podperedis' kulakom, vse vremja gljadel na Nikitu ... P. 66. (...) Kolja, lying on his side, having propped himself up with his fist, kept looking at Nikita ...

110. Nikita zevnul, zakryl "Nivu" i, podperdis', stal slušat'. P. 24. (Nikita yawned, closed "Niva", and having propped himself up, began to listen.)

111. Ez', prosnuvs'is', zadyšal nosom serdito. P. 24. (The hedgehog, having waked up, began to breathe angrily through its nose.)

112. Ona laskovo ulypnuvs'is', privleklu Nikitu i pceleovala v golovu: ... P. 25. (Having smiled tenderly, she drew Nikita to her and kissed him on the head: ...)

113. Nikita, posel v kabinet, sel na divan, na to mesto, gde pozaveera sidela Lilda, i, priškuriv'is', gljadel na raspisannye morozom stekla. P. 40. (Nikita went into the study, sat down on the divan, on the place where the day before yesterday Lilda had sat, and, having screwed up his eyes, looked at the windows that were traced with frost.)

114. Nikita, nakhmuriv'is', vzjul ee ruku i stal nadevat' ej kolačko na ukazatel'nyj palec. P. 44. (Nikita, with a frown, took her hand and began to put the ring on her index finger.)

115. ...; potom, nasupiv'is', podolгу, bez načala i konca, predstavljal sebe zelenye, ... širokie prerii; ... P. 50. (...) then, knitting his brows, for long periods of time without beginning or end, he would picture the green, ... broad prairies; ...)

116. ... i, podperdis', gljadel, kak po beregu verkhnego pruda po rovnomu zelenomu vygonu khodit tabun. P. 71. (... and, having propped himself up, he watched the herd walking along the bank of the upper pond along the smooth green pasture.)
117. ... do tego bylo khorošo, prosnuvšis', slušat'svist ivolgi, gljadet' v okno na mokrye list'ja. P. 72. (... it was so pleasant, having awakened, to listen to the whistling of the oriole, to look through the window at the damp leaves.)

118. Nakhokhlivšis' serdito - na vsjakij slučaj - Želtukhin kačnulja nemnogo vpered, potom na khvost i zasnul. P. 75. (Having puffed up angrily - in case of need - Želtukhin rocked forward a little then upon his tail, and fell asleep.)

119. No, usevšis', vzjav povod'ja i pustiv sivogo rys'ju, Nikita načinal valit'saja to na pravyj bok, to na levyj. P. 78. (But having sat down, having taken the reins and having let the grey go at a trot, Nikita began to fall first to the right, then to the left side.)

120. ... i trojka rvanuvšis' i stuča po doskam, vyletela iz karetnika, ... P. 82. (..., and the three-horse team, rushing forth and beateing against the boards, flew out of the carriage house, ...)

121. Nikita, prignuvšis', brosiv povod'ja, vo ves' makh dogonjal trojku. P. 83. (Nikita, having bent over and let go of the reins, was driving after the three-horse team at full speed.)

122. Otec, zasmehavšis', skazal Sergeju Ivanoviču: ... P. 83. (Father, having burst out laughing, said to Sergej Ivanovič: ...)

123. ... i on, resserdивšis', skakal teper' čto bylo sily, staraljsja užasno. P. 83. (..., and he, grown angry, galloped as hard as he could, tried terribly.)

124. Nikita i Viktor Babkin prosnujis' rano utrom v Nikiti-noj komnate i, sidja v posteljah, nasupjas' gljadeli drug na druga. P. 26. (Nikita and Victor Babkin awoke early in the morning in Nikita's room and, sitting in bed, they frowningly looked at one another.)

125. ... inaja načala valjat'saja, inaja, oščerjas', vizža, norovila khvatit' zubami. P. 71. (... another began to roll about, another showing its teeth, whimmying, intended to nip with its teeth.)

126. Tak oni mogli ryčat', oskaljas' i zakhlebyvajas' očen' dolgo, pokuda ... P. 28. (Thus they could growl, having shown their teeth and choking for a long time until ...
127. Končatye stojali nasupjas'. P. 21. (The "endsters" stood frowning.)

128. - on kameškom nyrmul v list'ja, gljadel ottuda oščetinjas'. P. 76. (- he dived among the leaves like a stone and looked from there, bristling.)

129. V koljaske sidel otec v Česučevoj poddevke, podbo-čenjas'; ... P. 93. (His father, in a silk coat with his arms akimbo, was sitting in the barouche; ...)
The past gerunds of the Detstvo Nikity (Section A II) are divided into two major groups: (1) perfective, and (2) reflexive. At this point it should be stated that no past imperfective gerunds were found in our examples.

The perfective gerunds are classified below according to certain factors which underline their verbal force. First are listed those which govern a direct object and which precede the main verb to which they refer resulting in an increase of their verbal force. Otkryv (1), vysunuv (2), podžav (3), vyryv (4), podperev (5), prodobiiv (6), pripljusnuv (7), protjanuv (8), položiv (9), podperev (10), skripnuv (11), razimuv (12), skloniv (13), podnjav (14), vtaščiv (15), povernuv (16), prosunuv (17), uviđev (18), pristaviv (19), opustiv (20), ogljadev (21), obkhvativ (22), sobrav (23), okončiv (24), zađev (25), zažav (26), položiv (27), zadrav (28), povesiv (29), podžav (30), opustiv (31), minovav (32), uvidav (33), zabšav (34), uviđev (35), razžav (36), zašev (37), vdev (38), vžav (39), pustiv (39), protjanuv (40), opustiv (41), zakryv (42), naduv (42), dognav (43), nekapav (44), pustiv (45), opustiv (46), zakhvativ (47), brošiv (121).

Secondly are listed those perfective gerunds which follow the main verb to which they refer. The verbal force of such gerunds, according to Ovsjaniko-Kulikovskij, decreases.

1. The observation of D. N. Ovsjaniko-Kulikovskij found in V. V. Vinogradov's Russkiij jazyk, Moscow, 1947, p. 387.

2. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 387.
Their verbal quality is underlined by controlling a direct object. These gerunds are as follows: **vusunja** (48), **zadrav** (49), **podnjač** (50), **podžav** (51), **naduv** (52), **opustiv** (53), **obernuv** (54), **podperav** (55), **zakrjav** (56), **zadrav** (57), **raskrjav** (57), **svernuv** (58), **nagnuv** (59), **šžav** (60), **založiv** (61), **zakrjav** (62), **zasunuv** (63). These gerunds express a maintenance of the result of the action rather than the completed action itself.

Only a few of the above-mentioned examples are of special interest. **Minovav** (32) is the past gerund of the verb **minovat'** which can be perfective or imperfective. From the context in which it is used here it is perfective, expressing an action completed while the action of the main verb was continuing. **Pustiv** (45) besides governing the direct object also controls the infinitive phrase *itti vol'nym šagom*. **Vusunja** (48) is a past perfective gerund used as an idiomatic adverbial expression in the example cited, and is limited to this phrase, according to Ušakov.

Thirdly are listed those perfective gerunds which are modified by prepositional phrases which underline their verbality. All of them, with the exception of **pogljadev** (64), precede the main verb to which they refer. They are as follows: **vzglašav** (65), **prisev** (66), **zadudev** (67), **soskočiv** (68),

1. V. V. Vinogradov, *op. cit.*, p. 390.
Finally, and completing the first major group of past gerunds, are listed those perfective gerunds which are used in a rather isolated position and are followed by indicative phrases. They precede the main verb to which they refer, with one exception, podmignuv (85). They are as follows: šagnuv (74), khrijuknuv (75), zamyčav (76), oselev (77), poblednev (78), podskocziv (79), poevo (80), otyjnuv (81), podpnyv (82), vzrevey (83), podvšav (84), podmignuv (85), novaliv (86), otnesia (87), proidžia (88), podoidžia (89, 90, 91, 92, 93, 96), proidžia (94), voldžia (95).

The second major group of past gerunds, which are reflexive gerunds, consists of the following:

(1) Gerunds which are modified by a prepositional phrase and precede the main verb. They are: vzobravšis' (97), vysapavšis' (98), otdelivšis' (99), vzobravšis' (100), zakršavšis' (101), povernušis' (102), otsiděvšis' (103), and otdelivšis' (104).

(2) Gerunds which are modified by a prepositional phrase but follow the main verb. They are: sognuvšis' (105), utknuvšis' (106), oblokotivšis' (107), utknuvšis' (108).

(3) Gerunds which stand in a rather isolated position, inasmuch as they precede the main verb of an indicative or infinitive phrase. They are: progolodavšis' (103), podperšis' (109, 110), prosnuvšis' (111), ulvšis' (112), priščurivšis' (113), nakhmurivšis' (114), nasupivšis' (115),
podperëis' (116), prosnuvëis' (117), nakhokhlivëis' (118), usevëis' (119), rvanuvëis' (120), prignuvëis' (121), zasmelavgëis' (122), rasserdivëis' (123), nasupjas' (124), ošcerjas' (125).

Finally, those gerunds which follow the main verb and emphasize the maintenance of the result of the action rather than the completed action itself, and they function as an adverb of manner. They are: oskaljas' (126), nasuplas' (127), oščetinjas' (128), and podbočenjas' (129).

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 390.
Moskve угрожает враг
Past Gerund

1. Подогнув дрожащие колени, стоят', откидывая со страха голову, перед мордистым, свирепо лающим на берлинском диалекте гитлеровским охраником, ... P. 548. (Having bent their trembling knees, they stand, throwing back their heads in fear, before the big-jawed Hitler guards who bark fiercely in the Berlin dialect, ...)
There is only one past gerund in the *Moskve ugrožaet vrag* (Section B II), and it is the perfective gerund *podogruv* (l). It is used verbally, and its verbal force is underlined by governing the participial phrase *drožašće koleni* as the direct object.
1. Priščemikhin. (Podnjav ruki, podpryгивает). P. 12. (Priščemikhin. (Having raised his hands, jumps about)).

2. Tanja (Podnjav golovu, pljunula). P. 14. (Tanja (Having raised her head, spat)).

3. Priščemikhin (Vytjanuv borodu konfidencial'no). P. 31. (Priščemikhin (Having stretched out his chin confidentially)).

4. Gir'kin (kašljanuv). P. 32. (Girkin (having coughed)).

5. Tanja (vzdernuv nos). P. 32. (Tanja (having stuck up her nose)).

6. Zarubin (vzgljanuv na Mar'ju Alekseevnu, vzdrognul, nakhmurilsja). P. 40. (Zarubin (having glanced at Mar'ja Alekseevna, shrugged and frowned)).

7. Zarubin (obidno aakhokhotav). P. 42. (Zarubin (having laughed offensively)).

8. Zarubin (podnjav kulaki). P. 48. (Zarubin (having raised his fists)).

9. Julija (v dverjakh, oskallv zuhyY. P. 48. (Julija (in the door, having shown her teeth)).

10. Gorvard v pal'to i sijape stoit na scene, zadrav golovu, kric'lt werkh. P. 49. (Gorvard dressed in a coat and hat stands on the stage, having raised his head, shouts upwards).

11. Mar'ja Alekseevna (vspykhnuv). P. 54. (Mar'ja Alekseevna (having flared up)).

12. Zarubin (korotko vzdokhnuv). P. 54. (Zarubin (having given a short sigh)).

13. Julija (ščelkmuv pal'cam). P. 56. (Julija (having snapped her fingers)).

14. Julija (pridja v sebja). P. 43. (Julija (having come to her senses)).
15. Zarubin (spokhvativšis'). P. 34. (Zarubin (having recollected).)

16. Zarubin (vozvrativšis' s čaškami kofe). P. 42. (Zarubin (having come back with cups of coffee).)

17. Gorvard (Skhvativšis' za volosy). P. 47. (Gorvard (Having grabbed his hair).)
© II (b)

Past Gerund

There were no past gerunds found in the Fabrika molodosti (Section C II (a)). However, in Section C II (b), which deals with the stage direction, were found the following gerunds which are derived from perfective verbs and are used verbally: podnjav (1, 2), vytjanuv (3), kašlianuv (4), vzderuv (5), vzgljanuv (6), zakhokhotav (7), podnjav (8), oskaliv (9), zadrau (10), vspykhnuv (11), vzdochnuv (12), ščelknuv (13) and pridja (14).

Three of the past gerunds are reflexive: spokhvatlivis' (15), vozvratlivis' (16), and skhvatlivis' (17).

No imperfective past gerunds were found in the Fabrika molodosti.
In the search for past imperfective gerunds in Miloserdiya! (Section D II), and in the Rukopis', najdennaja pod krovat'ju (Section E II), none was found.
Syntactic Part

A. The Gerund

The gerund has aspect, voice and tense. As far as aspect is concerned, the gerund offers the same opposition as the verbs with which it is correlated, that is, it can be imperfective or perfective.

As far as voice is concerned, the gerund is capable of expressing all of them, i.e., active, passive, and middle voice, and offers no contrast to the indicative forms of the verb.

As far as tense is concerned, it is relative to the time of the action of the main verb and not to the time of utterance. Let us cite a recent definition of this relationship and check it against our examples.

The gerunds show time in relation to the action that is being expounded: gerunds of the imperfective aspect, as a rule, denote actions simultaneous with the action that is being expounded: My idem razgovarivaja. My sli razgovarivaja. My budem idti razgovarivaja. But the gerunds of the perfective aspect denote actions which took place before the action that is being expounded: My raskhodimaja, pogovorivai. My razošolis', pogovorivai. My razoždemajsa, pogovorivai.

In general, speaking of the tense relationship of the gerunds to the main verb, according to Vinogradov's interpretation it is, in reality, an aspect relationship: The

1. A. Mazon, Grammaire de la langue russe, (Collection de grammairies de l'Institut d'etudes slaves. V.), Paris, 1943.


imperfective aspect acquires a sense of simultaneousness, while the perfective acquires a sense of the past. This general rule supports the manner in which the gerunds in our examples were used, but it is still not sufficient to claim that A. Tolstoj did not cross the limits of that rule. I think that considerably more research into the works of Tolstoj would confirm my opinion.

Now, passing from the discussion of the gerund within its clause, we now come to discuss the gerund clause in relationship to the sentence in which it occurs. The gerund phrase can be one of manner, cause, condition, purpose, time and concession. In Tolstoj's use it rather appears to be mostly limited to circumstances and time. Here is an example where the gerund phrase seems to be accompanying circumstances: "... sadilis' na snežnoj poljane pered domom i, gljadja svetjaščimisja glazami na temnye zamerzšie okna, podnimali mordy v ledjanuju temnotu i snačala, budto vorča, potom vse gromče, zabiraja golodnoj giotkoy vse vyše, načinali vyt', ne perevodja dukhu, -vyše, vyše, pronzitel'mee ..." (..., they sat down in the snowy clearing before the house and, staring with gleaming eyes at the dark frosted windows, raised their muzzles into the icy darkness and began as if growling, then ever louder, lifting their hungry gullets ever higher, they began to howl without stopping to breathe, higher, higher, more penetratingly ...)

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 385.
In this example the gerund phrase is one of time:
"Учите арифметику, по крайней мере можно было думать о разноч
безполезных, но забавных вещах: ..." (While studying arithmetic, at least one was able to think of different useless but amusing things: ...).

Generally speaking, the use of isolated gerunds in Tolstoj's works seems to be adverbial rather than verbal. This observation supports the growing feeling that the gerunds used as such are not divided by commas within the sentences in which they are used. It is the direct opposite to the usage of gerunds in Pushkin's works, where the usage is verbal and, as such, the gerunds are divided by commas.

Another interesting observation is that Tolstoj is inclined to use reflexive past perfective gerunds (e.g. ошеряс', осколяс', etc.) more often than the past perfective non-reflexive forms of gerunds (e.g. проядя, воядя, etc.), which are both in the form of present imperfective gerunds.

It is interesting to note that there were no past imperfective gerunds found in any of our listed examples, (although in Sections D II and E II a very careful search was made).

1. A I, example 68.
3. A II, example 125.
4. A II, example 126.
5. A II, example 94.
6. A II, example 95.
Although the material is insufficient to draw any firm conclusions from it, this would seem to support the generally held contention that past imperfective gerunds are not used.

Another interesting observation is that no passive gerunds occurred in all of our listed examples.
1. ... в комнату просунулась голова в очках, с торчащими
рыжими бровями ... П. 8. (... into the room was stuck
a head wearing glasses and with protruding reddish eye­
brows ...)

2. Широкий двор был весь покрыт сияющими, белым, мягkim
снегом. П. 11. (The wide yard was entirely covered with
radiant, white, soft snow.)

3. Никита сбежал с крыльца по хрустящим ступенькам ... 
P. 11. (Nikita ran down from the porch along the crunch­
ing steps ...)

4. Следующая картинка изображала вид города Бузулука:
верстовой столб и сломанное колесо у дороги, ... П. 23.
(The following picture represented the appearance of the
city Buzuluk: a verst post and a broken wheel near the
road, ...)

5. Она держала за руку маленького в сером пальто с блестящими
пузевиками ... П. 25. (She held, by the hand, a boy in
a grey coat with shining buttons ...)

6. Матушка принесла у курицы спящую девочку, сняла с
нее меховой капор, - П. 26. (Mother took from the coach­
man the sleeping girl, she took off her fur hood, -)

7. Так они (собаки) могли рычать', оскалять' и захлебываться',
ochen' долго, пока проходящий рабочий не бросит в
них рукавицу ... П. 28. (So they (dogs) could snarl,
showing their teeth and choking for a long time, until a
passing workman would throw a glove at them ...)

8. Красноватым мерцающим светом были освещены спинки
кошаных кресел ... П. 36. (The backs of the leather
chairs were illuminated by a reddish blinking light ...)

9. В большой прихожей освещённой горячей печью ... 
сидела Лилья и глядела ... П. 41. (In the large ante­
room illuminated by the burning stove ... sat Lilja and
looked ...)

10. Все острые, чистые звуки был полон мягким и сильным
шумом падающих вод. П. 57. (All of the sharp, clear
air was full of the soft, strong murmur of the falling
water.)
11. ... oboznachilis' ruch'i sverkajuashchimi zajcikami ... P. 57. (... rivers were denoted by shining reflected lights ...)

12. ... i tekuashcie ovragi snopami sveta otrazili solnce. P. 58. (... and the flowing gullies reflected the sun with sheaves of rays.)

13. ...: vot khorosho by poplyt' po etim vesnim vodam iz ovraga v ovrag, mimo proseykhajuashchikh vjalikh beregov ... P. 58. (...: how good it would be to float along these ancient waters from gully to gully, past drying wilted banks ...)

14. Vdrug izdaleka poslyashlasja gostoj, ugrozajuashchij golos Mar'ja Mironovny: ... P. 67. (Suddenly, from the distance, one could hear the heavy threatening voice of Mar'ja Mironovna: ...)

15. ... i snova videl, kak idet po otsvechivajashchemu polu i govorit Lile: ... P. 101. (... and again he saw himself walking across the shining floor and saying to Lilja: ...)

16. ... i na Nikitu snova gljadej stranny, zasasyvajuashcie, perelivajuashcie glaza. P. 75. (... and again the strange, devouring, overflowing eyes were looking at Nikita.)

17. V sadu, iz razogretoj zemli, protykaja zelenymi kochetkami dognivajuashcie list'ja, lezla trava ... P. 70. (In the garden, up from the warmed earth, appeared the grass piercing the rottting leaves with green shoots ...)

18. ... on videl veseloje lico otca - temnaja boroda na dve storony, gromkij pokhokhatyvajuashchij golos. P. 47. (... he saw the happy face of his father - his dark beard parted in the middle, his loud boisterous voice.)

19. Nikita sel, drozafidej nogoj naSel pravoe uskol'zavSee stemjaa ... P. 82. (Nikita sat, with a quivering leg he found the elusive right stirrup ...)

20. Nakapav na konvert kuchu pylajuashcego surgucha, on skhvathil volosatoy rukoy pechat', ... P. 89. (Having heaped a blob of flaming wax onto the envelope, he grabbed the stamp with a hairy hand, ...)

21. Nikita videl ... dva visjaashcie lokona ... P. 28. (Nikita saw ... two hanging locks ...)

22. V okne on uvidel dva sinikh udivlennykh glaza i nad nimi stojaashchij babochoj goluboj bant. P. 29. (In the window he saw two dark blue amazed eyes and over them was the sky-blue butterfly-like bow.)
23. Arkadij Ivanović s ničega ne vyražajuščim licem siedel ... P. 44. (Arkadij Ivanović sat with a poker-face ...)

24. Kačajuščiesja veršiny vetel byli zakutany nizko letjaščimi rvanymi oblakami. P. 54. (The swaying tops of the willows were enveloped by low flying broken clouds.)

25. — drožaščim ot dosady golosom progovoril Viktor ... P. 27. (*with a voice shaking from disappointment Victor said...*)

26. Nikita na cypočakakh vyšel v korydor i uvidel važno iduščju emu navstrecu devocku v belom. P. 55. (Nikita, on tip-toes, came out into the corridor and he saw a girl in white approaching gravely to meet him.)

27. ... predstavljal sebe zelenye, šumjaščie pod vetrom širokije prerii; ... P. 50. (... he pictured for himself green, broad prairies, rustling under the wind; ...)

28. Èto bylo očen' stranno - skajuščie bez dorogi po poloj vode mužiki. P. 58. (That was very strange - the peasants jumping, without the road, over the flood waters.)

29. Projdja po dlinnym khlopajuščim po vode mostkam... P. 89. (Having passed along the long plopping board bridge ...)

30. Koe-gde slyšalas' pesnja s vysokim tajuščim v stepi podgoloskom. P. 95. (Somewhere one could hear a song with a high repeating voice melting into the steppe.)

31. ... za oknom - gromykhajuščie po bulyžniku lomoviki i spešaščie, odetye vse, kak zemskij vrač iz Pestravki, Verinosov, ozabočennye ljudi begut, ... P. 100. (... beyond the window - the carters rattling over the cobblestones and hurried, worried people, who are all dressed like the governmental doctor, Verinosov, from Pestravka, are running, ...)

32. Èto byla matuškina prijatel'nica, Anna Apolosovna, živuščaja vsegda v Samare. P. 26. (This was mother's friend, Anna Apolosovna, who always lived in Samare.)

33. Ona vse vremja smejalas', posmatrivaja na ogromnuiu kuklu, sidjaščiu pod elkoj ... P. 37. (She continually laughed, looking at the huge doll, which was sitting under the Christmas tree ...)

34. ... predstavljal sebe ... pegikh mustangov, rajuščikh na vsem skaku ... P. 51. (... he pictured to himself ... spotted mustangs, neighing as they gallop ...)

35. Verkhovye prosakali po napravlennu Khomjakovki, derevnì, ležaščej po tu storonu reki ..., P. 58. (The horsemen galloped by in the direction of Khomjakovka, a village lying on the other side of the river ...
36. ... otec bral dušistoe mylo, očen' legkoe, ne tonušcee v vode ... P. 84. (... father was taking the scented soap, very light, that would not sink ...)

37. ... i ne bol'no khvatal zubami za pleço Sergeja Ivanoviča, vypravljajuščego emu čelku iz-pod nabornoj uzdy. P. 81. (... and (the horse) was gently biting Sergej Ivanovič on his shoulder as the latter straightened out its forelock from under the inlaid bridle.)

38. ... proletela trojka ... s vislozadymi pristjažnymi, gryzuščimi zemlu ot zlosti. P. 93. (... a three-horse team flew by ... with side-horses, with sagging rumps, who were biting the earth from anger.)

39. ... v ruce on deržal čistij nosovoj pliatok, rasprostranja­juščij zapakh oddełona. P. 100. (... in his hand he held a clean handkerchief, giving out the aroma of Eau-de-Cologne.)

40. Kogda on vezvraščalsja domoj, mokryj, odičavšij, pakhnuščij sobakoj, matuška gljadela na nego vnimatel'no, nelaskovo, osuždajušče. P. 55. (When he was returning home wet, wild, smelling of dog, his mother looked at him attentive­ly, in an unaffectionate, reproachful manner.)

41. ... glaza u nego byl bol'šie, dvigajuščiesja, neponjat­nye, očarovyvajuščie. P. 74. (... his eyes were large, mobile, incomprehensible, fascinating.)

42. Matuška gljadela na nego vnimatel'no, nelaskovo, osuždajušče. P. 55. (Mother was looking at him attentive­ly, unkindly, reproachfully.)

43. Meriniška kakoj khitrjaščij. P. 82. (The gelding, what a cunning creature.)

44. ... i s grust'ju pogljadyvala na Nikitu, kak na podleža­ščego na slom ... P. 80. (... and with sorrow she was glancing at Nikita like one condemned to destruction ...)

45. V ee svetlykh i v'juščikhaοj volosakh byl vtoroj bant ... P. 27. (In her bright curly hair was a second bow ...)

46. Nikita videl ... dva visjaščie lokona i meždu nimi dvigajuščijasja končik čut'-čut' vysunutogo jazyka ... P. 28. (Nikita saw ... two hanging locks and between them the moving tip of a barely protruding tongue ...)

47. Igraja, obernula k elke ulybajuščiesja lico i zapela: ... P. 36. (Playing, she turned her smiling face toward the Christmas tree and began to sing: ...)
48. Lilja otorvalas' ot cepi i ostanovilas'... gljadja na Nikitu smejuščimisja glazami. P. 37. (Lilja broke away from the chain and stopped... looking at Nikita with laughing eyes.)

49. Volki... gljadja svetjaščimisja glazami na temnye zamerzšie okna, podnimali mordy v ledjanuju temnotu ... P. 49. (The wolves... looking with bright eyes into the dark frost-covered windows, raised their muzzles into the icy darkness...)

50. - skazal ej Pakhom, ostorožno razlamyvaja dymjaščujusja kartošku ... P. 54. (- Pakhom said to her, carefully breaking a steaming potato...)

51. Kačajuščiesja veršiny vetel byli zakutany... oblakami. P. 54. (The swaying tops of the willows were enveloped by clouds.)

52. I on stal predstavljat'... černuju pustynju neba i približajusčiesja lazurnyj bereg nevedomoj planety ... P. 96. (He started to picture... the black emptiness of the sky and the approaching azure shore of an unknown planet...)

53. V oblakakh, sredi motajuščihaja suš'ev, vzletali... černye pticy. P. 54. (Among the waving branches, there flew up... black birds in clouds.)

54. ... na balkone, gde v'juščiesja po bečevkač nasturci brosali dvižnjuščiesja teni na skatert' ... P. 80. (... on the balcony, where, entwining along the cords, the nasturtiums were throwing moving shadows on the tablecloth...)

55. V opuskajuščiesja na glaza dremote v poslednj raz pojavilja kak ten' na stene, ogromnij bant ... P. 45. (As slumber was descending on his eyes, for the last time there appeared on the wall a huge bow like a shadow...)

56. On uvidel... krasnovatuju dorožku skvoz' gustuju, legko rasstupajusčujusja pered nim zarosl'. P. 46. (He saw... a reddish path through thick overgrowth that parted lightly before him.)

57. ... veter s juga, zakutavšij polja... s bešeno nesuščimisja nad samoč zemlej rvanymi oblakami. P. 52. (... the south wind, having enveloped the fields... with broken clouds furiously flying low over the earth...)

58. ... po khrustjaščim lužam s otrožajuščimisja v nikh zvezdami, šli molča ljudi: ... P. 68. (... along the crunching frozen puddles, with the stars reflected in them, silently walked the people:...)

53. V oblakakh, sredi motajuščihaja suš'ev, vzletali... černye pticy. P. 54. (Among the waving branches, there flew up... black birds in clouds.)
59. ... za bykami pokačivajuščimisja v jarmakh, taččilis' perevernutye vverkhi lemekhami plugi ... P. 92. (... behind the oxen, swaying from side to side in their yokes, ploughs were pulled along, turned upside down ...)

60. Otsjuda bylo vidno ... pustynja, slivajuščajasja moroznoj mgloj s nebom. P. 52. (From here one could see ... a desert, blending with the sky by means of a frosty mist.)

61. ... ubegaet beskonečnyj remen' k krasnoj bol'šoj, kak dom, molotilke, bešeno trjasuščejaja solomotrjasasami i rešetami. P. 96. (... the endless belt runs on toward a red milling machine, big as a house, furiously shaking its chaff-screens and sieves.)

62. - ležačego bit' bylo nel'zja. P. 22. (- one was not allowed to strike a man who was down.)

63. A sejčas: koljučij veter šumit v merzlykh, černykh vetlakh ... P. 51. (And now: the piercing wind sounds through the frozen, black willows ...)

64. ... ot nikh, zastilaja ovoročennoe lico strjapukhi, valil pakhučij par. P. 54. (... from them, covering the averted face of the cook, poured a fragrant steam.)

65. ... v temnote teploj pakhuščej solomy. P. 56. (... in the darkness of the warm, scented straw.)

66. ... tekla snegovaja, čistaja, pakhuščaja voda. P. 58. (... there flowed clear, fragrant water from melted snow.)

67. Strjapukha prinesla emu gorjačej kartoški ... P. 54. (The cook brought him hot potatoes ...)

68. Otec s udovol'stviem s'el gorjačju lepešku, ... P. 61. (The father, with pleasure, ate a hot flat cake, ...)

69. ... lampe s podvernutyn sinim vonjuščim ogon'kom. P. 65. (... the lamp with a turned up, blue, smelly flame.)

70. Dolgo ekhali mimu salotopennykh vonjučikh zavodov ... P. 98. (For a long time they rode past the stinking, fat-rendering factories ...)

71. ... prygnul v tekuičij legkij vozduk ... i poletel nad samym polom. P. 76. (... it leaped into the light, flowing air ... and flew just above the floor.)

72. Pod'ezžajut skripučie voza s snopami. P. 96. (The creaking carts loaded with sheaves were arriving.)
73. I on stal predstavljat' letučij korabl' s kryljami...
P. 96. (And he started to pretend as if he were a flying boat with wings ...)

74. I vse že ego, sonnogo i odurëlogo ot vetro, zapatka
padali, lošadnykh kopyt, navoza, rykhloho snega, mušilo
ljubopytstvo, tjanulo ko vsemu etomu. P. 55. (And he,
sleepy, and maddened by the wind, by the stench of
carrion, horse hoofs, manure and soft snow, was continu­
ually tormented by curiosity, and was drawn to all this.)

75. Pod glinistym obryvom esë ležal talyj grjaznyj sneg.
P. 69. (Under the clay precipice there was still dirty,
melting snow.)
A III

Present Active Participle

The present active participles of the Detatvo Nikity (Section A III) are arranged, according to their position, into:

(1) A group of participles which precede the nouns they modify.

(2) A group of participles which follow the nouns they modify.

(3) A group of reflexive participles.

(4) A supplementary group of adjectives which were originally participles.

The following participles belong to group (1):

Torčaščimi (1), sijajuščim (2), hruštjaščim (3), sledujušča (4), biestjaščimi (5), spaščju (6), prokodjaščii (7), migajuščim (8), gorjaščej (9), pedajuščej (10), sverkajuščimi (11), tekušcie (12), presykhajuščikh (13), ugrožajuščii (14), otsvečivajuščemu (15), zasasvajuščie (16), perelivajuščie (16), dognivajuščie (17), pokhokhatvajuščii (18), drožaščej (19), svlajušcego (20), visjaščie (21), stojaščii (22), vyražajuščim (23), letjaščimi (24).

A few of the above-mentioned participles are worthy of mention. Sijajuščim (2) is the present active participle of the imperfective verb sijat'. Taking its quality in respect to its position into consideration, it appears to be adjectivized or nearly adjectivized. It precedes the noun
which it modifies thus putting itself in the same word order relationship as the adjectives belym and mjagkim which follow it. In addition to that, insofar as it is derived from an intransitive verb, it is inclined to develop freely and largely adjectival qualities. Sledujuščaja (4) is the present active participle of the imperfective verb sledovat'. Its verbal force is completely obliterated and, on first sight, gives a strong impression of an adjective, although Usakov considers this usage pronominal and condemns a variant form sledujuščij. This form is very popularly used, and serves as an excellent example of a participle that has lost its verbalness and has become an adjective. Blestjaščimi (5) is the present active participle of the imperfective verb blestet'. It is nearly adjectivized, and on this point I would like to draw especial attention to Vinogradov's observation and his example, insofar as it can also apply to the other participles of this group. Vinogradov states:

The adjectival qualities develop especially extensively and freely in the forms on-ščij with an intransitive significance or at the elimination of a transitive significance.

1. On this point see: V. V. Vinogradov, op. cit., p. 273.

2. D. N. Usakov, op. cit., IV, column 259.

3. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 277.
Cf. "Pikety, raz'ezdy, posty i otrjady nesut radostno svoj blistatel'nyj, blestjaščij, bleščuščij dolg." (K. Fedin, Brat'ja.) Spiaščiju (6) is the present active participle of the imperfective verb spat'. Its adjectivalness is emphasized by several factors. First of all it is intransitive, precedes the noun that it modifies, and is itself not modified by any adverb or prepositional phrase. V. Müller and S. Boyanus list it as an adjective. Ušakov, however, does not so list it. He gives the conjugation of its verb, but I think this does not give us sufficient reason to consider it other than as an adjectivized form. The old Russian participle spiaščij still persists in modern Russian in the sense of "sonnyj, nakhodjaščijaja v sostojanii sna" thus closely paralleling the adjectival use of the participle here.

Migajuščim (8) is the present active participle of the imperfective verb migat'. It is strongly adjectivized. Its prepositive position, in regard to the noun it modifies, and its position parallel to that of a pure adjective, krasnovatym, tend to reinforce its purely adjectival qualities. Tekuščie (12) is the present active participle of the imperfective verb teč'. Its adjectival qualities are stressed not only because it is derived from an intransitive verb and precedes the noun it modifies, but because it is commonly used in the sense of an adjective. Let us take, for example, the very

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 277.
4. Ibid., column 458.
common use of expressions like *v tekućem godu, tekućega mesiaca, tekućaja politika, tekuće sobytija*, etc., where the participle would not be considered as anything but the equivalent of the adjective "current". Ušakov lists it as a participle with the exception of where it is used figuratively in the sense of *teperešnij, nastojaščij*, and gives the following examples: *10-go čiša tekućega mesjaca, v tekućem godu, tekućij moment*. This observation serves to point out the high degree of adjectival quality of the participle and would bring it closer to a pure adjective of the same verb *tekući*, which, like the rest of the *-ać, -jač, -uć, -juč* category of adjectives, were formerly participles.

Let us bring the participles *tekući* or *stojasči* into contrast with the adjectives of the same verbs *tekući* or *stojasči*. Quoting Peškovskij's observation on the meaning of the form of the parts of speech, we may judge how far a participle (e.g. *tekućaja* or *stojasčaja*) is divorced from its verbalness and how closely it approaches the adjective (e.g. *tekućaja* or *stojasčaja*).

In the participle two opposing shades of meaning, constancy and inconstancy, adjectivalness and verbalness, must be combined. That this is so will be clear if we compare it in turn with the adjective and with the verb. The difference between *stojasčaja lampa* is a *stojasčaja lampa* always stands or, at least, should in accordance with its construction, always stand. A *stojasčaja lampa* stands only at given moment. If you hang a *stojasčaja lampa* it remains, none the less, a *stojasčaja*

lampa but can no longer be a stojaščaja. On the other hand, if I continue to stand a viajačaja lampa, it will be stojaščaja but will not become thereby stojaščaja. Stojaščaja means that which is standing right now. In comparison with the adjective, the verbalness emerges very clearly. On the other hand, if we compare the adjective with the verb stojaščaja with stoit, then the adjectivalness of the participles strikes our eye to an even greater degree. If someone says to us: lampa stoit, then there is expressed clearly here what the lamp is doing, what characteristic it is creating. If someone will say to us, stojaščaja lampa and nothing more, then we will not see such a clear action; rather, we shall still be waiting for the action of the lamp and ask: "What is it doing, this stojaščaja lampa?" or "What is being done with it?"-It means that we accept the action in the word stojaščaja as something collateral, and this is because there in the first plan for us was the quality of the lamp; we took stojaščaja just as if "big" or "bronze", etc., had been said.1

Prosykhajuščikh (13) is the present active participle of the imperfective verb prosykat'. It is adjectivized or nearly adjectivized. Its adjectivalness is underlined by its being yoked with the adjective vjalykh. Stojaščij (22) is the present active participle of the imperfective verb stoijat'. It is verbal and its verbalness is reinforced by the instrumental babočkoj, even though the latter is non-agential.

Vyražajuščim (23) is the present active participle of the imperfective verb vyražat'. There is no doubt of its verbalness, even though it precedes immediately the word which it modifies. But there is a stronger factor which supports its verbal qualities: it governs the direct object ničege.

Letjaščimi (24) is the present active participle of the imperfective verb letet'. According to its position in the

1. A. M. Peškovskij, op. cit., p. 61.
sentence, this participle would seem to lose its verbal force for it precedes the adjective and noun *rvanymi oblakami* which it modifies. By this fact it would tend to coalesce with the adjective of the same verb *letušči*, but being modified by the adverb *nizko*, it gains verbal force within the phrase.

The following listed participles also belong to group (1), that is, they precede the nouns they modify, but they are verbal in quality and their verbalness is stressed by their associated prepositional phrases. These participles are: *drožaščim* (25), *iduščuju* (26), *šumjaščie* (27), *skašuščie* (28), *khlopaščim* (29), *tajuščim* (30), and *gromykhajuščie* (31). (Also in example (31) we find the participle *spěšaščie* which is adjectival rather than verbal in quality as there is no support for its verbalness.)

I shall merely comment on two of these examples:

*Iduščuju* (26) is the present active participle of the imperfective verb *itti* or *iđti*. Its use is verbal, although its position within the sentence is attributive, but its association with the adverbial phrase *emu navstreču* reinforced by the adverb *važno* guarantees completely its verbal force.

*Tajuščim* (30) is the present active participle of the imperfective verb *tajat*'. The intransitiveness of this verb, as well as the position of this participle preceding the noun, would stress its adjectival quality. But in this case the participle is associated with the prepositional phrase *v stepi*, a fact which develops the latent verbal quality of

1. A. M. Peškovskij, op. cit., p. 61.
this participle. In support of my comments on the prepositional phrases connected with the participles, I should like to quote Peškovskij's observation:

In the participle we represent the subject's activity as its quality. Now qualities are not thus derived from activities as activities from qualities. In accordance with a man's action we judge about his qualities. In accordance with his qualities we expect correspondingly actions from him. If, in our eyes, a man behaves merrily, we suppose him a merry man. If we know he is merry, we suppose he sometimes behaves merrily... In just the same fashion as "the snow thaws" and "thawed snow" combine in the expression tajuščij snež, where it is shown both what sort of snow it is and why it is so in consequence of some action of its own... However, one must note that there is not, nevertheless, an ideal equilibrium between the verb and adjective. The adjective always outweighs. The explanation of this is that the participle has all the forms of the adjective and by no means all the forms of the verb. Besides, the forms of the adjective are expressed in it by inflections but the forms of the verb by suffixes. This is why the verbal quality can disappear in a participle but the adjectival quality never can. If the suffix of the participle loses for some reason its tense significance, the participle changes for a given moment or forever into an ordinary adjective.

The following participles belong to group (2); that is, they follow the nouns they modify. Živuščaja (32), sidiaščuju (33), ržuščikh (34), ležaščeji (35), tonuščee (36), are verbal in quality and their verbalness is stressed by associated prepositional phrases. Vypravljujuščego (37), gryzuščimi (38), and rasprostranujuščij (39) govern direct objects and by this fact their verbalness is underlined.

The remaining participles in group (2) are: pakhnuščij (40), očarovvajuščie (41), osuždajušče (42), khitriaščij (43), podležaščego (44). Pakhnuščij (40) is the present active

1. A. M. Peškovskij, op. cit., p. 61.
participle of the imperfective verb *pakhnut*, which belongs to a group of unproductive verbs nearly half of which are of an intransitive nature and denote: to be in some status, (merznut', pakhnut', kisnut'). *Pakhnuščij* (40) is combined with the instrumental noun sobakoj, which seems to support its verbalness. *Ošarovyvajuščie* (41) is the present active participle of the imperfective verb *ošarovyvat*. It is intransitive and its position is predicative to the verb byli which would indicate its adjectivalness. *Osuždajušče* (42) is in stem the present active participle of the imperfective verb osuždat'. Its use is purely adverbial. *Khitrjaščij* (43) is the present active participle of the imperfective verb khirit'. Its use is adjectival. *Podležaščego* (44) is the present active participle of the imperfective verb podležat'. It is used nominally rather than verbally, and corresponds to the noun podležaščee, -ego listed by Ušakov as a literal translation of the Latin word subjectum.

We now come to group (3), present active reflexive participles, which will be arranged in the same manner as the non-reflexive participles. First will be listed the participles which precede the nouns they modify: *v'juščikhaja* (45), *dvigajuščijaja* (46), *ulybajuščeesja* (47), *smajuščimisja* (48), *svetjaščimisja* (49), *dymjaščjušja* (50), *kačajuščiesja* (51), *približajuščijaja* (52), *dvjuščiesja* (54).

Concerning the process of adjectivization of reflexive

1. V. V. Vinogradov, *op. cit.*, p. 641.
participles, Vinogradov makes the following observations:

In the category of active participles it is necessary, first of all, to separate the formations in -sja, the reflexive forms of the participles. Their clear morphological differentiation from the adjectives (i.e. the final -sja, their significance in respect to voice serve as an obstacle to their becoming qualifiers. Only the complete grammatical isolation of such a participle from the other forms of the same verb, the inclusion of it into the circle of clearly qualifying meanings can bring about the neutralization of its verbal qualities (cf. e.g. vydajuscsija, opustivsija and especially the forms of participles with negative ne-, which gives a word a clearly expressed shade of potential quality: nevytancovavasjasia povest, nezadavasjasia predprjatie, neudavasjasia akter; cf. nerazorvavasjasia bomba, compare the role of negation ne- in other types of participles: nemudriasij; neunyvajuisij obytatel'; neprikrasennaja nagota, etc.)

However, although what Vinogradov says may have some general validity, we are inclined to feel that if -sja is sufficient to preserve the verbal sense, then it should do so in all cases. Otherwise, reflexive participles should be judged by the same standards as other participles. For this reason the reflexive participles have been grouped in the same way as the non-reflexive ones, and thus the aforementioned participles preceding the nouns they modify, and not having any other support for their verbalness, are considered to be adjectivized or nearly adjectivized.

The following reflexive participles are verbal:
Motajuščikhsja (53), v'juščiesja (54), opuskajuščejšia (55), rasstupajuščejusja (56), nesuščimijašia (57), otrazajuščimisa (58). Their verbalness is underlined by associated prepositional phrases, except in the case of motajuščikhsja (53).

The remaining reflexive participles are: *pokačivajuščimiaja* (59), *slivajuščajasija* (60), *triasuščejsia* (61).

These participles follow the nouns they modify. *Pokačivajuščimiaja* (59) is modified by the prepositional phrase *v jarmakh*; *slivajuščajasija* (60) is combined with the instrumental of agent *moroznoj mgloj*; and *triasuščejsia* (61) is preceded by the adverb *bešeno* which reinforces its verbalness. Thus these three reflexive participles seem to be all verbal in force.

Finally we have the supplementary group of adjectives which were originally participles, to which I referred previously while dealing with present active participles. At this point I should like to draw attention to Peškovskij's observation, after which I list the adjectives. Peškovskij says:

> If the suffix of the participle loses for some reason its tense significance, the participle changes for a given moment or forever into an ordinary adjective ... In this way whole categories of adjectives are created in the language and it is only through a scientific analysis of them that the former participle can be discovered. Thus all the Russian adjectives with the suffixes *-ač, -iač, -uč, -juč* (ležaćij, stolačij, vislačij, etc.) and all with the suffix *-l* (ustalyj, prelyj, merzlyj, etc.) are participles in origin. On the other hand, since a participle is, first of all, an adjective, it shares all the qualities of adjectives, among them the ability to become a substantive.

The adjectives are as follows: *ležaćego* (62), *koljučij* (63), *merzlykh* (63), *pakučij* (64), *pakhučeij* (65), *pakučaja* (66), *gorjačej* (67), *gorjačuju* (68), *vonjučim* (69), *vonjučikh* (70), *tekućij* (71), *skripučie* (72), *letučij* (73), *odurelogo* (74), *talvij* (75).

**B III**

**Moskve ugrožaet vrag**

Present Active Participle

1. Nastanet čas, kogda my perejdem k rešajuščej faze vojny - nastupatel'nomu udaru po germanskomу frontu. P. 547. (The time will come, when we will pass to the decisive phase of the war - to the offensive attack along the German front.)

2. Odessa dolgo sderživala nastuplenie včetvero prevoskhod-jaščej po silám rumyňskoj armii. P. 547. (Odessa long resisted the advance of the Rumanian army, which was four times greater in strength.)

3. Podognuv drožaščie koleny, stojet', otkidyvaja, so strakha golovu, pered mordastym, sviropo lajjuščim na berlinskom dialekte giterovskim okhrannikom; grozaščim dobrat'sja kulakom do moikh zubov? Poterjat' navsegda nadeždu na slavu i sčast'e Rodiny moej, zabyt' navsegda svjaščennye idei čelovečnosti i spravedlivosti - vse, vse prekrasnoe, vysokoe, očiščajuščee žizn', radi čega my živem ... P. 548. (Having bent our shaking knees, must we stand, throwing aside our heads from fear, before the loud-mouthed Hitlerite guard savagely barking in a Berlin dialect, threatening to bash me in the teeth with his fist? Must I lose forever hope for glory and happiness of my native land, must I forget forever the sacred ideals of humanity and justice - and everything, everything beautiful and lofty which purifies life, for the sake of which we live ...)

4. Sejčas zdes' nemeckij front, istekajuščij krov'ju, medlenno načinaet pjadat'sja. P. 547. (Here at present, the German front, losing its life's blood, is slowly beginning to retreat.)

5. Na mesto ukhodjaščikh na front prikhodjat žeňščiny i molodež'. P. 548. (In the place of those who were leaving for the front come women and young people.)

6. Bessmertnuju slavu zavojujut sebe živuščie. P. 549. (The living will win undying glory.)

7. Ty vsja v nadeždakh na svetloe buduščee ... P. 549. (You are full of hope for a bright future ...)

8. Den' i noć' naši tanki vo vse uveličivajuščemsja kolishište gotovjatsja na mašinostroitel'nykh zavodakh Sojuza. P. 547. (Day and night our tanks, in a continually increasing number, are being built at the automotive factories of the Union.)
9. Russia and Germany are engaged in a death-to-death struggle, and the entire world is attentive to the gigantic battle that has not ceased for more than a hundred days.

10. We did not grasp fully the extent of the terrible danger approaching us.
B III

Present Active Participle

Now that we have discussed the present active participles of the Dsstatvo Nikity (Section A III), it will be interesting to observe the occurrence of participles and gerunds in a different stylistic form in Tolstoj's writings, the short essay, Moskve ugrozaet vrag.

The present active participles are grouped in the same manner as the present active participles in Section A III, that is, according to their position. There are only thirteen present active participles in Moskve ugrozaet vrag, and they are as follows: решущее (1), превосходить (2), дорогушее (3), лающую (3), горящим (3), очищующее (3), истекающий (4), уходящий (5), живущие (6), будущее (7), увеличивующееся (8), превращающееся (9), надвигающееся (10).

Решущее (1) is the present participle of the imperfective verb решат'. Though it can be a transitive verb, it is not transitive here. In addition to that it stands in a predominantly adjectival position, that is, it precedes the noun фаза which it modifies. Perhaps its popular use, not only in the written language but also in the spoken tongue, colours it with an adjectival sense so much that we could replace it by a pure adjective, e.g. in the sense of Usakov's interpretation as главный, важный, основной, or by an English adjective.
ive "decisive". Prevoakhodjaščee (2) is the present active participle of the imperfective verb prevoskhodit'. Although it precedes the noun which it modifies, it is verbal and its verbalness is underlined by the prepositional phrase po silam that modifies it. Drožaščie (3) is the present active participle of the imperfective verb drožat'. It precedes the noun koleni which it modifies, and appears to be adjectivized or nearly adjectivized, as there is no support for its verbalness. Lajuščim (3), grozjaščim (3) and očiščajuščee (3) are present active participles from the imperfective verbs lajat', grozit' and očišcat'. They are transitive, with the exception of lajat'. All three participles show retention of verbal quality: the verbalness of lajuščim is supported by the following prepositional phrase, na berlinskem dialekte, and by the preceding adverb svirepo, although this participle is intransitive and precedes the noun which it modifies. Grozjaščim (3) follows the word which it modifies and governs the infinitive of the reflexive verb dobrat'sja. Očiščajuščee (3) governs the direct object žizn'. Istekajuščiti (4) is the present participle of the imperfective verb istekat'. It is verbal and its verbalness is underlined by the instrumental of means krov'ju, which is associated with it, and it follows the substantive which it modifies. Ukhodjaščikh (5) and živuščie (6) are present active participles used as nouns. Buduščee (7) can be an adjective, although appearing in the form of a participle, but I am inclined to consider it
as a noun in the sense of Usakov’s interpretation of "buduščnost". The remaining participles, uveličivajuščemaja (8), prekraščajuščejeisia (9) and nadvigajuščejeisia (10), are reflexive participles. Uveličivajuščemaja (8), although preceding the noun, which it modifies, is verbal and its verbalness is supported by the sense of its modifier vse in the phrase vo vse uveličivajuščemaja količestve. Prekraščajuščejeisia (9) follows the noun which it modifies and is verbal in quality. Its verbalness is reinforced by the associated adverbial phrase uže bolee sta dnei. Nadvigajuščejeisia (10) is verbal in force, and this verbal quality is reinforced by its position after the noun which it modifies, and by the presence of the dependent prepositional phrase na nas.

1. D. N. Ušakov, op. cit., I, column 199.
C III (a)

Fabrika molodosti

Present Active Participle

1. My prosim, - požujte rezinku i, kak učenyj spec, dajte isderpyvajuščij otzyv ... P. 35. (We ask you, - have a chew of gum and, like a learned specialist, give us a comprehensive comment ...)

2. My ničego ne vyдумываєm ... Fakty ... Fakty ... Fakty ... Prosto kak ponedel'nik: žizin' uvjadajuščej ženshčiny, drama sedykh volos ... P. 51. (We do not think of anything ... only facts ... facts ... facts ... Just like Monday, the life of a wilting woman, a drama of gray hair ...)

3. Videl ... ee lico, - rozovoe, sijajuščee, oslepitel'noe ... P. 34. (He saw ... her face, - rosy, bright, blind- ing ...)

4. Von idet, kolobrodit, etot kak raz dlja tebja podkhodja- ščij. P. 23. (There he comes, lounging about, this one suits you exactly.)

5. Gady polzučie ... P. 24. (Creeping serpents ...)

6. Gad polzučij ... P. 34. (Creeping serpent ...)
In order to gain a more complete idea of the occurrence of gerunds and participles in Tolstoj's writings, it will be interesting to comment again on still another type of composition, the comedy, Fabrika molodosti. All the participles and gerunds taken from this comedy include excerpts taken from (a), the language of the pure dramatical structure contained mostly in dialogues and monologues, and (b), the language of the stage direction.

There are only four present active participles taken from (a) referred to above. They are as follows: isčerpываю́щееi (1), uviadaю́щееi (2), sijajuščee (3) and podkhodyašči (4). These are arranged in the same manner as the present active participles of the previous sections. Isčerpываю́щееi (1) and uviadaю́щееi (2) are present active participles of the imperfective verbs isčerpvyvat' and uviadat'. Both precede the nouns they modify and have little or no support for their verbal force. They appear to be rather adjectival in quality. Sijajuščee (3) is the present active participle of the imperfective verb sijat'. It follows the noun which it modifies but its adjectival quality is underlined by the coupling of the two adjectives rozovoe and oalepitel'noe. Only one of the present active participles, podkhodyašči (4), is verbal in force, and its verbalness is underlined by the prepositional phrase dlija tebia.
In addition to the present active participles, I shall include the adjectives which originally were participles. As I have already commented on this type of adjectival form in Section A III, I shall simply list them without further comment. They are polzuče (5) and polzući (6).
1. За стеноj сум, тresp падаю́щих предраиов. P. 10. (Behind the wall there is a cracking noise of falling objects.)

2. За стеноj сly»en шpяашчй звук. P. 12. (Behind the wall is heard a hissing sound.)

3. So stakanom в rukе sledit za prygaющчей strelkoj. P. 34. (With a glass in his hand he follows the jumping pointer.)

4. Razaetsя разкиj шpяашчй звук. P. 35. (The sharp hissing sound is heard.)

5. Mar'ja Alekseevna (gljadit в zerkalo, snaчala ne понимаja, потом с возрастajущчим удивленiem). P. 36. (Mar'ja Alekseevna (looking into the mirror, at first not understanding, then with increasing amazement).)

6. Elektriceskij svet, reжущчj glaza. P. 38. (The electric light, causing the eyes to smart.)

7. Podajut repliki, ne sootvetstvuju»chie ikh жестам. P. 57. (They give cues not corresponding to their gestures.)

8. Gorvard (Ukazyva}aj palkoj на strojaju»jusja dekoraciju). P. 49. (Gorvard (Pointing with a stick at the decoration which is being built).)

9. Zarubin (Vozvra}aetsja k strojaju»}ejja dekoracii). P. 50. (Zarubin (Returns to the decoration which is being built).)

10. Gorvard (vyтaskiva}at iz karmana plenki, raskру}iva}at ich перed visjaчей lampoj). P. 46. (Gorvard (pulls films out of his pocket, unwinds them before the hanging lamp).)

C III (b)

Fabrika molodosti

Present Active Participle

(Stage Direction)
C III (b)

Present Active Participle

There were found only nine present active participles in the *Fabrika molodosti* (Section C III (b) - stage direction).

The following participles, *padajuščikh* (1), *šipjašči* (2), *pryzajuščej* (3), *šipjašči* (4), *vozrastajuščim* (5), precede the nouns they modify, have no support for their verbal force, and appear rather as qualifiers having adjectival quality.

*Režušči* (6) and *sootvetstvujuščie* (7) follow the nouns they modify, and are verbal in force. The verbalness of *režušči* (6) is underlined by controlling a direct object, *glaze*, while the verbal force of *sootvetstvujuščie* (7) is supported by the associated phrase *ikh žestam*.

The remaining two participles, *strozajuščuisia* (8) and *strozajuščcejsia* (9), are both reflexive, precede the nouns they modify, and have no support for their verbal force.

Regardless of Vinogradov's observation on the present active reflexive participles, it would be preferable to judge these participles by the same standards as non-reflexive participles.

*Visjačej* (10) is an adjective which originally was a participle.


2. See the comment referring to that observation on p. 78 herein.
A IV

Detstvo Nikity

Past Active Participle

1. Nad očagom vsja v svetu, gljadela na vosedšikh dama v amazonke ... P. 43. (From above the hearth, all illuminated, a lady, in riding-habit, was looking at those who entered ...)

2. ... igral v karty — v nosy ili v khljust, kogda proigravšega taskali za volosy. P. 51. (... he played cards — "noser" or "roseal", where they pulled the loser about by the hair.)

3. On byl ... ves' skučnyj i ploskij, wysokšij. P. 9. (He was ... all boring and thin, withered.)

4. Naļelevo šumeli vetly, obmjakšie, širokie, ogromnye. P. 58. (To the left rustled pulpy, broad and huge willows.)

5. Kogda on vozvraščalsja domoj, mokryj, odičavšij ... P. 55. (When he was returning home, wet and wild looking ...)

6. Portret nesčastnogo pradeda visel zdes' ... — toščij, vostronosyj staričok s zapavšimi glazami; ... P. 17. (The portrait of his unfortunate great grandfather was hanging here ... — thin, with a pointed nose and with sunken eyes; ...)

7. V sumerkakh vernulsja Viktor, posinevšij ot kholoda i a raspukhsim nosom. P. 41. (At twilight Victor returned, blue from cold and with a swollen nose.)

8. Nikita načal rasskazyvat' son pro kota, pro oživšie portrety ... P. 42. (Nikita began to tell about his dream of a cat, and of portraits which had become alive ...)

9. Ona otvemulas' i stala gljadet' v černoe zameržase okno. P. 46. (She turned aside and began to look into the dark, frozen window.)

10. Snega pokrylls' tverdym nastom, po kotoromu izzjabšie i golodnye volki ... podkhodili po nočam k samoŋ usad'be. P. 48. (The snow was covered with the hard crust over which the frozen, hungry wolves ... used to approach during the night right up to the farmstead.)

11. Na serom, krupičatom, kak sol', snegu želtel prostupivšij navoz. P. 54. (On the grey, crystallized like salt, snow the protruding manure appeared yellow.)
12. Skvoz' zamerzšie stekla lilsja belyj svet. P. 50. (A white light poured through the frozen window.)

13. ... skhvatil kota za otstavšju kožu i švyruń k dveri. P. 76. (... he grabbed the cat by loose skin and threw it towards the door.)

14. ... i povel ego po zatikhšej jarmarke, meždu vozov ... P. 95. (... he led him over the now quiet market place, among the carts ...) 

15. ... s otvrascenlera spljunul i uže tol'ko togda pokolosila zaplyvšimi glazami na Nikitu. P. 89. (... with disgust he spat and only then did he turn his watery eyes towards Nikita.)

16. Po zagonu meždu lošadej khodili tri baškira v vylinjavšikh stezanykh khalatah ... P. 94. (In the corral among the horses, three Bashkirs walked in faded, quilted jackets ...) 

17. Viktor ... pošmygival pokrasnevšim ot moroza nosom. P. 39. (Victor ... was twitching his nose, reddened from the frost.)

18. Nikita stojal na telege i videl: vot zarosšij ot samykh glaz černoj borodoj cygan, ... gljadit v zuby bol'noj lošadenke ... P. 93. (Nikita was standing on the cart and saw a gypsy, covered up to the eyes with a black beard, ... looking at the teeth of the sick horse ...)

19. Vzgijanuv na gustye, načavšie uže pošerevelivšaja brovi materi ... P. 45. (Having looked up at the thick brows of his mother, which were already beginning to twitch ...)

20. ... zagonjali skotinu obratno v razukhšie navozom dvory. P. 55. (... they drove the cattle back into the yards swollen from manure.)

21. Po uže provjadšemu sklonu on sbežal k ovragu. P. 58. (Along the already wilted slope he ran down to the ravine.)

22. ... i slezy bryznuli iz ee zasijavšikh glaz. P. 60. (... and tears fell from her brightened eyes.)

23. Nikita zabyl i drugoe: imenno - svoj son, vazošku na časakh i golos, šepnwavšij na ukho: ... P. 16. (And in addition Nikita forgot still another thing: namely - his dream, the little vase on the clock, and a voice which had whispered into his ear: ...) 

24. Vesta, potemnevšaja ot pota, široko dyšala bokami ... P. 34. (Vesta, having become dark from sweat, was breathing heavily ... )
25. В сумерках вернулся Виктор, познавший от холода и... P. 41. (At twilight Victor returned, blue from cold and...)

26. Это были грачи, прилетевшие с первой весенней бурей... P. 54. (These were rooks, which had arrived with the first spring storms...)

27. ... сидели, грачи, измочившиеся от ночных... P. 58. (... rooks sat, having become wet during the night.)

28. ... весенним ветром, помятые в сундуках и от зимнего... P. 64. (... the spring cloths, creased in the trunks and from winter storage having become new.)

29. ... и увидел червяка, до половины залезшего в щель подоконника, ... P. 75. (... and he saw a worm, which had half crawled into the crack of the window sill, ...)

30. Все вещи, привыкшие на зиму лежать на своих местах... P. 64. (... all the things, accustomed to lie in their own places for the winter...)

31. Анна подоспевшая непонятно откуда, шепнула ему... P. 69. (Anna, having rushed up, no one knew from where, whispered to him:...)

32. ... глаза — побе Mayıs, раскрыты ужасом. P. 59. (... the eyes — having become white, wide open from terror.)

33. ... можно было думать: ... о ком-то, в кевларовом... P. 49. (... one could think: ... of someone in an oilskin frock-coat, with the long nose, an external "somebody", who had mixed three varieties of coffee or who had bought so and so many "zolotniks" (16th part of a former Russian pound)...)

34. Но настоящий целитель пришел через три недели: силный... P. 52. (But the real healer came in three weeks: a strong, humid wind from the south, having enveloped the fields, garden and farm...)

35. И снова увидел — голубя, простирающего крыла... P. 68. (And he again saw — the pigeon which spread its wings.)

36. Даже Аркадий Иванович, надевший черный, длинношерстый... P. 35. (Even Arkady Ivanovich, having put on a black, long-skirted frock and a stiff starched shirt that stood like a box, did not know...)

37. - лошади ... с потемневшей линявшей шерстью. P. 55.
(- horses ... with darkened faded hair.)

38. ... нашел правое уско́л'завше́е стремя ... P. 82.
(... he found the elusive right stirrup ...)

39. ... когда Никита раздевался, проходившая мимо мать, на него, - ... и вдруг неznó улыбнулась',
проехала ладон'жу Никите по волосам и сказала: ... P. 56.
(... when Nikita was undressing, his mother, who was
passing by, looked up at him, - ... and suddenly, tenderly
smiled, passed her hand along Nikita's hair and
said: ...)

40. ... покрылся черными, отливавши́ми воро́ным кры́лом пер'ями ... P. 77.
(... he covered himself with black feathers, giving an impression of a raven's wing ...)

41. ... с тревогой смотрела на гарцивающего вда́леке Никита.
P. 83. (... she looked with alarm at Nikita, who was
galloping in the distance.)

42. ... и ругал помогавшего ему Артема: ... P. 81.
(... he cursed Artema who was helping him: ...)

43. Мокрый двор был покрыт синими, ржавыми под ветром
лужами. P. 57. (The wet yard was covered with blue
puddles that were rippled by the wind.)

44. ... и все вместе полезли на боль́шой сугроб, лежавши́й
поперек улицы ... P. 20. (... and all together climbed
onto a big snowdrift, which was lying across the street ...)

45. Никита глядел на косматую недовольную ворону,
летевшую от гумна на скотный двор. P. 28.
(Nikita was looking at a dissatisfied dishevelled raven, which was
flying from the threshing barn toward the cattle yard.)

46. Рука его, дерзва́щая в кармане бумажку, вспотела, ...
P. 41. (His hand, which was holding a paper in his
pocket, was in a sweat, ...)

47. Володя, старший, смуглый курчавый мал'чик, стороны́ж,
поджав ноги, на перине, сказал ... P. 66.
(Volodia, the older, tanned and curly headed boy, sitting on the
eiderdown with his legs pressed under him, said ...)

48. Никита пошёл к мал'чика́м, играющим в чу́шки, ... P. 69.
(Nikita went to the boys who were playing "pigs"
(game), ...)

49. Артем, кидавшего с возов снопы ... девки поимали между
телег ... P. 96.
(Artem, who was throwing sheaves from
the wagons ... was caught among the carts by the girls ...
50. Vzgljadyvajas', Nikita različal v ětoj volnuuşčej sineve to plyvuščij dom, to derévo, visevšeé nad zemljej, to ... P. 93. (Looking up, Nikita distinguished in this wavy blueness, now a floating house, now a tree which was hanging above the ground, now ...)

51. ... progovoril Arkadij Ivanovič, užé davno smotrevšíj čto vydelyvaet s kartoj Nikita. P. 48. (... said Arkadij Ivanovič, who had already been watching for a long time what Nikita was doing with the card.)

52. Arkadij Ivanovič lovko pojmjal mukhu, uporno norovivšuju sest' emu na nos, - P. 80. (Arkadij Ivanovič dexteriously caught the fly which stubbornly was trying to sit on his nose, -)

53. Arkadij že Ivanovič, linovavšij tetradku, ..., progovoril skorogovorkoj: ... P. 24. (Arkadij Ivanovič, indeed, having drawn lines on the writing pad, ..., he said quickly: ...)

54. ... vyskočil kot, Vasilij Vasil'evič, lovivšij myšej v bibliotke. P. 43. (... out jumped the cat, Vasilij Vasil'evič, which had been hunting mice in the library.)

55. Akhilka, ne ljubivšij suety, ..., so zlosti uSel ... P. 64. (Akhilka, who did not like a fuss, ... left in anger ...)

56. Drevnij starlik, varivšij plugarjam kašu, podošel k vozam, ... P. 92. (The ancient man, who was cooking porridge for the ploughmen, approached the carts, ...)

57. ... proletela trojka s uvalistoj rys'ju Lorda Bajrona, zadirevšego mordu ... P. 93. (... a three-horse-team flew by with the sidewise trot of Lord Byron, which was holding its head back ...)

58. Vsled im zasmejalsja khitryj staričok, prodavavšij gorški. P. 94. (After them the crafty old man, who was selling pots, laughed.)

59. ... zastucali tjaželje šagi kučerov vnosivšikh čemodany ... 100. (... there began to thud the heavy steps of the coachmen who were carrying the suitcases ...)

60. Svet ot nee šel gustoj, teplyj, pakhnuvšij khvoej ... P. 36. (The light from it (Christmas tree) was dense, warm, and was scented from the pine needles ...)

61. Arkadij Ivanovič, ždavšíj vse šti dni pis'ma iz Samary i ne doždavšišaja, sidel pod ključom u sebja v komnate ... P. 64. (Arkadij Ivanovič, who was awaiting a letter from Samara all these days, and who had not received one, sat in his room behind locked doors ...)
62. Ot eli vejalo kholodom, no ponemogu sležavšiesja vetvy ee ottajali ... P. 35. (From the fir-tree wafted a cold breath, but slowly its sagging branches melted ...)

63. V ambarakh lopatami peregonjali zadokhšijsja khleb ... P. 63. (In the grain sheds they were shovelling the musty smelling grain ...)

64. ... na mgnowenie černymi očertanijami pojavit's' nizko naklonivšiesja derev'ja. P. 88. (... for a moment there appeared, in black silhouette, low bending trees.)

65. ... vorony khodili vokrug obnàvšejša iz-pod snega padali. P. 55. (... the ravens were walking around the carrion which was protruding from out of the snow.)

66. Skača po zelenomu lugu za otbivšejsja ot tabuna koby-lenkoj, Miška krišal: ... P. 78. (Running over the green meadow after the little mare which had parted from the herd, Miška was shouting: ...)

67. ... u každого igroka v ladoni stall'kom slipšiesja semišniki, trešniki. P. 53. (... every player had in his hand two and three ruble coins, which were stuck together in a column.)

68. Arkadij Ivanovič, ždavšij vse ště dni pis'ma iz Samary i ne doždavšijsja, sidal pod ključom u sebja v kommate ... P. 64. (Arkadij Ivanovič, who was awaiting a letter from Samara all these days, and who had not received one, sat in his room behind locked doors ...)

69. ... gde naverkhu polukruglye dvojnye stekla, inogda ne proteravgiesja, byli zatjanuty pautinoj. P. 86. (... where the half round double panes, which were at times-left unwiped, were covered over with cobwebs at the top.)

70. ... kriša i kolotja verevkami lošadej sbivšikhsja v kuču. P. 60. (... shouting and beating with ropes the horses which had bunched together.)

71. ... v arke s belymi kolonkami, obražavšimisja v polu, pojavit' devočka ... P. 99. (... in the arc with white small columns which were reflecting in the floor, there appeared a little girl ...)

72. U kryl'ca na slegka dymivšejsja kuče zoly Šarok i Katok ryčali,drug na druga. P. 33. (Near the porch, on lightly smoking pile of ashes, Šarok and Katok snarled at each other.)

73. "Vot ty smeešsja - govoril on matuške, smejavšejsja do slez ... P. 47. ("There you are laughing," he said to mother, who was laughing to tears ...)
The past active participles of the Detstvo Nikity (Section A IV) are, first of all, segregated from the past reflexive participles. Then the members of each group are divided into perfective and imperfective subdivisions. These subdivisions are further arranged according to their position in the word order.

The first two perfective participles, vožděských (1) and proigravšego (2), are used nominally. Vysochšíj (3), obmjakšie (4) and odičavšij (5) are used predicatively and are coupled with other adjectives. There is no support for their verbalness, and they appear to be almost completely adjectivized. The following perfective participles precede the nouns they modify, and have little or no support for their verbalness, and can probably be considered as adjectivized or nearly adjectivized. They are as follows: zapavšimi (6), raspuhkšim (7), oživšie (8), zameržšee (9), izzjabšie (10), prostopivšij (11), zameržšie (12), otstavšju (13), satikhešej (14), zaplyvšimi (15), vylinyavšikh (16) and potemnevšej (37). The following perfective participles also precede the nouns they modify and appear to be verbal: pokrasnevšim (17), zaresějši (18), načavšie (19), razbukšie (20), provjadšemu (21), zasijavyšikh (22).

Various factors support the verbalness of the above-mentioned participles. Pokrasnevšim (17) and zaresějši (18)
are associated with prepositional phrases, *ot moroza* and *ot samyh glaz*, respectively. *Načavšie* (19) is associated with an infinitive phrase *poševlivat'Sja*. *Razbukšie* (20) is connected with the instrumental case -navozom. *Provjadšemu* (21) is also verbal, and its verbalness is underlined by the adverb *ūže* preceding it. In this group only *zasijavšiž* (22) lacks external support.

The following perfective participles follow the nouns they modify: *šepnuvšiž* (23), *potemnevšaja* (24), *posiněviž* (25), *priladěviž* (26), *izmokšie* (27), *stavižie* (28), *zalezšego* (29). All these participles are verbal in force, and their verbalness is emphasized by associated prepositional phrases. The remaining perfective participles following the nouns they modify are: *privyžie* (30), *podospevšaja* (31), *pobelevšie* (32), *smešavšem* (33), *kupivšem* (33), *zakutavšiž* (34), *prosteršego* (35), and *nadevšiž* (36).

*Privyžie* (30) is associated with a prepositional phrase *na žimu* and the infinitive phrase *ležat' na svoikh mestakh*. *Podospevšaja* (31) is verbal in force, and its verbalness is supported by the phrase *neponiatno otkuda*. *Pobelevšie* (32) is yoked together with *raskrytye*, which, in turn, is modified by the instrumental *ūžasom*. *Kupivšem* (33), *zakutavšiž* (34), *prosteršego* (35) and *nadevšiž* (36) are all verbal in quality since they govern direct objects.

1. I should stress again the importance of governance of direct objects for preserving the verbalness of these participles. On this point see: S. G. Berežkov, "K voprosu o perekhode pricăstij v prilagatel'nye." Leningradskij gosudarstvennyj pedagogičeskij institut im. A. I. Gercena, Učenye zapiski, Kafedra russkogo jazyka, Leningrad, 1939, XX, p. 80.
Referring to the group of past active perfective participles, it will be noted that the participial forms end either in \(-všij\) or \(-šij\). Vinogradov says that the past participles ending in \(-všij\) express the verbal quality more clearly than the participles having the ending \(-šij\). The type of past perfective participles adding the \(-šij\) ending to the base are unproductive, in other words they have become isolated from the system of verbal forms. This fact causes an approximation to the adjective. Vinogradov also states that the transitivity or intransitiveness of the verb should be taken into consideration, and that the great majority of the adjectivized past participles refer particularly to the forms ending in \(-šij\) of perfective intransitive verbs (e.g. padšij, umeršij, etc.). Our examples, however, seem to contradict Vinogradov's observations.

We will now discuss the group of past active imperfective participles. The following past active imperfective participles precede the nouns they modify: stojavšaju (36), linjavšej (37), uskol'zavšee (38), prokhodivšaja (39), otlivavšimi (40), garcovavšego (41), pomogavšego (42), nlabivšimi (43).

Stojavšaju (36), although it precedes the noun it modifies,

1. V. V. Vinogradov, op. cit. pp. 275-6.

2. Ibid., p. 274.

3. The function of stojavšaju seems to be that of an auxiliary almost equivalent to "to be", nakhodit'sja or byt'. On this point see: P. Bidil, Die Funktion der Partizipialformen auf-šij im der russischen Literatursprache. In: Zeitschrift für slavische Philologie, Leipzig, 1941, XXVII, No. 2, p. 254.
is verbal in force and its verbalness is underlined by the dependent adverbial instrumental case korobom. Linjavšej (37) is the past active imperfective participle coupled with the past active perfective participle potemnevšej. Both participles appear as qualifiers of the noun šeratju and, not having any support for their verbalness, can be regarded as adjectival in quality. Uskol'zavšee (38) is verbal in force even though it precedes the noun stremja which it modifies. At first sight one would rather expect the perfective form of this participle instead. The use of the imperfective participle which expresses a repeated action in past time underlines its verbal force. Prokhodivšaja (39) is verbal in force, and its verbalness is supported by the adverb mimo which follows it. Otlivavšimi (40) is also verbal in force, and its verbalness is underlined by the associated instrumental case voron' im krylom. Garcovavšego (41) is modified by the adverb vdaleke, which helps to maintain its verbalness. Pomogavšego (42) is verbal in force. It controls the dative case emu. Ėjabivšimi (43) is governed by the prepositional phrase pod vetrom which underlines its verbal quality.

The following past active imperfective participles follow the nouns they modify: ležavšij (44), letevšaju (45), deržavšaja (46), sidevšij (47), igrovšim (48), kidavšego (49), visevšee (50), smotrevšij (51), norovivšu (52), linovavšij (53), loivšij (54), ljubivšij (55), varivšij (56), zadiravšego (57), prodažavšij (58), vnosivšihk (59), pokhovšij (60) and ždavšij (61).
The past active imperfective participles just listed are all verbal in force. Various factors underline their verbalness. *Ležavšij* (44), *letevšuju* (45), *deržavšaja* (46), *sidevšij* (47), *igravšim* (48), *kidavšego* (49), *visevšee* (50) are modified by their respective associated prepositional phrases, and, in addition to that, the participles numbered 46 and 49 govern direct objects. *Smotrevšij* (51) governs a phrase object, čto vydelivaet a kartoi Nikita, and its verbalness is reinforced by the adverb of time davno. *Norovivšuju* (52) controls the infinitive phrase, sest' emu na nos. *Linovavšij* (53), *lovivšij* (54), *ljubivšij* (55), *varivšij* (56), *zadiravšego* (57), *prodavavšij* (58), *vnosivšikh* (59) govern direct objects. Of those, *ljubivšij* (55) governs a direct object, but, because the negative form ne ljubivšij is used, the associated direct object appears in the genitive case, suety. *Pakhnuvšij* (60) controls the instrumental case, khvoei, and *ždavšij* (61) controls the genitive case pis'ma. Its verbalness is underlined by the temporal phrase, vse šti dni.

We shall now discuss our group of reflexive participles which are subdivided into perfective and imperfective, and arranged according to their position. The following past active reflexive participles are of perfective aspect and precede the nouns they modify: *slezavšiesja* (62), *zadokhšiesja* (63), *naklonivšiesja* (64), *obnaživšiesja* (65), *otbivšiesja* (66), *slipšiesja* (67). All of the above listed participles are verbal in force, except *zadokhšiesja* (63) which qualifies the noun *khleb* and does not have any support for its verbalness. The verbal force of *naklonivšiesja* (64)
is maintained by the adverb nizko. Obnaživšesija (65) and otbivšesija (66) are associated with the prepositional phrases iz-pod snega and ot tabuna respectively. Slipešesija (67) is verbal and its verbalness is maintained by the instrumental case stolbikom.

The following past active reflexive participles are of perfective aspect and follow the nouns they modify: doždavšesija (68), proteravšesija (69), sbivšikhsija (70), otrazavšimisija (71). All these participles are verbal in force. Doždavšesija (68) coincides with the negative participial phrase which it forms and which is verbal. Proteravšesija (69) is the past active reflexive participle used in passive meaning. Such usage of a reflexive participle can only strengthen and underline its verbal character. In addition to that, its verbalness is maintained by the preceding adverb inogda. Sbivšikhsija (70) and otrazavšimisija (71) are both reinforced, as far as their verbalness is concerned, by the associated prepositional phrases v kuču and v polu respectively.

There are only two past active reflexive participles of imperfective aspect. They are dymivšesija (72), which has its verbal force stressed by the adverb slegka, and smejavšesija (73) which is also verbal in force, its verbalness being stressed by the associated prepositional phrase, do slega.

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 274.
B IV

Moskve ugrožaet vrag
Past Active Participle

1. U nikh potemnevšie ot ustalosti lica, ustalye glaza jasny i spokojny. P. 548. (Their faces were darkened from fatigue, their tired eyes were clear and at peace.)

2. Bessmertnaja slava pogibšim za Rodinu. P. 549. (Undying glory for those who died for their fatherland.)

3. "Esli by russkie znali svoi sily — nikto by ne mog borot'sja s nimi, a ot ikh vragov sokhranilis'by koe — kakie ostatki" — tak pisal v XVI veke odin iz pisatelej pobytavšij v Moskve ... P. 549. ("If only the Russians knew their strength — no one could struggle with them and only some remains of their enemies would be preserved," so wrote, in the 16th century, one of the writers who visited in Moscow ...)

4. Ostanovlennyj v eti dni, on imeno sejčas, zakhlebnuvšijsa v svoem nastuplenii, perejdet k oborone i ... P. 547. (Having been stopped during these days, particularly now, he, having exhausted himself in his attack, will pass over to the defence and ...)
B IV

Past Active Participle

There were four past active participles found in the 
Moskve ugrožaet vrag (Section B IV). Three of them are per-
fective, and one is imperfective.

Potemnevšie (1) is the past active participle of the 
perfective verb potemnet'. Although it precedes the noun which
it modifies, it is verbal in force and its verbalness is under-
lined by the prepositional phrase ot ustalosti. Pogibšim (2)
is used nominally. Pobyvavšij (3) is the past active partici-
ple of the imperfective verb pobyvat'. It follows the word
odin, which it modifies, and its verbalness is reinforced by
the associated prepositional phrase, v Moskve. Zakhlebnuv-
šišie (4) is the only reflexive past participle of this
section. It is clearly verbal in force, and its verbalness
is underlined by the prepositional phrase, v svoem nastuplenii.
1. I on otorvet ot sebja zakočenevšie ėti ruki ... P. 14. (And he will tear from himself these numb hands ...)

2. Žapisyvajte tol'ko moi slova ... Itak ... my, ženščiny, sdelavšie revoljuciju ... P. 42. (Take down only my words ... And so ... we women who have accomplished a revolution ...)

C IV (a)

Fabrika molodosti

Past Active Participle
There are only two past active participles of the Fahrika molodosti (Section C IV (a)). Both are perfective. Zakochennyie (1) precedes the object eti ruki and seems to adopt the quality of an adjective. Sdelavshie (2) follows the noun which it modifies and its verbalness is underlined by governing a direct object revoluciju.
1. Mar'ja Alekseevna (surovo, no drognuvšim golosom). P. 27. (Mar'ja Alekseevna (sternly, but with a quivering voice).)

2. Vkhodit Zarubin, ščegol'ski odetyj, blednyj, osunuvšij, osunuvšij. P. 33. (Zarubin enters, dressed like a dandy, pale, hollow-cheeked.)

3. Uvidela obernuvšijusja k nej Mar'ju Alekseevnuyu, skhvatilas' za ščeki, sela na pol. P. 38. (She has seen Mar'ja Alekseevna, who has turned toward her, she has seized herself by the cheeks and sat on the floor.)
C IV (b)

Past Active Participle

The following three past active participles of the Fabrika molodosti (Section C IV (b) are taken from parts dealing with stage direction. They are all perfective.

Drognuvšim (1) is adjectival in quality. It precedes the noun golesom, which it modifies, and has no support for its verbal force. The remaining two participles are reflexive. They are osunuvšijsia (2) and obernuvšujušia (3). Osunuvšijsia (2) has no support for its verbalness and appears to be coupled with the adjective blednyj and past passive participle odetyj. It seems to have the same degree of adjectival quality as blednyj and odetyj. Obernuvšujušia (3) is clearly verbal in force, although it precedes the noun which it modifies, and its verbalness is reinforced by the prepositional phrase, k nej.
А. В.

Детство Никиты

Present Passive Participle

1. Аркадий Иванович был невыносимым человеком. П. 8. (Arkadij Ivanovič was an unbearable man.)

2. Дом, кроме этой комнаты, стоял заколоченный, ненужаемый. П. 17. (The house, except for this room, was boarded up, uninhabited.)

3. ... бол'шой белый бант в волосах, и шесть пышных локонов с боков ее лица, то же север невзрачного, спускались на кожен'кие плечи. П. 35. (... a large white bow in her hair and six fluffy curls from the sides of her face, which was also at this time unrecognizable, were falling onto her slender shoulders.)

4. Огляделся на раскрытые невидимый сад балконные двери. П. 88. (They looked at the doors of the balcony opened into an invisible garden.)

5. ... качали невидимые вершины. П. 88. (... invisible tops were swaying.)

6. Виктор был независимый и рассеянный. П. 100. (Victor was independent and absentminded.)

7. ... независимый носик был гордый и чужой ... П. 101. (... the independent little nose was proud and distant ...)

8. Батюшки родимые! ... П. 62. (... Dear Fathers! ...)

9. - Ty dolžen sebe usvoit', - govoril on Nikite, - čto takie ljudi, kak Pipin Korotkij, otličalis' nepokolebimoj volej ... П. 50. ("You must understand," he was saying to Nikita, "that such people like Pipin the Short were distinguished by an uncompromising will ...)

10. Передний, оборачиваясь, что-то, видимо, кричал ... П. 58. (The one in front, turning, was apparently shouting something...)

11. ... невидимо в солнечном свете пели простенькими голосами жаворонки ... П. 83. (... invisible in the light of the sun, the larks sang with simple voices ...)

108
A V

Present Passive Participle

Of the 11 examples listed in the Detstvo Nikity (Section A V), nevynosimyi (1), nezavisimyi (6, 7) are potential deverbatives and not present passive participles. Neobitaemyj (2), neuznavaemogo (3), nevidimyi (4) and nevidimye (5) can be regarded as either participles or potentials. All the above listed are derived from imperfective verbs. Rodimye (8) can be derived either from an imperfective or perfective verb. Nepokolebimoi (9) is derived from a perfective verb.

The remaining two, vidimo (10) and nevidimo (11), are adverbs formed from potential deverbatives, derived from imperfective verbs.
Not a single present passive participle was found in the
Moskve ugrožaet vrag (Section B V).

2. Ja nevynosimo stradaju. P. 33. (I suffer unbearably.)

3. Ty umerla, staren'kaja Maša, krotkaja, obižennaja ... Neljubimaja ... P. 37. (You died, little old Maša, gentle, insulted ... Unloved ...)

4. Èto neispravimo. P. 39. (This cannot be corrected.)

5. Èto nepostižimo. P. 44. (This is unattainable.)
There are no present passive participles in the *Fabrika molodosti* (Section C V (a)) that function as such. There are, however, a few examples of potential deverbatives, which are as follows: *nezavisimo* (1), *nevynosimo* (2) and *neljubimaja* (3), which are derived from imperfective verbs; *neispravimo* (4) and *nepostižimo* (5), which are derived from perfective verbs.

It should also be noted that there are no present passive participles in the *Fabrika molodosti* (Section C V (b) - stage direction).
1. Okazaloš', što "ja" Vasilija Petroviča, nekоторaja pervonačal'naja suščnost', emu odnomu prinadležaščaja, ... - ne priznavaemaja Darvinom, a tem bolee vsej štoj neponjatnoj d'javol'ščinoj, proiskhodjaščej v strane, - duša Vasilija Petroviča okazalas' smjatennoj i maloj do žalosti. P. 425. (It appeared that the "I" of Vasilij Petrovič, a certain elemental substance belonging to him alone, unacknowledged by Darwin, and all the more by all this incomprehensible devilry which was taking place in the land, - the soul of Vasilij Petrovič appeared to be confused and pitifully small.)

2. Ol'ga Andreevna, soprovoždaemaja sožaleniem i slezami znakomykh dam, uekhala v sanitarnom poezde na front. P. 430. (Ol'ga Andreevna, accompanied with sympathy and tears of the ladies of her acquaintance, was departing in the hospital train for the front.)

3. Vasilij Petrovič cčuvstvoval, kak čerez šti tonke rebryški, što dvigajutsja pod ego pal'čami, v khołodnoj temnote, v otsvetakh zaduvaemykh vetrom fonarej, skvoz' šubu kosnulas', kol'nula v serdce grustnaja žizn', teplo i žalost'. P. 440. (Vasillj Petrovič felt, how through these thin little ribs that were moving under his fingers, in the cold darkness, in the reflections of the lanterns which were being blown by the wind, through the fur coat sad life, warmth and sorrow touched and pricked the heart.)

4. Vyjdja iz zašitogo doskami pod'ezda, okhranjaemogo v štót čas členom domovogo komiteta ... P. 428. (Having come out from the boarded entrance which was being guarded, at this time, by a member of the house committee...
There are only four present passive participles in the Miloserdija! (Section D V). They are all articulated forms and of imperfective aspect. They belong to the type of imperfective verbs, which are very productive in the formation of present passive participles, especially those which are compounds.

The following present passive participles, priznavaemaja (1), soprovozdaemaja (2) and zaduvaemykh (3), follow the nouns they modify. They are verbal in force, and their verbalness is underlined by the associated instrumentals of agent Darvinom, sozaleniem, and vetrom, respectively.

Okhranjaemogo (4) follows the noun pod'ezda which it modifies. It is verbal in force, and its verbalness is supported by the associated prepositional phrase v etot czas and the instrumental of agent clenom.

E V

Rukopis' naidennaja pod krovat'ju

Present Passive Participle

1. Ėto kričat na ostrove Sitē rycari, šēgaemye zaživo ...
P. 582. (This is what the knights on the island of Sitē are shouting, while being burnt alive ...)

2. Rasbivaemaja i unižennaja - voznikala vnov' kak trava posle požara, - krepla i širilas'. P. 585. (Shattered and humiliated - it was growing again like grass after a fire, - gained strength and expanded.)
E V
Present Passive Participle

Of the present passive participles found in the Rukopi's najdennaja pod krovat'ju (Section E V), ažigaemye (1) is derived from the imperfective verb ažigat' which belongs to the group of verbs (on -at', -iat', -vat', more often with prefixes) which are most productive in respect to forming the present passive participles. It is articulated in force, follows the noun rycari which it modifies, and its verbalness is emphasized by the adverb zaživo.

Razbivaemaja (2) is the present passive participle of the imperfective verb razbivat'. It belongs to the group of verbs (on -yvat', -ivat') of which the participles derived from them are less commonly used. Its aspect-tense meaning here is that of repeated action which is underlined by the phrase, voznikala vnov' kak trava posle požara. The intransitivity of this participle makes its verbal force more alive.

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 278.
2. Ibid., p. 278.
A VI

Detstvo Nikity

Past Passive Participle

1. Za etoj rabotoj deti prosideli ves' večer', pokuda Lilja, opustiv golovu s izmjetym bantom na lokot', ne zasnula u stola. P. 35. (Children were sitting at that work through the whole evening, until Lilja, having dropped her head with its crumpled bow on her elbow, fell asleep at the table.)

2. Nikita sel za stol, ves' v černil'nykh pjatnakh i narysovannykh rožicakh. P. 9. (Nikita sat down at the table, which was all covered with inkspots and doodled faces.)

3. I ottočennym karandašikom podčerknul nomer zadači. P. 9. (And with a finely sharpened pencil underlined the number of the problem.)

4. ...; sboku ležal polurazvernutyj papirus i gusinoe pero. P. 17. (... to the side there lay a half unrolled papyrus and a goose quill.)

5. Mal'čiki ... probralis' čerez povalennye želtye kamysli ... P. 19. (The boys ... made their ways through the fallen yellow canes.)

6. ... nad zanesennymi ometami i kryšami, svetilo mglistoe solnce. P. 20. (... on the snow-covered straw stacks and roofs, a misty sun was shining.)

7. Tulup ego byl raspakhnut, podnjatyj baranij vorotnik, šapka, boroda ego i brovi byli v inee. P. 34. (His fur coat was opened, his upturned sheep-skin collar and cap, his beard and brows were frosted.)

8. V komnate pakhlo teploj štukaturkoj, vymytymi polami. P. 24. (The room smelled of warm plaster and freshly washed floors.)

9. ... ona ležala s zakrytymi glazami ... P. 26. (... she was lying with her eyes closed ...)

10. Mal'čiki pošli k kolodcu, kuda iz otvorennykh vorot vykhodili na vodoroj korovy. P. 29. (The boys set out toward the well, where from the open gates cows came out for water.)
11. В окне он увидел два синих удивленных глаза ... П. 29. (In the window he saw two startled blue eyes ...)

12. На ходу Никита обернулся и простуженным, крепким голосом крикнул задним vozam: ... П. 34. (Никит, while walking, turned and shouted to the rear carts with a strong voice, husky from a cold: ...)

13. Даже Аркадий Иванович навсегда ... накрахмаленную рубашку, не знал, ... П. 35. (Even Arkadij Ivanovič, having put on ... a starched shirt, did not know, ...)

14. Было чудесно, когда светом печи освещалась её щёки и узкий носик. П. 36. (It was wonderful when the light of the stove lit up her cheeks and her little, turned-up nose.)

15. Никите казалось, что он идёт во сне, в заколдованном королевстве. П. 38. (It seemed to Nikita that he was sleep-walking in a bewitched kingdom.)

16. Только в заколдованном королевстве бывает так странно ... П. 38. (Only in an enchanted kingdom is it so strange ...)

17. Ванька—черные уши засвистал в сомнитель палец. П. 39. (Ванька—"Black Ears" whistled by putting a bent finger in his mouth.)

18. ... из-за заснеженных ометов, со стороны деревни, показались консержанские. П. 39. (... from behind the snow-covered haystacks, from the direction of the village, appeared the boys from the lower end of the village.)

19. ... где от света вычёсшённого самовара шел такој пар до потолка, что запотели окна. П. 27. (... where from the brightly polished samovar so much steam rose to the ceiling, that the windows were in a sweat.)

20. ..., то с быстро очищённого неба, из синей бездны, лился прозрачный вечерний свет, ... П. 64. (..., thus from the quickly cleared sky, from the blue abyss, poured a cool spring light, ...)

21. Клопик был рыхий, хорошо вычёсанный, ... меринок ... П. 81. (Klopik was a well-groomed bay, ... gelding ...)

22. Чисто одетые прокаштанье с удилищем оглядывали на заиплённые грязи жижа ... П. 98. (The cleanly dressed passers-by gazed with astonishment at the coaches covered with mud.)

23. Kot сидел на чисто вымытом полу ... П. 44. (The cat sat on the cleanly washed floor ...)

118
24. Stepanida vnesla derevjannuju čašku s baran'imi čerepami; ot nikh, zastilaja otvoročennoe lico strijapukhi, valil pakhučij par. P. 54. (Stepanida brought in a wooden bowl with sheep skulls; from them arose an aromatic steam covering the averted face of the cook.)

25. Èto byli grači, priletevšie ... k razorennym gnezdam. P. 54. (These were the rooks who had flown ... to their demolished nests.)

26. - lošadi ... s razdutymi životami. P. 55. (- horses ... with bloated bellies.)

27. ... ukhodil on na gumno, gde ot počatykh ometov mjakiny pakhlo khlebnoj pyl'ju ... P. 55. (... he used to take himself to the threshing floor, where from the decaying stacks of chaff there was a smell of grain dust ...)

28. ..., na poločke ešče s prošloj oseni valjalis' izgryzannaja derevjannaja ložka, butylka ... P. 56. (... on the shelf there was still lying a gnawed wooden spoon and a bottle left from last fall ...)

29. S juga meždu razorvannykh tuč pojavilsja i so strašnoj bystrotoj letel na usad'bu oslepit'nyj lazurnyj kločok neba. P. 57. (From the south between the torn clouds there appeared, and with terrific speed flew upon the homestead, a blinding scrap of blue sky.)

30. ... stojala, široko povodja razdutymi bokami karnauškinskaja lošadenka - P. 59. (... there was standing Karnauškin's horse, heavily heaving her bloated sides -)

31. Vasilij Nikit'evič ščurilsja ot udovol'stviya, ot vypitoj vodki, ... P. 60. (Vasilij Nikit'evič blinked from pleasure, from the vodka he had drunk, ...)

32. ... i perednimi kopytami udaril szadi v raskrytuju dokhu ... P. 63. (... and with its front feet hit him from behind and got them caught in his open fur-jacket ...)

33. ... visela lampa s podvernutym sinim vonjučim ogon'kom. P. 65. (... a lamp hung with a turned-down smelly blue flame.)

34. Posle aautreni vernulis' domoj k nakrytomu stolu ... P. 68. (After the early service they returned home to the table covered with food ...)

35. ... sideli devki ... v sitcevykh novykh, rastoporščennykh plat'jakh. P. 68. (... the maids sat ... in stiff, new, cotton dresses.)
36. ... и углом поджатого рта зашептала: ... P. 69. (... and from the corner of her pursed mouth she whispered; ...)

37. V sadu, iz razogretoj zemli ... lezla trava ... P. 70. (In the garden, the grass was creeping ... out of the warmed earth ...)

38. ... i sil'nyj žerebec lezko pones drožki po nakatannoj doroge. P. 72. (... and the strong stallion pulled the droshky effortlessly along the packed-earth road.)

39. ... i s razinutym kljuvom kinulsja k Želtukhinu, - P. 65. (... and with his beak open he darted towards Želtukhin.)

40. Potom, soskočiv s raznuzdannoj losadi ..., Miška libo sadilsja ... libo ... P. 78. (Then, having jumped from the unbridled horse ..., Miska either sat down ... or ...)

41. Udивлennaja, razgnevannaja, Zvezda šarakhnula v bok ... P. 79. (Astonished and angry, Zvezda leaped to the side ...)

42. Vrnulsja on k Nikite ... vytiraja s iscarapannoj SSeki krov'. P. 79. (He turned to Nikita ... wiping the blood from his scratched face.)

43. Prjamo v khvorost skinula prokljataya kobyleška, - P. 79. (The cursed mare threw him right into the twigs, -)

44. ... i trojka ... zalivaja podobramymi bubencami, - opisala ... polukrug ... P. 82. (... and the three-horse team ... ringing out with matched sleighbells, - described a semi-circle ...)

45. ... letela ozabočennaja pčela. P. 84. (... a worried bee was flying by.)

46. Zaletelo koromyslo, trepesSga gljadelo izumrudnymi vypuc̆ennymi glazami ... P. 84. (A dragon-fly flew in, and, quivering, looked, with bulging emerald eyes ...)

47. ... vzletali s vetel ispugannye grači ... P. 84. (... the frightened rocks were flying up from the willows ...)

48. ... otpravilsja odin guljat' v raskalenmuju step'. P. 86. (... he started out to walk alone to the hot steppe.)

49. No vot v poluraskrytom okne, na podokonnike, pojavilsja Želtukhin ... P. 87. (But look! In the half opened window, on the windowsill, Želtukhin appeared ...)
50. Sonnyj, izmjatyj golos otca sprosil pospešno:... P. 87. (The sleepy, tired voice of father asked quickly: ...)

51. ... i v priotkrytuyu dver' prosunulas' vskočennaya boroda: ... P. 88. (... and into the partly opened door there was thrust a matted beard: ...)

52. Pojavilsja s balkona rastrepannyj Vaslij Nikit'evič ... P. 88. (There appeared from the balcony a dishevelled Vaslij Nikit'evič ...)

53. - Vreš - ispugannym šopotom progovoril otec ... P. 88. ("You are talking nonsense," said father, in a frightened whisper ...)

54. K večeru nizkoe solnce skrylos' v raskalennoj mgle. P. 88. (Toward evening the setting sun disappeared in the hot haze.)

55. ... doleteli ispugannye kriki gračej. P. 88. (... frightened cries from the rooks came to them.)

56. ... zazveneli razbitye stekla. P. 88. (... the broken panes of glass tinkled.)

57. - Pojmi nakonec, čto ja edu, čtoby prodat' ětu prokljatuyu kobylu Zaremku. P. 91. (- understand once and for all that I am leaving to sell that damned mare Zaremka.)

58. Vot khitryj staričok ugovarivaet ispugannuyu babu kupit' goršok ... P. 93. (There a crafty old man is urging a frightened peasant woman to buy a pot ...)

59. Povsjudu torčat podnjatye oglobli vozov. P. 94. (Raised wagon-shafts projected everywhere.)

60. ... i pobežal po uoptannomu kobyl'nomu polju k konskim zagonam, ... P. 94. (... and he set out across the trampled field of steppe grass to the horse corral, ...)

61. Smorščennyj staryj baškir meškom skatilsja s sedla i podošel ... P. 95. (An old wrinkled bashkir slid off his saddle like a sack and approached ...)

62. V sumerkakh na pustynnykh šatkh poijakh vidnelis' borozdy pašni. P. 96. (At twilight one could see the plough furrows in the empty harvested fields.)

63. ... svirepo revet baraban, daleko slyšnyj v stepi, - žret raskinutyj snopy, ... P. 96. (... the drum roars savagely, audible far off in the steppe, - it is devouring the spread sheaves, ...
... осаооченные люди бегут, прикрывая рот воротниками от ветра. ... П. 100. (... worried people are running, covering their mouths from the wind with their collars ...)

65. Суета, шум, взъяренные разговоры. П. 100. (Turmoil, noise, agitated conversations.)

66. Но Никита ... чувствовал себя поиманным плеником ... П. 100. (But Nikita ... felt like a captured prisoner ...)

67. "Оцен', оцен' сдерзанный характер" - как говорила про нее Анна Аполлосовна. П. 45. ("Very, very reserved character" - as Anna Apollosnova used to say of her.)

68. ... и вре́мя от вре́мени поправлял очки, стара́ясь скры́ть это́м сдерзанный вздох. П. 86. (... and from time to time he straightened his glasses, trying in this way to hide a restrained sigh.)

69. ... драли на кусту презрёмные воро́би ... П. 74. (... the despised sparrows were fighting in the bush ...)

70. Поштённые мерлины, опустив шеи, быстро рвали ... П. 71. (The honored geldings, having lowered their necks, were quickly grazing ...)

71. Сонный, встреманный, бродил он по дво́ру ... П. 55. (Sleepy and anxious, he wandered around the yard ...) 

72. ... медленно скакали пятеро верховых на неоседланных лошадях. П. 58. (... five horsemen slowly galloped bareback on horses.)

73. ... где снег был нетронутым, чистым ... П. 11. (... where the snow was untouched, clean, ...)

74. Вместо спокойного, радостного деревенского раздольда - сем' тесноватых, необъятных комнатах, за окном - громыхающе по булыжнику ломовики и спешащие, одетые все, как земской врач из Пестравки, Веринов, осаооченные люди бегут, прикрывая рот воротниками от ветра, ... П. 100. (Instead of the quiet, happy village ease, seven small uninhabited rooms, through the window - the carters rattling over the cobblestones and hurried, worried people, who are all dressed like the governmental doctor, Verinov, from Pestravka, are running covering their mouths from the wind with their collars ...)

75. Никита видел ... два висящие локона и между ними двигающиеся кончик чет' - чет' выступающего языка ... П. 28. (Nikita saw two hanging locks and between them the moving tip of a barely protruding tongue ...)

122
76. Na sanjakh, s priprjažennymyi sзади вторыми салазками, лежала ... (лодка). P. 34. (On the sleigh, with a second sled harnessed to it, lay ...(the boat).)

77. V raskryтом nastež' kanrenike zakладывали тройку в коляску. P. 81. (In the wide open shed they were hitching three horses to the carriage.)

78. ... над спелыми, кое-где уже сшатыми хлебами ... — плывал орел. P. 90. (... above the ripened grain, already harvested here and there ... an eagle was gliding about.)

79. - выташил из кармана смятую, сложенную в восьмь раз бумагу ... P. 44. (= he pulled out of his pocket crumpled paper, folded eight times ...)

80. Sonja, s vyščerblennym ot postojannogo peregryzanija nitki perednim zubom ... P. 49. (Sonja, whose front tooth was notched from the continual biting through of thread ...)

80. - on podnimal knigu s zasunutym v seredinu ee pal'cem, - P. 50. (= he was raising the book into the middle of which he had thrust his finger, -)

82. ... reka vykhodila iz beregov, krutila l'diny, vydrannye s kornem kusty ... P. 57. (... the river overflowed its banks, whirled chunks of ice and bushes which had been pulled out by the roots ...)

83. W stolovoj, v pridvinutom k kruglomu stolu ogromnom kožanom kresle, sidel otec ... P. 60. (In the dining room, father was sitting in a huge leather chair which had been drawn up to the round table ...)

84. ... daže na stene prikolotye k obojam, krasneli bumažnye rozany. P. 68. (... even on the wall, pinned to the wallpaper, paper roses shone red.)

85. ... i on upal i zabilsya v ugoł, na prizatye k zemle list'ja oduvančika. P. 74. (... and he fell and squeezed into the corner upon the leaves of a dandelion which were pressed to the ground.)

86. Na prudu, vrezannaya v tusklyu vodu, stojala lodka, ... P. 89. (In the pool, engraved in the murky water, stood a boat, ...)

87. Pozeredine zala stojal ogolennyj ot skaterti ... obedennyj stol. P. 87. (In the center of the hall there stood a dinner table bare of cloth ...)
88. ... кыган, в раскрытном на голом груди синем кафтане ... глядит в зубы больной лошади. P. 93. (... a gypsy in a blue caftan, open at the bare chest ... is examining the teeth of the sick horse.)

89. ... идет парень в разодранной на плечах голубой рубахе ... P. 94. (... there goes a lad in a blue shirt torn at the shoulder ...)

90. ... можно было думать ... засаженные, с покрытыми мышами бассейнами ... P. 49. (... one could think ... of rusty reservoirs with dead mice ...)

91. За открытым загородкой сидел всклокоченный, с опухшим лицом, постмейстер ... P. 89. (Behind the opened partition sat the dishevelled postmaster with a swollen face ...)

92. ... тащили перевернутые везде места лемехами плуги ... P. 92. (... there dragged ploughs with upturned ploughshares ...)

93. Между огромными потолочными балками, засаженными голубями, валяются старые, прорванные, с оголенными пружинами стулья ... P. 25. (Between the huge ceiling joists, covered with pigeon droppings, there were thrown around old torn chairs with bared springs ...)

94. Здесь вдоль стен стояли покрытые пылью шкафы ... P. 17. (Here along the walls there were cupboards covered with dust ...)

95. В саду стояли покрытые инеем розоватые деревья. P. 28. (In the garden were reddish trees covered with hoarfrost.)

96. Никита ... глядел на расписанные морозом стекла. P. 40. (Nikita ... looked at the windows painted with frost.)

97. В большой прихожей, освещенной горящей печью ... сидела Лилья ... P. 41. (In the large antechamber, lit up by the burning stove, ... Lilja was sitting ...)

98. Чисто одетые прохожие с удивлением глядели на залепленные грязью экипажи. P. 98. (The cleanly dressed passers-by gazed with astonishment at the coaches covered with mud.)

99. Скворца посадили на подоконник раскрытого в сад и затянутого марлей окна. P. 74. (They put the starling on the sill of the gauze-covered window which opened into the garden.)

100. ... всегда вдем удивленные лягушки ... P. 71. (... frogs, always astonished at everything ...
101. ... sredi kol'com zakružennykh, pakhužikh stružek Pakhom vystrogal dve doski i četyre nožki; ... P. 7. (...) among scented shavings, curled in little rings, Pakhom had cut two boards and four legs; ...)

102. Nikifor, korenastyj starik, légko šel v merzlykh, obmotannykh verevkami valenkah sboku sanej. P. 34. (Nikifor, a thick-set old man in frozen felt boots, wrapped with strings, walked easily beside the sleigh.)

103. Čerez luži, po izmjatoy buroj trave tjanulas' navoznaja, ne vaja ešče s'edennaja doždem doroga. P. 57. (Across the puddles along the storm-crumples grass, stretched the crude road which was not yet completely eaten up by the rain.)

104. U Nikity zaščipalo v gorle ot štikh neobyknovenno grustnykh, sejčas im vydumannykh slov. P. 48. (Nikita's throat began to prickle because of these unusually sad words which he just thought up.)

105. Sergej Ivanovič nadel ..., obsypanny mukoj perčatki ... P. 82. (Sergej Ivanovič put on the gloves which were covered with flour ...) 

106. ... skvoz' čudesno raspisannye serebrom zvezdy i lapšatyje list'ja svetilo solnce. P. 7. (...) through the wonderful silver scrolled stars and webbed leaves shone the sun.)

107. ..., uvidel, kak tjaželo otvorilas' obitaja vojlokom dver', ... P. 25. (... he saw with what difficulty the door, padded over with felt, opened, ...) 

108. U stola sideli igroki ... s rasčesannym masлом volosami. P. 53. (At the table sat the players ... their hair made sleek with grease.)

109. Dva malen'kikh, izmazannykh kvassnoju guščej mal'čika, ... gljadeli na losad'. P. 89. (Two small boys smeared with kvass sediment ... were gazing at the horse.)

110. V nebol'šom, okleennom belym, soveršenno pustom zale bylo svetlo, pakhlo maslijanoj kraskoj, na blestjaščem krašenom polu u steny stojali dve kitajskie vazy ... P. 99. (In the smallish empty hall, papered in white, it was light and smelled of oil paint; on the shiny, painted floor by the wall there stood two Chinese vases ...) 

111. ... nižnaja doska s perednego kraja - s nosa - srezannaja, ... P. 7. (...) the bottom board from the front - from the nose - was trimmed, ...)
112. Одно из писем было маленькое — надписанное буквами — "Передать Никите." (One of the letters was small and inscribed with the words — "For Nikita.")

113. ... трава была седая, тронутая незем. (... the grass was gray, touched with frost.)

114. ... он ходит волшебным. (... and he goes around all scratched up.)

115. Часы в кабинете у дедушки стоят, сломанные. (The clock in the grandfather's den stood broken.)

116. Дети стояли неподвижно, потрясенные. (The children were standing motionless, shaken.)

117. Никита возвращался на свой конец, возбужденный, разгоряченный, глядя по сторонам, кто еще взяться.)

118. ... где снег вокруг был желтый, обледенелый и истоптаный ... (... around where the snow was yellow, trampled and turned to ice ...)

119. Дом, кроме этой комнаты, стоял заколоченный, непригодный. (The house, aside from this room, was nailed up and uninhabited.)

120. Лицо у него было смущенное. (His face showed embarrassment.)

121. Лица у отца и матери были озабоченны; ... (Father's and mother's faces showed anxiety; ...)

122. Никита здесь — в поисках Лили, покинутой коварно ... (Nikita is here — in search of Lilja who had been craftily kidnapped ...)

123. ... маленький, завязанный крест-накрест в материиной плащ... (... the boy, wrapped cross-wise in his mother's kerchief.)

124. ... и макал в воду кончик голубой кожи, надетый на руку. (... and he dipped the tip of the gauntlet, the leather glove, pulled onto his hands.)

125. Лилия была одета в белое платье с голубой лентой, завязанной на конец большого банта. (Lilja was dressed in a white dress with a blue silk ribbon, tied at the back into a large bow.)
126. Korennik Lord Bajron, rastjanutyj na remne v širokikh dverjakakh, gryz udila. P. 81. (The wheeler, Lord Byron, held by his reins in the wide doorway, was chewing his bit.)

127. Po ozeru plyli dva lebedja, zaprijažennye v zolotuju lodótku. P. 31. (On the lake two swans were swimming harnessed to a little golden boat.)

128. Tak vot čto byl za podarok, obeščannyj v tainstvennom pis'me! P. 34. (So this was the gift promised in the mysterious letter!)

129. ... pakety ... zavernutye v raznovesnym platki. P. 37. (... parcels ... wrapped in multi-coloured kerchiefs.)

130. ... Vasilij Nikit'eviči, odetyj v mjagkij verbljuzij khalat, obutyj v česanye valenki. P. 60. (... Vasilij Nikit'evič dressed in a soft camel-hair dressing gown, shod in carded felt boots.)

131. Matuška ... peresamatrivala vesenie vešči pomjatye v sundukakh ... P. 64. (Mother ... was looking over the spring things which had been rumpled in the trunks ...)

132. Anna, zakutannaja v bol'soj platok, derzalas' za ruku materi. P. 68. (Anna, wrapped in a large kerchief, held onto her mother's hand.)

133. ... v čulanе, kot-Vasilij Vasil'evič, zapertyj pod zamok ... oral khripnym mjavom ... P. 77. (... in the closet, under lock and key, the cat, Vasilij Vasil'evič, howled with a hoarse miaow ...)

134. ... velel Nikite vzjat' sedlo - anglijskoe, iz seroj zamši, podarennoe na roždestvo, - P. 81. (... he ordered Nikita to take the saddle - the English one of gray suede, given him for Christmas, -)

135. Ego zagoreloe lico ... kazalos' pristavlennym k belomu telu ... P. 84. (His sun-burned face ... seemed artificially attached to his white body.)

136. ... proletel voronoj rysak, zaprijažennyj v lakirovannyj šaraban. P. 98. (... there whipped by a black pacer hitched to a lacquered gig.)

137. Prikhodila domašnjaja Šveja, vypisannaja iz sela Pestravki ... P. 49. (The dressmaker, for whom they had written from the village Pestravka, used to come to the house ...)

138. U Stepki Karnauškina kulak zagovorennyj. P. 18. (Stepka Karnauskin's fist is bewitched.)
139. ... на южной стороне дома, были расположены зимние комнаты, настолькое и жилые. P. 16. (... on the south side of the house there were situated winter rooms, heated and lived in.)

140. Skvoz' polukruglye okna byl viden sad, zavallenyy snegom. P. 17. (The garden heaped up with snow could be seen through semicircular windows.)

141. ... i pojavilas' vysokaja i polnaja zhenschina v dvukh subakh i v platke, vsja zaporozennaja snegom. P. 25. (... and there appeared a tall stout woman in two fur coats and a kerchief, all powdered with snow.)

142. Pered zamkom bylo ozero iz zerkala, okruzhennoe mkhom. P. 31. (In front of the castle was a mirror-like lake surrounded with moss.)

143. V tom omete es'ce ostalis' nory, vykopannye rabo'chimi ...

144. Sinij ve'cer otrazal'sya v luzakh, zatjanutykh tonkim ledkom. P. 65. (The blue evening was reflected in puddles skimmed with thin ice.)

145. Popiskivala v okne v kletke, kanarejka, gotrevozennaja svetom lampy. P. 68. (The canary, in the cage in the window, disturbed by the light of the lamp, chimpered a little.)

146. Karetnik, saraj i skot'nye dvory stojali prizemistyje, pokryt'ye belymi sapkami, budto vrosli v sneg. P. 11. (The shed and the barn and the cattle yards were close to ground, covered with white caps as if grown into the snow.)

147. ... khrustal'nuye ljustry viseli, okutannye marlej, ...

148. ..., na sunduke, pokrytom vol's'im mekhom, sidela Lilja i gljadela ... P. 41. (..., Lilja sat on the chest, covered with the wolf skin, and looked ...) 

149. Potom on uvidel ... ochen' strannyj gvozd' s obryvokom verevo'chki, obasa'zhennyy mertvymi mukhami. P. 15. (Then he saw a very peculiar nail with a little piece of string attached to it and covered with dead flies.)

150. ... tol'ko dve devo'chki, obmotannye platkami, vta'shili na sugrob salazki, ... P. 20. (... only the two girls, wrapped in kerchiefs, had dragged the sleigh up on the snowdrift, ...)

128
151. ... vytaščil ottuda svinčatku – babku, nalituju
svincom: ... P. 23. (... he pulled out the "svinčatka" –
a knucklebone filled with lead: ...)

152. ... predstavljal sebe ... – predvoditelja guronov –
indejca, ubrannogo per'jami ... P. 50. (... he pictured
to himself ... – the chief of the Hurons – an Indian
decorated with feathers ...)

153. ... glaza – pobelevšie, raskrytye užasom. P. 59.
(... the eyes – having become white, wide open from
horror.)

154. Nikita sel ... sboku roslogo Artema, nizko podpojasannogo
novym kušakom ... P. 65. (Nikita sat down ... beside
stalwart Artem, belted low with a new sash ...)

155. Vot knitryj stariščok ugovarivaet ispganmuju babu kupit'
goršok, raspisannyj travkami, – P. 93. (Here a crafty
old man is urging a frightened peasant woman to buy a
pot, decorated in grass blade pattern, –)

156. ... raskazal ... čto ucitel' arifmetiki u nikh v klasse
prkleivalja k stulu, vymazannomu gumlarabikom.
P. 100. (... he said ... that the arithmetic teacher
stuck to his classroom chair which had been smeared with
glue.)

157. ...; niznjaja doska s perednego kraja – s nosa –
srezannaja, čtoby ne zaedalas' v sneg; nožki točenye; v
verkhnej doske sdelany dva vyreza dlja nog ... P. 7.
(...; the bottom board from the front – from the nose –
was trimmed, so that it would not dig into the snow; the
legs were pointed; in the top board there were cut two
notches for the legs ...)

158. Nikita smotrel – adelana pročno, poproboval – skol'zit
khorošo. P. 11. (Nikita looked at it. It is well made.
He tried it. It slides nicely.)

159. Kogda stenka byla založena, v peščerke razlilsja goluboj
polusvet, – P. 12. (When the wall was blocked up,
blue twilight flooded the little cave, –)

160. U Nikity byli rasterjany vse mysli. P. 28. (Nikita's
thoughts were completely scattered.)

161. – s četyrekh storon oni (šariki) byli vdavleny i
drugogo cveta, ... P. 31. (- (the globes) were pressed
in from four sides and of a different colour, ...)

162. Tulup ego byl raspakhnut, ... P. 34. (His fur coat was
opened, ...)

129
163. Matuška skazala, čto elka končena. P. 38. (Mother said that the Christmas tree was finished.)

164. Stena byla prolomena ... P. 40. (The wall was broken through ...)

165. Lilja vnimatel'no slušala, derža na kolenjakih kuku, u kotoroj byl sdelen kompress. P. 42. (Lilja listened attentively, holding on her knees a doll on which she had applied a compress.)

166. Dubovye polovinki dverej v sosednjuju temnuju komnatu byli priotvoreny. P. 42. (The oaken double doors leading into the dark neighbouring room were slightly ajar.)

167. Vse èti mery byli prinjaty. P. 52. (All these measures had been taken.)

168. Za čaem matuška byla vzvolnovana... P. 57. (Mother was upset at tea time ...)

169. Nogi promočeny. P. 62. (The feet were soaked.)

170. Sčast'e, čto dokha byla rasstegnuta ... P. 63. (Fortunately, the fur jacket was unbuttoned ...)

171. ... glaza byli veselo priščureny ... P. 71. (... his eyes were squinting merrily ...)

172. Vesennle polevye raboty byli zakončeny, fruktovyj sad perekopan i polit, - P. 78. (The spring field work was finished, the orchard was spaded and watered, -)

173. Stekljannaja dver' na balkon byla zakryta ... P. 86. (The glass door to the balcony was closed ...)

174. ... kljuv u nego byl raskryt, - do togo žarko. P. 87. (... its beak was open, - it was so hot.)

175. Pojavilsja s balkona rastrepannyj Vasilij Nikit'evič, rot ego byl raskryt, glaza rasšireny. P. 88. (There appeared from the balcony the dishevelled Vasilij Nikit'evič, his mouth was gaping, his eyes were wide open.)

176. Kogda trojka byla zalozena ... P. 81. (When the three horses were hitched up ...)

177. Okazalos', čto lošadi ne byli prigotovleny ... P. 91. (It turned out that the horses had not been readied ...
178. ... на южной стороне дома, были расположены зимние комнаты, настеленные и залитые. P. 16. (... on the south side of the house there were situated winter rooms, heated and lived in.)

179. — Саша, Саша, буря! ... Ура! ... Спасены! P. 88. ("Саша, Саша, the storm! ... Hurrah! ... We are saved!"

180. ... и дышал на стекло в том месте, где снаружи был привинчен термометр. P. 50. (... he breathed on the window at the spot where, outside, a thermometer had been screwed.)

181. Лилла была одета в белое плате ... P. 27. (Лилла was dressed in a white dress ...)

182. ... глаза ее были раскрыты от страха ... P. 42. (... her eyes were wide open from fear ...)

183. Усы и влажная каштановая борода его были расчесаны на сторону ... P. 60. (His moustache and his damp chestnut-coloured beard were parted in the middle ...)

184. Всё вещи, привыкшие за зиму лежать на своих местах, были потревожены, вытерты от пыли, "поставлены по-новому" P. 64. (All those things which had become accustomed to lying in their own places during the winter were disturbed, dusted and put somewhere else.)

185. ... у купал'ни был врыт шест с яблоком на верхушке. P. 73. (... at the swimming hole there was a pole driven into the ground with an apple on its top.)

186. Голова у Жельтукхина была захинута на спину ... P. 74. (Жельтукхин's head was thrown back on his spine ...)

187. ... полетел к своему окну, где были приготовлены дить него свежие червяки. P. 77. (... he flew to his window where some fresh worms had been readied for him.)

188. Чай накрыт в саду, под липой. P. 85. (Tea was served in the garden, under the lime tree.)

189. ... написала, что "прикована к постели больной матери" ... P. 86. (... she wrote that "she was chained to the bed of her sick mother" ...)

190. Руки ее были заложены под белый фартук ... P. 99. (Her hands were hidden under a little white apron ...)

191. Волосы были зачесаны в косу ... P. 99. (Her hair was done up in a tress ...)
192. Krasnovatym migajuščim svetom byli osveščeny spinki kožannykh kresel ... P. 36. (The backs of the leather chairs were illuminated with reddish blinking light ...) 

193. Prizračnym svetom byli zalty snežnye kryši, ... P. 90. (The snowy roofs were flooded with a spectral light ...) 

194. Širokij dvor byl ves' pokryt sijajuščim, belym, mjagkim snegom. P. 11. (The broad yard was all covered with soft, sparkling white snow.) 

195. Kačajuščiesja veršiny vetel byli zakutany nizko letjaščimi rvanymi oblakami. P. 54. (The swinging tops of the willows were enveloped by the low-flying ragged clouds.) 

196. Širokij dvor byl pokryt sinimi, rjabivšimi pod vetrom lužami. P. 57. (The large yard was covered with blue puddles pockmarked by the wind.) 

197. ⋯ stojal bol'šoj buket landyšøj, vsja komnata byla napolnena ikh zapakhom. P. 72. (... there was a bouquet of lilies-of-the-valley, the whole room was full of their aroma.) 

198. ⋯ dvojnye stekla ⋯ byli zatjanuty pautinoj. P. 86. (⋯ the double panes ⋯ were veiled by cobwebs.) 

199. ⋯, vse vešči byli slovno podernuty pyl'ju. P. 86. (⋯, all things were as if covered with dust.) 

200. Nejasnye teni na snegu byli propitany tem že teplym svetom. P. 28. (The vague shadows on the snow were impregnated with the same warm light.) 

201. ⋯ no s toj storony ščelka byla založena bumažkoj. P. 36. (⋯ but on the other side the crack was stuffed with paper.) 

202. Ščeki ee razgorelis', kak jabloki, guby byli izmazany šokoladom. P. 37. (Her cheeks were rosy as apples and her lips were smeared with chocolate.) 

203. V temnom vysokom zale gustym inem byli zapušeny okna. P. 42. (In the dark lofty hall the windows were sprinkled with dense hoar-frost.) 

204. Ves' stol u nego byl zakapan surgučom i černilami, zasypan tabačnym peplom. P. 89. (His whole table was spotted with sealing-wax and ink, sprinkled with tobacco ash.)
133

205. Skol'ko bylo prodano sinego i skol'ko černogo? P. 10. (How much blue (woolens) and how much black were sold?)

206. Nakonec s arifmetikoj bylo pokončeno, načalsja diktant. P. 10. (Finally the arithmetic (lesson) was finished, dictation began.)

207. Vot narisovano: stoit ženščina na kryl'ce s golymi do loktiya rukami; ... P. 23. (Here is what is sketched: a woman, with arms bare to the elbow, is standing on a porch; ...)

208. V ob'jasnenii skazano: "kto iz vas ne vidal domašnikh golubej, etikh istinnykh druzej človeka?" P. 23. (The legend said: "Who of you has not seen domestic pigeons, those true friends of man?")

209. Vse, čto bylo sdelano za god plokhogo, - vse prostilos' v ětu noč'. P. 68. (Everything bad that had been done during the year was forgiven this night.)

210. Ja skazala, - značit, nožom otrezano; khorošen'kogo ponemnožku. P. 44. (I said, - that is the final word; a little bit of a good thing suffices.)

211. ...; za ěti tri mesjaca ne zaplačeno do sikh por žalovan'ja Arkadiju Ivanoviću ... P. 47. (...; Arkadij Ivanović has not been paid for the past three months ...)

212. ..., ne taraščili pominutno glaz na černil'nicu, na kotoroj ničego ne napisano ... P. 50. (..., they did not stare every minute at the inkholder on which there is no writing ...)

213. ... lico ee isklačeno, ... P. 59. (... her face was distorted, ...)

214. Nikite bylo predloženo: esli on khočet skhat' ... P. 64. (It was proposed to Nikita: if he wanted to go ...)

215. Okno bylo raskryto ... P. 72. (The window was open ...)

216. Segodnja byl den' rožđenija Nikity, odinmadcatoe maja, i naznačeno podnjatie flaga na prudu. P. 72. (Today was the 11th of May, Nikita's birthday, and it was arranged to raise the flag over the pond.)

217. Vse nebo usypano avgustovskimi sozvezdijami. P. 96. (The whole sky was sprinkled with the August constellations.)

218. - Esli vy ego segodnja že ne otdadite, - meždu nami vse končeno ... P. 99. (— if you do not give it back today, — everything is finished between us ...)
219. Rešeno bi lo otmeniti zanjati je po algebre ... P. 52. (It was decided to cancel the study of algebra for ...)

220. ... koštu rešeno bi lo prodat' ... P. 91. (... it was decided to sell the mare ...)

221. ... Nikite bi buđe razrešeno deržati vstupitel'njyj škzamen vo vtoroj klass. P. 98. (... Nikita will be permitted to take an entrance exam for the second form.)

222. Detjam tože veleno bi lo ležat' ... P. 65. (The children were also ordered to lie ...)

223. ... delajut čto ne veleno ... P. 67. (... they do what is forbidden ...)

224. Miška Korjašonok ozabočeno zašetajt Nikite: ... P. 94. (Miška Korjašonok worriedly whispered to Nikita: ...)

225. Vasilij Vasil'ević obiženo vzyvui i ubežal, voloča khvost. P. 77. (Vasilij Vasil'ević let out an offended howl and ran away, dragging his tail.)

226. Viktor ozabočeno šmygнуł. P. 39. (Victor darted to and fro apprehensively.)

227. Bože moj! progovorila matuška vzvolnovanno. P. 25. ("O my Lord!" said mother excitedly.)

228. ... čital vse tože samoe tridcat' raz im čitannoe, pis'no. P. 33. (... as he lay, he read that same letter which he had read before thirty times.)

229. Nikita ne speša odelja i vedja vdol' štukaturenoj steny pal'cem, pošel ... P. 16. (Not hurrying, Nikita put on his clothes and dragging his finger along the plastered wall, went off ...)

230. ..., pust' razyščet Artema i skažet, čtoby založili v dvukolku koštu Afroditu, ona kovana na vse četyre nogi. P. 64. (... let him find Artem and tell him to hitch the mare Afrodite to the two-wheeled cart, she is shod on all fours.)

231. Nikita našel u sebjia na posteli sinjuju Šelkovuju rubašku, vyšituju eločkoj na vorotu ... vitoj pojasok s kistjami ... P. 35. (Nikita found on his bed a blue silk shirt embroidered with a fir pattern on the collar ... a twisted belt with tassels ...)

232. ... skamejka s močal'noj vitoj verevkoj. P. 11. (... the sleigh with a twisted bast rope.)
233. K nemu podošla khlebnica, tonkonogaja balovannaja kobyla ... P. 78. (The thin-legged, bread-loving, spoiled brood-mare came up to him ...)

234. ... podošlo vremja platit' nedoimki, a ikh u Artema nabralos' let za p'at' neplačennykh, poštomu, ... P. 92. (... the time approached for the payment of tax arrears which Artem had let accumulate for about five years, not having paid them, and therefore ...)
A VI
Past Passive Participle

The past passive participles of the Detstvo Nikity (Section A VI) are divided into two major groups: (1) Perfective participles, and (2) Imperfective participles. These two major groups are again subdivided into (a) articulated participles, and (b) unarticulated participles. However, in all these groups, the participles are arranged according to their position, such as preceding or following the nouns which they modify, or if they are attributive or predicative forms.

We shall now discuss the first major group above, i.e. perfective participles. The following participles are articulated participles and precede the nouns they modify:
izmjatym (1), narysovannykh (2), ottočennyx (3), polurasver-
nutvi (4), povalennyxe (5), zanesennymi (6), podnijatvi (7),
vymytymi (8), zakrytymi (9), otvorennyx (10), udilennyxh
(11), prostužennym (12), nakrakhmalennyu (13), pripodnijatvi
(14), zakoldovannom (15), začarovannom (16), sognutvi (17),
zanesennyxh (18), vyčiščennogo (19), očiščennogo (20),
včiščennyj (21), odteve (22), zaleplennyxe (22), vymyтом (23),
otvorečennoe (24), rozorennym (25), razdutymi (26), počatvkh
(27), izgryzannaya (28), razorennyxh (29), razdutymi (30),
vypitoy (31), raskrytyju (32), podvernutym (33), nakrytomy
(34), rastoporšennyxh (35), podžatogo (36), razogretoy (37),
nakatarnoï (38), razinutym (39), raznuzdannoï (40), udivlen-
naja (41), razgnevannaja (41), iscarapannoï (42), prokliataj
(43), podobrannymi (44), ozabočennaja (45), vypučennymi (46), ispučannye (47), raskalennuju (48), poluraskrytom (49), izmiatej (50), priotkrytuju (51), rastrepannyj (52), ispučannym (53), raskalennej (54), ispučannye (55), razbitye (56), prókliatuju (57), ispučannuju (58), podniatye (59), utop-tannomu (60), smorerščennyj (61), šžatykh (62), raskinutye (63), ozabočennye (64), vzvolnovannye (65), pojmannym (66), ozabočennye (74), otkrytoj (91), ozolennymi (93), izmiatej (103).

The above-listed past passive participles have no support for their verbalness and can be considered as adjectivized or very nearly adjectivized. Only a few of these participles call for special comment. Nakrakhmalennuju (13) is the past passive participle of the perfective verb nakrakhmalit'. It belongs to the type of participles on -nnyj of the perfective verbs on which Vinogradov comments as follows:

The participles on -nnyj and -tyj of perfective aspect, in modern Russian, intrude deeply into the grammatical system of adjectives. Many of them weaken or lose completely their connection with the verb. It is known that participles in -nnyj in bookish language have long been in mutual reaction with adjectives formed by means of the suffixes -n-, -*n-, such as: bezdykhannyj, namerennyj, iestuplennyj, etc. Cf. the duality of forms and meanings: vdomkhovennyj and vdomkovlennyj; blagoslovennyj (blagoslovennyj kraj) and blagoslovlennyj; krakh-malnyj and nakrakhmalennyj ...

Vyčiščennogo (19), očiščennogo (20), vyčiščennyj (21), odetye (22), vvmytom (23) are preceded by the adverbs svetlo, bystro, khorošo, čisto, and čisto respectively. Since the adverb precedes the participle (e.g. svetlo vyčiščennogo, bystro

1. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 281.
ошибленного, etc.), the participle therefore adopts the semantics of the adverb, and denotes the result of the state of the action rather than the completed action itself, and thus gains an adjectival quality.

Prokljatova (43) and prokljatuvu (57) are to be differentiated from prokljatyj which is the past passive participle of the perfective verb prokljast'. In our examples these two participles, 43 and 57, appear as deverbatives differentiated in form from the participle prokljatyj. Ispugannym (53) is considered as the past passive participle of the verb ispugat'. The meaning in which it is used here, vyražajuščij ispug, expresses too wide a semantic rift to allow the homonyms to remain unseparated. In an active expression, šepot cannot be the object of ispugat'.

The following listed past active participles also belong to group (1). They are perfective, articulated, and precede the nouns they modify. Sderžannyj (67, 68), prezrennye (69), počtennye (70), vstrevožennyj (71), neosediannykh (72), netronutyj (73) and neobžitykh (74). These participles are of adjectival quality. Sderžannyj (67, 68) serves as a good example of an adjectivized participle, upon which Vinogradov makes the following observation:

This process of adjectivization and semantic change was strengthened and kept by the influence of the French language, especially in the second half of the 18th Century and in the first third of the 19th century. Cf. e.g. končennyj čelovek -

2. D. N. Ušakov, op. cit., II, column 948.
3. Ibid., I, column 1246.
Prezrennye (69) is to be differentiated from among several homonyms if it is to be defined as a participle or an adjective. Ušakov sets up a participle, prezrennyj or prezrënnyyj, to the perfective verb prezret'j. Then as the adjective parallel to it, he sets up prezrënnyyj with the apocopated forms prezrën (or prezrenen), prezrënna, prezrënnno. However, in our example (72) prezrennye appears as an adjective in the sense of "worthy of contempt." Počtënnye (70) in our example appears as a deverbative in the sense of uvažaemyj differentiated in form from the participle počtënnyyj. Vstrevožennyj (71) possesses the same adjectival quality as the preceding adjective sonnyj. Neosedlannykh (72), netronutyj (73) and neobžitykh (74) are articulated forms prefixed by the negative article ne-. If the articulated form is prefixed by the negative article ne-, it is less subject to change in itself, but, however, this does not apply to the unarticulated participial form, which is normally used as predicate to the past or future tense of byt'. The ne- does not normally precede the unarticulated form of the participle, but the byl or budet (e.g. sneg ne byl tronut); while in normal word order the ne- precedes the articulated form of the participle (e.g. sneg byl netronutyj).

3. Ibid., III, column 681.
The following listed participles are also perfective, articulated, and precede the nouns they modify:  

- odetye (74)
- vysunutogo (75)
- priprjažennymi (76)
- raskrytom (77)
- sžatymi (78)

They are all verbal in force. The verbalness of odetye (74) is underlined by the phrase następny, which emphasizes its verbalness. The same applies to priprjažennymi (76) which precedes the adverb nastaź, which emphasizes its verbalness. The verbal force of sžatymi (78) is reinforced by koe-gde uže.

The following past passive participles are similar in every respect to the last mentioned participles with the exception that their verbalness is underlined by their associated instrumental of agent. They are as follows: 

- pokrytye (94)
- pokrytye (95)
- raspisannye (96)
- osveščennoi (97)
- zaljeplennye (98)
- satjanutogo (99)

We will now list the past passive participles where their verbalness is reinforced by an instrumental case in other
functions. Udviленные (100), закрученные (101), обмотанные (102), сплошные (103), выдыханные (104), обсыпанные (105), расписанные (106), оббитые (107), расписанными (108), измазанные (109) and оклеенное (110).

The following articulated forms of the past passive participle are used predicatively, and thus parallel the use of the articulated form of the adjective in that meaning. They are: срезанные (111), надписанное (112), тронутая (113), раскрасанный (114), сломанные (115), потрясенные (116), взыволнованный (117), разгоряченный (117), истопанный (118), заложенные (119), смушенное (120) and осабошеннее (121).

The following listed past passive perfective participles of articulated form follow the nouns they modify: раскрытого (99), покишенной (122), закутанный (123), надетой (124), завязанной (125), растянутый (126), запряженный (127), обеспанный (128), завернутые (129), одетый (130), обутый (130), помятые (131), закутанная (132), запертый (133), подаренное (134), приставленным (135), запряженный (136), выписанный (137), заговоренный (138), and натопленное (139). All the above-mentioned participles are verbal in force, and their verbalness is underlined by associated prepositional phrases with the exception of покишенной (122), its verbalness being stressed by the following adverb коварно. Заговоренный (138) and натопленное (139), although they follow the nouns they modify, have no support for their verbalness and appear rather adjectival in
quality. The latter one is coupled with the adjective *zilye* which merely stresses its adjectivalness.

To the list of participles just mentioned also belong the following, except for the fact that, insofar as their verbalness is concerned, it is reinforced by the instrumental of agent. *Zasizennvkh* (93), *zavalennyj* (140), *zaporogennaja* (141), *okružennoe* (142), *vykopannye* (143), *zatjnutvkh* (144), *potrevožennaja* (145).

The verbalness of the following participles is stressed by an instrumental case: *pokrytve* (146), *okutannye* (147), *pokrytom* (148), *obsazennyj* (149), *obmotannye* (150), *nalituju* (151), *ubrannogo* (152), *raskrytve* (153), *podpojasennogo* (154), *rapsisannyj* (155), *vymazannomu* (156).

We shall now list the unarticulated past passive participles of perfective aspect. These apocopated forms are verbal in force. Their verbalness is reinforced by their usage as predicates to forms of *byt*', (whether expressed or not). They are as follows: *sdelany* (157), *adelana* (158), *zalożena* (159), *rasteriany* (160), *vdavleny* (161), *raspakhnut* (162), *končena* (163), *prolomena* (164), *adelan* (165), *priotvorenny* (166), *prinjaty* (167), *vzvlonovana* (168), *promočeny* (169), *rasstegnutva* (170), *priščureny* (171), *zakončeny* (172), *perekopan* (172), *polit* (172), *zakrytva* (173), *raskrýt* (174, 175), *rasširenvy* (175), *založena* (176), *prigotovleny* (177), *raspoloženy* (178), *spaseny* (179), *privinčen* (180), and *potrevoženy* (184).

1. Cf. example (177) to examples (72), (73), (74), and discussion thereon on page 139 herein.
The following unarticulated participles, in addition to being predicates to byl or byli, are also modified by associated prepositional phrases which underline their verbalness. They are: odata (181), rasľšeny (183), vytvrt (184), postavljeny (184), vryt (185), zakinuta (186), prigrtocheny (187), nakryt (188), prikovaná (189), založený (190) and začesany (191).

The verbalness of the following unarticulated participles is underlined by their being associated with an instrumental of agent: osveščený (192), zalitý (193), pokrytý (194), zakutany (195), pokrytý (196), napolnena (197), zatjánutý (198), podernuty (199). An instrumental case stresses the verbalness of the following unarticulated participles: propitany (200), založena (201), izmazany (202), zapušený (203), zakapan (204) and zasypan (204).

To complete the group of past passive unarticulated participles of perfective aspect, we shall list the following participles which appear in our examples in neuter form. They are all verbal in force, and the majority of them form an impersonal past passive participial construction. They are as follows: prodano (205), pokončeno (206), narisovano (207), škazano (208), odelano (209), otrezano (210), zaplacený (211), napisaný (212), iškajený (213), predloženo (214), raskryty (215), naznačeno (216), usvpano (217), končeno (218), rešený (219, 220), razrešeno (221) and veľený (222, 223).

The remaining four participles, ozabočenno (224),
obizennno (225), ozabozenno (226) and vzvolnovanno (227), are used adverbially.

There are only four past passive participles of imperfective aspect. Çitannoe (228) is an articulated participle, verbal in force, its verbalness being reinforced by the instrumental of agent im. This imperfective participle denotes an iterated action which is underlined by the expression tridcat' raz, and probably for that reason is used instead of the perfective proçitannoe. Stukaturennoj (229) is a past passive participle of articulated form, derived from the imperfective verb Ätukaturit'. It precedes the noun which it modifies, has no support for its verbalness, and appears as a qualifier. Kovana (230) is the apocopated form of the past passive participle derived from the imperfective verb kovat'. Ušakov does not list a correlated perfective form to kovat', but he makes entry to the imperfective verb podkovyvat' and its correlated

perfective verb podkoyvat'. This participle is verbal in force, and its verbalness is supported by the associated prepositional phrase na vse šetyre nogi. Vitoj (231, 232) is an adjective, not a participle, and is derived from the imperfective verb vit'. As far as its meaning is concerned, Ušakov lists it in the meaning of skručennij, izvityj, which are derived from perfective aspect. Balovannaja (233) is imperfective in form, although Ušakov defines it in the meaning of izbalovannij. The last participle of this group, neplačennynkh (234) is prefixed with ne- and appears to be completely adjectivized.

1. D. N. Ušakov, op. cit., I, column 1388.
2. Ibid., III, column 392.
3. Ibid., I, column 300.
4. Ibid., I, column 1139.
B VI
Moskve ugrožaet vrag
Past Passive Participle

1. Ostanovlennyj v eti dni, on imenno sejchas, zakhlebnuvshij-
saja v svoem nastuplenii, perejdet k obrorone i ... P. 547.
(Having been stopped during these days, he, particularly
now, having exhausted himself in his attack, will pass
over to the defence and ...)  

2. Zdes*, na zavode, - neustrannoe tvorcestvo: inženery,
načal'niki cekhov, mastersa, rabočie izobretajut,
prisposobljajut, vydumyvajut ... I tut že za vorotami, na
aerodrome, novye i novye groznye pticy, sozdannye
tvorcestvom russkogo naroda, podnimajutsja na vozdukh i s
tugim zvukom natjanutoj struny uletajut na zapad - v boj
... Na vsekh našikh zavodakh idet ta že naprjažennaja
tvorčeskaja, izobretatel'skaja rabota. P. 548. (Here at
the factory, - continuous activity: engineers, the leaders
of guilds, masters, workers invent, adjust, think up ...
And here beyond the gates, on the airdrome, new and newer
fierce birds, made by the creativeness of the Russian
people, take off into the air and with a dull sound of a
tightened string fly to the West - into action ... In all
our factories goes the same intensified, creative, invent-
itive work.)

3. Leningrad surovо, organizavanno i tverdo prinjal na sebja
čudoviščnyj udar germanskikh tankovykh i strelkovykh
korpusov. P. 547. (Leningrad, with grimness, organization
and firmness, received the monstrous attack of the German
tank and artillery corps.)

(They were constructed not long before the war.)

5. Zavody Dnepropetrovska, Dneprodzeržinska, Zaporoz'ja,
Brjanska, Kiev evakuirovany v glub' strany. P. 547.
(The factories of Dnepropetrovsk, Dneprodzeržinsk,
Zaporoz'e, Brjansk and Kiev have been evacuated into the
depths of the country.)

6. Naša zadačа v tom, čtoby ostanovit' gitlerovskie armii
pered Moskvoj. Togda velikaja bitva budet vyigrana nami.
P. 547. (Our problem is to stop the Hitlerite armies before
Moscow. Then the great struggle will have been won by us.)

7. Kazalos', tak i položeno, čtoby russkoe solnce jasno
svetilo nad russkoj zemlej ... P. 548. (It seemed to be
fated that the Russian sun would shine brightly over the
Russian land.)
B VI
Past Passive Participle

There are only nine past passive participles in the Moskve ugrožaet vrag (Section B VI), and they are all of perfective aspect. They are as follows: ostanovlennyj (1), natjanutoj (2), naprjažennaja (2), sozdannye (2), organizavanno (3), skonstruirovanv (4), évakuirovany (5), vyigrana (6) and položeno (7).

First we will discuss the articulated forms of the above-mentioned participles. Ostanovlennyj (1) is verbal in force. Its verbalness is supported by the associated prepositional phrase, v eti dni. Natjanutoj (2) appears as a qualifier of the noun struny which it modifies, and has no support for its verbalness. It can be considered as adjectivized or very nearly adjectivized. Naprjažennaja (2), preceding the adjectives tvorčeskaja and izobretatel'skaja, as well as the noun rabota, which it modifies, takes on a high degree of adjectival quality and has no support for its verbalness. Sozdannye (2) is verbal in force. It follows the noun pticy which it modifies, and its verbalness is reinforced by the instrumental of agent, tvorčestvom.

The remaining past passive participles are unarticulated forms. Organizavanno (3) is used adverbially in the same manner as the adjectives surovo and tverdo with which it is coupled. It is derived from organizovat', which can be of imperfective or perfective aspect.

Skonstruirovany (4) forms a predicative to byli, and, in addition to that, its verbalness is reinforced by the temporal phrase nezadolgo do vojni. Evakuirovany (5) is the past passive participle derived from the verb evakuirovat which can be perfective and imperfective in aspect. It is verbal in force, and its verbalness is underlined by the associated prepositional phrase v glub' strany. Vyigrana (6) is verbal in force, and its verbalness is reinforced by the instrumental of agent, nami. In addition to that, it forms a predicate to budet, with which it denotes a future passive in the same manner that the past passive participles joined with byl form a past passive. Položeno (7) is the past passive participle of the perfective verb položit' in the meaning of rešit'. It is used as a predicate form in the verbal sense.


2. A. A. Sakhatov, Sintaksis russkogo jazyka, Leningrad, 1941, p. 471.

C VI (a)

Fabrika molodosti
Past Passive Participle

1. - otčego že ěti morščiny, ěti prokljatyе sedye volosy? ... P. 15. ( - why these wrinkles, these damned grey hairs?...)

2. Ja ponimaju, što vмesto blagodarnosti za vse, što vynesla za menja Maša, za ee sedye volosy, za ee uvjadanе, - vyšvyrivaju ee, kak snošennoe bel'e ... P. 17. (I understand that instead of being thankful for everything that Maša suffered for me, for her grey hair, for her wilting - I am tossing her out like worn-out clothing ...)

3. K čertu ljubov' ... Dal'she. Ljubov' ěto u raznykh rumjanykh idiotok s razvitymi formami ... P. 44. (To the devil with love ... Further. Love is for various blushing idiotic women with well developed figures ...)


5. Govorju, koška s perebitym zadom ... P. 57. (I say, a cat with a broken back-side ...)

6. Ja predlagaju zamečatelnýj proekt: smešannoe akcionernoе obščestvo dlja èksploatacii v mirovom masštабе Priščemikhina ... P. 59. (I offer a wonderful project: a mixed joint-stock company of Priščemikhin for the exploitation on a world scale ...)

7. Za ětu ljubov' prokljatju rasstrelivat' nužno ... P. 15. (Because of this damned love, it is necessary to kill ...)

8. Ty vsja kakaja-to pronizannaja muzykoj, ty strašno volnuěš' ... P. 25. (You are all full of music. You are frightfully exciting ...)

9. On v Moskve teper', khodit čisto odetyj, kurit dorogie papirosy. P. 8. (He is in Moscow now, he dresses well and smokes expensive cigarettes.)


11. Možet ty pereodetaja? ... P. 24. (Maybe, you have changed your clothes ...
12. Trotuary prokljatyje ... P. 24. (The damned sidewalks ...)

13. Vidiš 'ja - unižennaja, zamučennaja, rastoptyannaja ... P. 26. (You see - I am humiliated, tormented, trampled on ...)

14. Ved' ty ne ženščina ... Ved' ty besplodnaja, vykhološčennaja ... P. 27. (You are not a woman ... Indeed you are barren, sterile ...)

15. Radujaja ... Ljubov' moja mertvaja ... Ljubov' moja prokljataja ... P. 29. (Rejoice ... my dead Love ... my damned Love ...)

16. Maša, rodnaja, zamučennaja, obižennaja ... P. 34. (Maša, my own, tormented, offended one ...)

17. Ty umerla, staren'kaja Maša, krotkaja, obižennaja ... P. 37. (You have died, you dear old Maša, gentle, offended ...)

18. Bud' prokljataja, bud' prokljataja takaja ljubov' ... P. 55. (Be damned, be damned such love.)

19. Ždet? ... A ničego, - ne rasstroena? P. 8. (Is she waiting? ... And not at all disturbed?)

20. O, čelovečeskaja glupost'. Vy vse polomany, zagaženy, zaržavleny ... P. 12. (O, human stupidity. You are all broken, dirty, rusty ...)

21. Bud' prokljat ... P. 25. (Be damned ...)

22. U nee i glaza to električestvom vyzženy ... P. 26. (Even her eyes have been burnt out by electricity ...)

23. Ničego ne ponimaju ... Smertel'no udivlen ... P. 31. (I do not understand anything ... I am mortally amazed ...)

24. V etoj komnate vse slova skazany ... P. 33. (In this room all words have been spoken ...)

25. Podčinjajus' ja raz, i moja nezavisimost' končena. P. 32. (If I submit once, my independence is ended.)

26. Ja razodran ... P. 33. (I am completely confused ...)

27. Vy budete rasstreljany. P. 33. (You shall be shot.)

28. Da, zavtrak uže okončen ... P. 38. (Yes, breakfast is already finished ...)

29. Ja očen' rasstroena. P. 47. (I am very perturbed.)
30. Мар'я Алексеевна, мотор подан. П. 48. (Мар'я Алексеевна, the car is ready.)

31. Перед неё широко раскрыты ворота жизни, - весна ... П. 51. (Before her were the wide open doors of life, - spring ...)

32. Я не беседовал с вами после страшного посещения под видом интервьюерши, но мне казалось, что ненависть ваша насыщена ... Враги уже растоптаны. П. 53. (I have not conversed with you after the strange visit under the guise of an interviewer, but it seemed to me that your animosity is satiated ... The enemies have already been trampled on.)

33. Уверен верно, что ещё люблю тебя ... П. 54. (I am convinced that I still love you ...)

34. Изорвался ... Выброшен ... П. 54. (I am ruined ... Tossed out ...)

35. Шесть крыс разорванны в клюкви. П. 11. (Six rats torn to bits.)

36. Я ненавижу эту женщицу ... Вот моя трагедия ... Я связан с ней почти преступлением ... П. 45. (I hate this woman ... There is my tragedy ... I am bound to her by almost a crime ...)

37. У вас склероз, изношено сердце ... П. 11. (You have sclerosis, a worn-out heart ...)

38. У него все имущества описано - финансовым ... П. 59. (All his property has been listed by the finance inspector.)

39. У меня так поставлено: я буду есть, черепуску себя разобью, а через пять лет я - профессор. П. 8. (This is how I have planned: I will eat dung, I'll beat my brains out but in five years I'll be a professor.)

40. Я все написал тебе ... Все обясняю ... П. 19. (I have written you everything ... All has been explained ...)

41. Сидела в щели, как тарань, обиженно поводила усами ... П. 55. (She sat in the cranny like a cockroach, resentfully she moved her whiskers ...)

42. Раненое животное. П. 57. (Wounded animal.)

43. Сергею Петровичу, под окном стою я, твоя Маши дорогая ... Твоя ненаглядная, целованный. П. 25. (Sergej Petrovič, I, your dear Маша, am standing near the window, ... your beloved, whom you kissed.)
C VI (a)
Past Passive Participle

The past passive participles of the Fabrika molodosti (Section C VI (a)) are divided into two major groups: (1) Perfective participles, and (2) Imperfective participles. These two major groups are again subdivided into (a) articulated participles, and (b) unarticulated participles.

The following articulated past passive participles of perfective aspect precede the nouns they modify, and have no support for their verbalness. They are: prokljatye (1), snosennoe (2), razvitymi (3), naštukaturennaja (4), perebitym (5) and gmešannoe (6).

The following articulated past passive participles of perfective aspect follow the nouns they modify: prokljatuju (7), pronizannaja (8), odetyj (9), omoložennyj (10), pere-odetaja (11), prokljatye (12), unižennaja (13), zamučennaja (13), rastoptannaja (13), vykhološčennaja (14), prokljataja (15), zamučennaja (16), obižennaja (16, 17), prokljataja (18), prokljataja (18). Of these participles, prokljatuju (7), odetyj (9), omoložennyj (10), prokljatye (12), vykhološčennaja (14), prokljataja (15), zamučennaja (16), obižennaja (16), obižennaja (17), have no support for their verbalness and can be considered as adjectivized or very nearly adjectivized. The remainder of these participles are used predicatively, and thus parallel the use of the articulated form of the adjective in that meaning.
The remaining past passive perfective participles are unarticulated forms. They appear as predicates to the auxiliary verb *byt'* (whether expressed or not), and, as such, construct phrases of verbal sense. They are as follows: rasstroena (19), polomany (20), zagaženy (20), zaržavleny (20), prokliat (21), vyzženy (22), ůdivlen (23), skazany (24), končena (25), razodran (26), rasstreljanv (27), okončen (28), rasstroena (29), podan (30), raskryty (31), nasyščena (32), uveren (33), vybrošen (34), razorvany (35), svljazen (36), iznošeno (37), opisano (38), postanovljeno (39), obišasneno (40). Of these, vyzženy (22) and opisano (38) control an instrument of agent. The verbalness of razorvany (35) and svljazen (36) is underlined by associated prepositional phrases.

Obiženno (41) is used as an adverb. Ranennoe (42) is derived from the verb *ranit'* , which can be of perfective or imperfective aspect. In the manner in which it is used here it can be considered to be of perfective aspect.

There is only one past passive participle of the imperfective aspect. It is an articulated form, celovannaja (43), and is used in the sense of repeated action.

C VI (b)

Fabrika molodosti
Past Passive Participle
(Stage Direction)

1. Pojavljaetsja; vsklokočennaya boroda i volosy, pidžak ves’ dymitsja. P. 10. (He appears; his matted beard and hair, his coat all in smoke.)

2. Mar’ja Alekseevna (ukazyvayet na osveščennye okna) ... P. 21. (Mar’ja Alekseevna (points to the illuminated windows) ...)

3. Čerez scenu prokhodjat krajne ozabočennye Prizent i Koščeev. P. 27. (Prizent and Koščeev, extremely disturbed, walk across the stage.)

4. Neskol’ko otkrytykh sundukov. P. 38. (Several open trunks.)

5. Tanja (vykhodit prosten’ko, no izjaščno odetaja). P. 15. (Tanja (appears, simply but elegantly dressed).)


7. Ona podnimaet s pola vešči, brošennye Tanej. P. 18. (She is picking up from the floor the things that were thrown down by Tanja.)

8. Iz drugoj bokovoj dveri vykhodit Koščeev v podtjažkakh, vz’erošen, zaspannyj. P. 11. (From another side door Koščeev appears in suspenders, dishevelled, sleepy.)

9. Mar’ja Alekseevna stoit, poluprikrytaja pokryvalom. Izumlenno ogljadyvaetsja. P. 36. (Mar’ja Alekseevna stands half-covered with the blanket. She looks about in an astonished manner.)

10. Vkhodit Zarubin; vid u nego poterjannyj, boroda vz’- erošena; ... P. 49. (Zarubin enters; he appears disturbed, his beard dishevelled; ...)

11. Drugoj (ugol) - ešče ne zakončen. P. 49. (The other (corner) – was not yet finished.)
12. Mar'ja Alekseevna (ukhodit odetaja v pal'to iz vtoroj kartiny, zagrimirovana, napudreny volosy). P. 56. (Mar'ja Alekseevna (enters dressed in the same coat as in the second scene, made up, powdered hair).)

13. Zarubin (vkhodit, odet, pričesan, nagrimirovan). P. 56. (Zarubin (enters, dressed, groomed, made up).)


15. U stola s posudoj vozitsja Tanja, bosaja, v grubom perednike, strižennaja, lovkaja, serditaja. P. 7. (Near the table Tanja is fussing about with the dishes, bare-footed, in a rough apron, hair cut short, dexterous, angry.)
Past Passive Participle

The past passive participles of the Fabrika molodosti (Section C VI (b) — stage direction) are divided in the same manner as in Section C VI (a).

The following articulated past passive participles are of perfective aspect, precede the nouns they modify, have no support for their verbalness, and can be considered adjectival in quality. They are: vaklokocennaja (1), osvescennye (2), ozabocennye (3), otkrytykh (4), odetaja (5) and odetyi (6).

The following articulated past passive participles are again of perfective aspect, but they follow the nouns they modify and are verbal in force. They are: brosennye (7), zaspannyj (8), poluprikrytaja (9), poterjannyyj (10) and odetaja (12). The verbalness of brosennye (7) is supported by the instrumental of agent, Tanej. The instrumental phrase pokryvalom helps to maintain the verbalness of poluprikrytaja (9). Poterjannyyj (10) appears as the predicate to the auxiliary verb byt', which is not expressed. The verbalness of odetaja (12) is underlined by the associated prepositional phrase, y mal'to.

The remaining past passive perfective participles are unarticulated forms and appear as predicates to the auxiliary verb byt' (whether expressed or not). They are verbal in force. They are as follows: vz'erošen (8), vz'erošena (10), zakončen (11), zagrimitovana (12), napudreny (12), odet (13),...
pričesan (13), nagrimirovan (13). Istuplenno (14) is used as an adverb.

There is only one past passive participle derived from an imperfective verb: strižennaja (15). It is articulated in form. It appears to be yoked with other adjectives and is coloured with the same degree of adjectival quality.
D VI

Miloserdija!

Past Passive Participle

1. ...; v lakirovannykh ramakh, bjuste, v ljustre bylo samodovol' stvo, očen' opasnoe po nynešnim vremenam; ...
P. 426. (...; in the laquered frames, bust, lustre, there was a self-contentment, very dangerous in these days; ...
Past Passive Participle

After searching particularly for past passive imperfective participles in the Miloserdija (Section D VI), only one was found, lakirovannykh (1). It is an articulated form of participle derived from the imperfective verb lakirovat'. It precedes the noun ramakh which it modifies, has no support for its verbalness, and appears rather as a qualifier having adjectival quality.
Rukopis', najdennaja pod krovat'ju
Past Passive Participle

1. A Mikhail Mikhajlovič khikhikal i drygalsja, kak gal'vanizirovannyj ljagushonok: "Vot tebe Vizantija!" ... P. 572. (And Mikhail Mikhajlovič shortled and was seized with convulsions like a galvanized frog: "There is Byzantium for you!" ...) 

2. Mikhail Mikhajlovič byl pokhož na veselogo pokojnikička, - britoe lico řelušilos', glaza vypučennye, ... P. 582. (Mikhail Mikhajlovič resembled a gay stiff, - his shaved face quivered, his eyes protruded, ...) 

3. ..., pripukhšee lico ego - britoe i krasnoe - vse smeetsja, zalitoe slezami. P. 568. (... his puffed face - shaved and red - covered with tears, continually laughs.) 

4. A iz-za okeana šli novye, dymili na polneba korabli, gružennye vojskami. P. 581. (And from beyond the ocean covering half of the sky with smoke, sailed new ships, laden with troops.) 

5. Želaju pokojno sdet' pod abażurom u kamina, želaju nogi moi, opozorennye melkoj begotnej, celovannye nekogda mater'ju moej, khudye nogi moi, protjanut' k ognju. P. 590. (I wish to sit peacefully under a lamp-shade near the fireplace, I wish to stretch my legs, humiliated by little runnings to and fro, kissed formerly by my mother, my thin legs I wish to stretch toward the fire.)
Past Passive Participle

In the search for past passive imperfective participles in *Rukopis*, *najdennaia pod krovat'ju* (Section E VI), only five examples of that type were found. They are all articulated forms. The following two participles, *gal'vanizirovannyj* (1) and *britoe* (2), precede the nouns they modify, have no support for their verbalness, and appear as adjectivized or nearly adjectivized. *Britoe* (3) follows the noun which it modifies, but, being yoked with the adjective *krasnoe*, is adjectival in quality.

The remaining participles, *gruzennye* (4) and *celovannye* (5), follow the nouns which they modify and are verbal in force. The verbalness of *gruzennye* (4) is underlined by the instrumental of agent *voiskami*, while the verbal force of *celovannye* (5) is supported by the instrumental of agent, *mater'ju moej*, and the adverb of time, *nekogda*. 
One concern in classifying the participles was to consider how much a participle retains its verbalness or gravitates towards an adjective. Since it is part adjective and part verb, the participle is a hybrid form.

The participle within its phrase can possess aspect, voice and tense. It is able to express both perfective and imperfective aspect. As far as voice is concerned, the participle can express the active, reflexive and passive forms.

The question of the tense of participles is very complicated. For that reason it would assist us to divide the participles into three groups and to treat each group separately: (1) Unarticulated participles of passive voice, (2) articulated passive participles, and (3) active participles which consist only of the articulated forms. These three groups include the present imperfective, the past imperfective and the past perfective participles.

The unarticulated passive forms are only used as predicates to the auxiliary verb, which may or may not be expressed. There is no example of the unarticulated form of the present passive imperfective participle in Tolstoj's works. This would support Šakhmatov's observation that the present passive imperfective participle in its unarticulated form is not used as frequently as in its articulated form with the auxiliary verb in the present tense. In the case of the auxiliary in
other tenses, the use of the present passive imperfective participle is extremely rare.

Tolstoj's use of the past passive imperfective participles in their unarticulated form is very limited. Sometimes an imperfective participle is used instead of a perfective participle, when the verb lacks a perfective aspect, e.g.: "..., pust' razyščet Artema i skažet, čtoby založili v dvukołku kobylu Afroditu, ona kovana na vse četyre nogi." (..., let him find Artem and tell him to hitch the mare Afrodite to the two-wheeled cart, she is shod on all fours.) Kovana lacks perfective aspect. The existing perfective verb podkovat' is a correlated form to the imperfective verb podkovyvat'. The neuter form of the unarticulated past passive participle is frequently used as an impersonal verb.

We now come to the group of articulated participles of passive voice. The present passive imperfective participles appear, in Tolstoj's works, only in their articulated forms. The use of the articulated forms of the imperfective past passive participle is more frequent than the use of the unarticulated forms. Sometimes there seems to be an opposition between the imperfective and perfective aspect of these participles.

2. A VI, example 230.
4. See example A VI, 222.
5. See examples A VI, 228, 229.
Speaking generally of the tense relationship of articulated or unarticulated passive participles, the present participles represent an incompletely (imperfective) action synchronous to that of the main verb, while the past participles represent an aspect relationship of incompletely (imperfective) and completed (perfective) action being prior to that of the main verb.

We shall now discuss the group of active participles which consist only of the articulated forms. The time of the action of the present imperfective participle is generally synchronous with the action of the main verb. The past perfective active participle expresses an action completed before the time of the action of the main verb. Sometimes the past perfective active participle can denote the maintenance of the result of the action rather than the meaning of an action performed in past time and thus to indicate a sort of simultaneousness to the action of the main verb.

The function and use of the past active imperfective participle are rather more complicated, according to the observations of Vinogradov, N. A. Kaganović, and Bicilli.

1. See examples A III, 26, 27; B III, 2.

2. See examples A IV, 7, 9; G IV (a), 1.

3. See example A IV, 36.

4. V. V. Vinogradov, op. cit., p. 276.


However, in Tolstoj's use, the past imperfective participle seems to offer a simple picture of its time relationship. It represents a past action in reference to the time of the action of the main verb. Though the action of the participle is prior to the time of the action of the main verb, its completion is not necessarily prior to the inception of the action of the main verb. Thus the action of the participle can be either completed before the inception of the action of the main verb or continued on into the action of the main verb. The time of the participle can be past and its action completed at the inception of the action of the main verb. Sometimes the action of the past active imperfective participle can be drawn out of the sphere of attraction of the main verb and can be more closely connected with an adverb or adverbial phrase. Sometimes the use of the past active imperfective participle connected with the present active participle underlines the sense of the past.

There remains the question of the position of the participles within the sentence. A participle, like any other adjective, agrees with the noun that it modifies, or it can be modified by words and phrases by which an adjective can be modified. Thus it can function as an adjective. But if the participle governs a direct object or possibly the instrumental

1. The following examples illustrate both types of relationship: A IV, 44, 45, 46, 47, 53, 72.
2. See examples A IV, 39, 49, 52, 54.
4. See example A IV, 50.
of agent, the verbal force of the participle is kept. Every participle tends to become adjectivized, unless there are obvious counter-indications, such as the governance by the participle of an accusative or the maintenance by the participle of a strong sense of relative tense. The past passive participles are mostly inclined to become adjectivized because they lack the above-mentioned strongest indications of verbalness. A passive form cannot govern the direct object. On the other hand, however, the verbalness of the past passive participles is clearest when they are accompanied by an instrumental of agent.

In general, it is the articulated form of the participle that is most easily adjectivized, especially when it is yoked with other adjectives.

1. See examples A III, 37, 38, 39, 60; B III, 3;
   A IV, 33, 34, 35, 36.

2. See examples A VI, 97, 98, 99.

3. See example B VI, 2.
### Statistical Analysis

The following statistical analyses of the Detstvo Nikity (A), Moskve ugrožaet vrag (B), and the Fabrika molodosti (C (a) (b)), are based on estimated word counts of 25,100, 895 and 13,200 respectively.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Active Participles:</th>
<th>Occurrences:</th>
<th>Percentages:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>A:</td>
<td>B:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>a:</td>
<td>b:</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Present</td>
<td>62</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Past (Total)</td>
<td>75</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Imperfective</td>
<td>28</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Perfective</td>
<td>47</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Passive Participles:</th>
<th>Occurrences:</th>
<th>Percentages:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>A:</td>
<td>B:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>a:</td>
<td>b:</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Present (articulated)</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Past (Total)</td>
<td>250</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>(a) Imperfective</td>
<td>5</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Articulated</td>
<td>4</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Unarticulated</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>(b) Perfective</td>
<td>245</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Articulated</td>
<td>168</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Unarticulated</td>
<td>77</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Present Imperfective Gerund</td>
<td>252</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Past Imperfective Gerund</td>
<td>0</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Past Perfective Gerund</td>
<td>132</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>
We shall now compare the results of the preceding statistical analysis of participles in respect to their occurrence in the various types of literary writings.

In the short story, (e.g. Detstvo Nikity), one would expect to find a moderate use of participles, with the exception of the past passive participles. In the short essay, (e.g. Moskve ugrožaet vrag), one would expect the active and present passive participles to be used in a greater measure. In a comedy, (e.g. Fabrika molodosti), one would find a minimal use of participles, other than the past passive participles.

On the whole, we find that our percentages of the use of participles conform well with the above expectations. In Detstvo Nikity the total percentage of participles used is .548 per cent, other than past passive participles which show a total figure of .995 per cent. In the short essay, Moskve ugrožaet vrag, is found a considerable increase in the use of active and present passive participles, as represented by a total percentage figure of 1.566, as against .99 per cent representing the use of past passive participles. The total percentage figures in Fabrika molodosti show only .045 per cent (a), .085 per cent (b) of participles, other than the past passive participles which are represented by total percentage figures of .38 (a) and .15 (b).
Bibliography

Berežkov, S. G., "K voprosu o perekhode pričastij v prilagatel'nye," Leningradskij gosudarstvennyj pedagogičeskij institut im. A. I. Gercena, Učenye zapiski, Kafedra russkogo jazyka, Leningrad, 1939, XX.


Degožskaja, A. S., L. S. Troickij and T. V. Čirkovskaja, Rodnaja literatura (Khrestomatiya dlja 7 klassa), Leningrad, 1949. (Note: The short essay, Moskve ugrožast vrag, is included in this work.)


Greč, Nikolaj I., Praktičeskie uroki russkoj grammatiki, Saint Petersburg, v tipografii izdatelja, 1832.

Istrina, E. S., "Grammatičeskie zametki," Leningradskij gosudarstvennyj pedagogičeskij institut im. A. I. Gercena, Učenye zapiski, Kafedra russkogo jazyka, Leningrad, 1939, XX.


Mazon, André, Grammaire de la langue russe (Collection de grammaires de l'Institut d'études slaves, V), Paris, 1943.


Peškovskij, A. M., Russkij sintaksis v naučnom osveščenii, Moscow, 1914; new and revised edition, Moscow, 1938.

Šakhmatov, A. A., Sintaksis russkogo jazyka, Leningrad, Učpedgiz, 1941.

Tolstoj, Aleksej N., Polnoe sobranie sočinenij, Moscow, Ogiz, 1948, vol. 4. (Note: The following short stories are included in this work: Detstvo Nikity, Miloserdija', and Rukopis', najdemnaja pod krovat’ju.)

Tolstoj, Aleksej N., Fabrika molodosti, (Komediya v 4 dejstvijakh i 5 kartinkax), Paris, 1928.
